

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Facultad de Filosofía y Letras

Colegio de Letras Clásicas

La Psicomaquia de Prudencio.

Tesis que presenta la pasante Naxinanda Sandra Zamudio Pineda para obtener el título de licenciado en Letras Clásicas.

Dr. Tarsicio Herrera Zapién.
Asesor de Tesis.

Ciudad Universitaria, diciembre de 2006.



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Índice.

Introducción.....	III
Datos biográficos sobre Prudencio.....	IV
Producción poética de Prudencio.....	IX
El poema.....	XI
Pervivencia.....	XVII
Lengua y estilo.....	XX
Prosodia y métrica.....	XXIII
Fuentes y modelos.....	XXIV
Nota bibliográfica.....	XXXI
Notas al texto.....	XXXIII

El poema

Introducción yámbica.....	1
Invocación a Cristo.....	4
Combate de la Fe contra la Idolatría.....	5
Combate de la Castidad contra la Lujuria.....	5
Combate de la Paciencia contra la Ira.....	8
Combate de la Humildad contra la Soberbia.....	11
Combate de la Sobriedad contra la Sensualidad.....	17

Combate de la Caridad contra la Avaricia.....	23
Combate de la Concordia contra la Discordia.....	31
Juicio de las Virtudes.....	37
Acción de Gracias.....	42

Introducción.

Hacia los siglos IV y V de nuestra era, la poesía pagana había dejado de ser el modelo indiscutible del arte literario. Dos siglos antes, las formas de expresión sencillas no gozaban de mucho prestigio, pues aun se prefería cultivar las elaboradísimas formas poéticas¹ que la producción latina había logrado con autores como Virgilio y Horacio. Sin embargo, en los largos siglos de pugna entre paganismo y cristianismo, las ideas de la nueva religión terminaron por arraigarse no sólo en el sentir popular y cotidiano, sino también en el círculo culto. Así como en el Estado se discutía acerca de la mejor postura en cuanto a política religiosa, en el gremio literario se debatía si era conveniente seguir por el camino de la tradición pagana o edificar un nuevo sistema, uno simple como las enseñanzas cristianas, que permitiera hacer llegar el mensaje a toda la gente y no sólo a unos cuantos letrados como el antiguo sistema.

A pesar de que escribió sus poemas después del Concilio de Nicea², y de que los editó incluso después de que Teodocio declarara al cristianismo religión oficial en 391, y a pesar de que él mismo era cristiano, Prudencio prefirió ceñirse a los modelos clásicos para expresar su fe religiosa. Gracias a poetas como él, las antiguas formas de la poesía no se perdieron para siempre, por considerárselas diabólicas como los dioses a los servían. No obstante, la intención de Prudencio no fue calcar la poesía clásica, sino que, igual que Virgilio, cuando toma los versos de Homero para reelaborarlos y adaptarlos a una cosmogonía diferente, se vale de ella para erigir un mundo completamente nuevo.

¹ También en la prosa se encuentran muestras de este gusto por el estilo elegante y elaborado, por supuesto, es Cicerón el ejemplo por antonomasia de los prosistas latinos.

² Realizado en 325 en Nicea, concilio convocado por Constantino y presidido por Osio, obispo de Córdoba. En este concilio se reunieron 318 obispos para redactar el *Símbolo de Nicea*, que contenía los preceptos generales de la fe cristiana, y se condenó la herejía de Arrio, que negaba la divinidad de Cristo.

Datos biográficos sobre Prudencio.

Son pocos los puntos que podemos averiguar con certeza sobre la vida de Prudencio. La mayoría de estos datos nos los ha proporcionado el mismo poeta en la *Praefatio* general a toda su obra. También se pueden atisbar algunos detalles en sus poemas *Apotheosis*, *Contra orationem Symmachi* y *Peristephanon*. Asimismo arrojan cierta luz a su biografía las referencias de autores antiguos que nos han llegado.

De acuerdo con el códice A, su nombre completo es Aurelio Prudencio Clemente y, gracias a los versos 24-25 de su *Praefatio*, sabemos que nació el año en que era cónsul Flavio Salia, es decir, en 348.

oblitum ueteris me Saliae consulis arguens.

Sub quo prima dies mihi

Acusando mi olvido del antiguo cónsul Sila,

bajo cuyo mandato tuve mi primer día

Que provenía de un familia acaudalada lo infieren los investigadores del hecho de que recibiera la educación propia de los círculos sociales altos. Gracias a ella logró abrirse exitoso paso en el *cursus honorum* de la vida pública; en *Praefatio* 13-15 nos dice que desempeñó la actividad forense; en los versos 16-18, que fue gobernador en dos ocasiones, aunque no menciona el nombre de las ciudades que lo vieron desenvolverse con tal investidura.

Exin iugia turbidos
armarunt animos et male pertinax
uincendi studium subiacuit casibus asperis.

Bis legum moderamine
frenos nobilium reximus urbium;
ius ciuile bonis reddidimus, teruimus reos.

Luego los juicios armaron mi ánimo
y, en los casos difíciles, una mala obstinación
de vencer fue la base de mi esfuerzo.

Dos veces dirigimos, moderadamente, las riendas
de las leyes de nobles ciudades; devolvimos justicia
a los ciudadanos buenos, aterramos a los criminales.

El hecho de que gozara de la benevolencia de personajes que ostentaban rangos elevados en el Imperio, como se nota en los versos 19-21, es otro elemento que los estudiosos toman en cuenta para apuntar su posición social elevada.

Tandem militiae gradu
euectum pietas principis extulit
adsumptum propius stare iubens ordine proximo.

Finalmente, la piedad del príncipe
me elevó ascendiéndome en grado militar,
ordenándome estar en un rango cercano a sí.

Asimismo, en la *Praefatio* 1-6, nos cuenta el poeta que a los cincuenta y siete años se desencantó de la vida pública y la abandonó para invertir todo su tiempo en la consagración a Dios por medio de la poesía, pues intuía que el fin de sus días estaba próximo y sentía la necesidad de hacer algo de verdadero provecho.

*Per quinquennia iam decem,
ni fallor, fuimus; septimus insuper
annum cardo rotat, dum fruimur sole uolubili.*

*Instat terminus et diem
Vnicunum senio iam Deus adplicat.
Quid nos utile tanti spatio temporis egimus?*

Por diez lustros ya, si no me equivoco, hemos vivido:
el séptimo año rueda sobre el eje del mundo
mientras disfruto el sol que da vueltas.

Apremia el fin, y Dios me acerca el día vecino
ahora que estoy viejo. En un lapso tan largo de tiempo,
¿qué cosa de provecho hemos hecho?

Los editores de Prudencio deducen que éste debió crecer en el seno de un familia cristiana debido a que nuestro poeta no alude jamás a una conversión, evento que seguramente, dicen ellos, no habría dejado de mencionar dada la importancia de semejante acontecimiento. Por lo anterior debemos suponer que Prudencio debió haber recibido el bautismo desde su infancia.

Hasta ahora hemos mencionado aquellos aspectos de la vida de Prudencio que se pueden saber por su obra o deducir con relativa facilidad. Sin embargo, partiendo de ésta, no podemos precisar el lugar de su nacimiento. Los estudiosos atribuyen la cuna del poeta a por lo menos tres ciudades: Tarragona, Zaragoza y Calahorra,

debido a que Prudencio usa el adjetivo *noster* al referirse a ellas en sus poemas. Trataremos de exponer brevemente las tres hipótesis en las siguientes líneas.

a) Tesis tarraconense. La primer hipótesis apunta a Tarragona como patria de Prudencio; sin embargo esta postura, según los especialistas, cuelga de un hilo muy delgado, pues lo único que la apoya es que el poeta haya aplicado el adjetivo *noster* a dicha ciudad en los versos 145-147 del himno IV de *Peristephanon*. No obstante, lo más probable es que Prudencio haya hecho esta mención sólo por que dicha ciudad era la capital de la provincia Tarraconense, a la que pertenecen las tres ciudades. Tampoco se puede dejar de lado que el poeta haya atribuido el mismo adjetivo a otras ciudades, incluyendo a Roma. Por último, se atribuye poco valor a esta hipótesis pues, de acuerdo con los estudiosos, el mismo poeta deja escrito el argumento que echa por tierra esta posición en el verso 150 de *Peristephanon* VI, al referirse al mártir a quien está dedicado dicho himno como *uestrum Fructuosum*, lo que implica que se aleja de los habitantes de la ciudad mediante el adjetivo *uester*.

b) Tesis zaragozana. La segunda postura es que la ciudad que viera nacer a Prudencio haya sido Zaragoza. Los investigadores basan su argumento, por una parte, en la repetida aplicación del adjetivo *noster* a dicha ciudad en el himno IV de *Peristephanon* (1, 63, 65, 96, 101, 141-142). Sin embargo, como ya se dijo, en *Contra orationem Symmachi* I, 36 y *Contra orationem Symmachi* II, 621, Prudencio usa el mismo adjetivo para referirse a Roma y a otras ciudades; por otra parte, los que defienden la tesis zaragozana se valen del entusiasmo que Prudencio muestra por esta población: es Zaragoza la más fecunda en mártires, por lo que nuestro poeta se empeña en resaltar sobremanera la gloria de esta ciudad; no obstante, a pesar del tono que usa Prudencio al referirse a Zaragoza, no se puede aseverar que ésta haya sido su patria, aunque sí que conoce la ciudad y que le guarda un cariño especial, pues muy probablemente ha vivido en ella, desempeñado oficios y, tal vez, cultivado relaciones.

c) Tesis calagurritana. Por último, la hipótesis que goza de mayor aceptación es la que propone que Prudencio muy probablemente haya nacido en Calahorra. Si bien es cierto, como se dejó apuntado

arriba, que el adjetivo *noster* no es una prueba contundente para atribuirle la patria a esta ciudad, sí lo es otro argumento de mayor peso: el que Calahorra sea a la única ciudad que llama «nuestra» fuera de su himno, precisamente en el encargado a exaltar a Zaragoza en *Peristephanon* VI, 31-32. Por otra parte, los editores arguyen en favor de la tesis calagurritana que la disposición de los himnos en el *Peristephanon* podría dar una pequeña pista de la importancia que da Prudencio a Calahorra pues dedica un himno a dos mártires de esta ciudad que no son muy conocidos.

Producción poética de Prudencio.

Prudencio nos ha dejado más de diez mil versos en ocho títulos diferentes, correspondientes a poemas de distinto carácter, metro y extensión. Aunque la exaltación de la figura de Cristo es el elemento común a todas ellas y da unidad a su obra, los editores han dividido su producción poética en obras líricas y didácticas, por supuesto sin perder de vista que ambos géneros se encuentran entremezclados en nuestro poeta.

A su obra completa le precede, a modo clásico, una *Praefatio* general que contiene la mayoría de los datos biográficos que conocemos de Prudencio, así como el sentir del poeta respecto a la vida y la valoración estética. Su composición se dio quizá en 404 o 405 cuando la mayoría de los poemas estaba terminada. La comprenden cuarenta y cinco versos con los que Prudencio introduce una innovación a la métrica, una estrofa trística conformada por gliconio, asclepiadeo menor y asclepiadeo mayor.

— — — ◡ ◡ — ◡ —
Aetas prima crepantibus
— — — ◡◡ — | — ◡◡ — ◡ —
Fleuit sub ferulis, mox docuit toga
— — — ◡◡ — ◡◡ — — ◡◡ — ◡ —
Infectum uitiiis falsa loqui non sine crimine.
[*Prae.* 7-9]

Mi edad primera lloró bajo fuerzas crepitantes,
todavía inmaduro por mis vicios, al punto la toga me enseñó
a decir mentiras, no sin culpa.

Al género lírico pertenecen los poemas *Cathemerion* y *Peristephanon*, el primero es un compendio de doce himnos cuya temática versa sobre distintos momentos de la vida cotidiana del cristiano; está compuesto por mil

seiscientos setenta y cuatro versos de metro variado, y son de una destreza tal que no dejan lugar a dudas del gran dominio que Prudencio tenía de la métrica antigua. De esta manera, nuestro autor, trenza los diferentes metros con habilidad inusitada: dímetero yámbico acataléctico (I, II, XI, XII), dímetero yámbico cataléctico (VI), trímetero dactílico hipercataléctico (III), falecio o endecasílabo (IV), asclepiadeo menor (V), senario yámbico (VII), endecasílabo sáfico (VIII), adonio (VIII), septenario trocaico (IX) y dímetero anapéstico cataléctico (X).

El *Peristephanon*, por su parte, es un compendio de catorce composiciones dedicadas a exaltar a los mártires, en total reúne tres mil setecientos cincuenta y tres versos. Lo mismo que *Cathemerion*, dichos himnos están compuestos en metro variado: dímetero yámbico acataléctico (II, V), trímetero dactílico hipercataléctico (III), falecio endecasílabo (VI), adonio (IV), septenario trocaico (I), gliconio ((VII), hexámetro dactílico y trímetero yámbico (IX), arquiloquio y trímetero yámbico cataléctico (XII), arquiloquio (XIII) y endecasílabo alcaico (XIV).

El género didáctico de la obra de Prudencio lo conforman sus poemas *Apoteosis*, que trata la divinización de la naturaleza humana en Cristo; *Hamartigenia*, que trata sobre la perdición del hombre a causa del pecado; *Psychomachia*, poema objeto de esta tesis y que será tratado con mayor profundidad en el siguiente apartado (se concentra en la batalla que se libra en el alma, protagonizada por fuerzas abstractas personificadas, vicios y virtudes); *Contra orationem Symmachi*, dos libros, con los que Prudencio trata de advertir el peligro que representa el paganismo contra la verdadera fe; y, finalmente, *Dittochaeum*, que está compuesto por cuarenta y ocho epigramas de tema bíblico; de éstos los primeros 24 corresponden al Antiguo Testamento y los restantes 24 al Nuevo Testamento.

Prudencio se vale tanto de versos cultos como de versos populares en su poesía; en general, sigue las reglas de la métrica latina y emplea con gran habilidad los principales metros. Así mismo, demuestra su gran conocimiento de la poesía pagana, pues imita con extraordinaria soltura a Horacio, quien es sin duda su principal modelo; a Virgilio, a quien sobre todo sigue en la *Psychomachia*; y a Lucrecio, entre otros destacados poetas de la antigüedad. Debido al notable ingenio con que usó los distintos metros, se ha ganado el lugar

preponderante en la poesía cristiana; pues, no obstante, que se vale de los grandes representantes de la poesía pagana, únicamente tiene como objetivo alabar la figura de Cristo.

El poema.

La *Psychomachia* de Prudencio es, en el ámbito cristiano, el documento más antiguo del combate que se lleva a cabo en el alma humana entre vicios y sus virtudes. A partir de este poema, toda representación de este tipo recibe el nombre genérico de psicomaquia. Sin duda, es la más original de sus obras, pues está protagonizada por la personificación de fuerzas abstractas, con lo que el poeta lleva a su punto máximo tal tendencia de la poesía latina. Con esta composición, Prudencio no sólo se granjeó parte de la alta estimación de que gozó durante el Medioevo, sino que también se convirtió en el padre de la alegoría; su huella puede encontrarse no sólo en los poetas, sino también en los más prestigiados pintores, escultores, músicos, etc., a partir del siglo V hasta nuestros días.

El poema consta de novecientos ochenta y dos versos, de los que novecientos catorce hexámetros conforman el *corpus* épico, y los sesenta y ocho versos restantes son una especie de introducción yámbica. En ésta se evoca la figura de Abraham; se le pone como ejemplo de la vida del hombre fiel, para forjar el modelo de conducta que debe seguir un cristiano.

El poeta comienza haciendo la invocación de Abraham. Para ello, se refiere al pasaje del sacrificio de Isaac, donde Abraham sin temor ni desconfianza de los mandatos de Dios, le ofrendó lo más sagrado para su corazón y al final fue recompensado (vv. 1-14).

Después presenta el pasaje bíblico de la captura de Loth, sobrino de Abraham, y de cómo éste rescató a su sobrino y puso en fuga a los enemigos reyes con seiscientos dieciocho esclavos propios (vv. 15-33).

El sacerdote Melquisedec da los honores a Abraham (vv. 33-44); y Sarah, esposa de Abraham, aunque ya la menopausia la había alcanzado, se vuelve fértil (vv. 45-49).

La invocación del conjunto de hexámetros está dedicada, por supuesto, a Cristo. Se menciona al Padre y queda claro que ambos son uno (vv. 1-4). Se interroga a Jesús respecto al modo de combatir al mal. (vv. 6-11). Cristo es quien ordena que un matrimonio expulse completamente al mal antes de engendrar descendencia (11-17). Estos versos también sirven de introducción al poema; aquí se plantea el tema del mismo (vv. 18-20).

El primer combate que el poeta nos presenta es el de la Fe contra la Idolatría de los dioses antiguos. Este enfrentamiento, como era de esperarse, es muy breve; con una derrota contundente, en muy poco tiempo la virtud acaba con la enemiga pagana. En los versos 21-27 se describe a la virtud mencionada y los atavíos que la revisten; el primer ataque de la Idolatría se cuenta a continuación en los versos 28-29; sin embargo, dicho ataque no le sirve de nada, pues la Fe doblega, aún sin armadura, a su enemiga (vv. 30-35). La legión triunfadora se regocija con el triunfo y su capitana los corona con flores y los viste con púrpura (vv. 36-39).

A este combate le sigue el protagonizado por la Castidad contra la Lujuria. La primera en ser presentada es la doncella Castidad (vv. 40-41); el vicio es el primero en atacar con violencia a la virtud (vv.42-45). Sin

embargo, ésta, resistiendo, hiere con una piedra al vicio y acaba con éste (vv. 46-52). En seguida, la Castidad toma la palabra (v. 53) y reprende a la vencida. En dicho discurso, la doncella evoca el pasaje bíblico de Judith (vv. 60-65), se refiere también a la Virgen María y de cómo a través de ella Dios llegó a ser hombre y, por consiguiente, el género humano se elevó (vv. 70-88). La virtud le ordena al vicio alejarse de los cristianos (vv. 89-97). Finalmente, la Castidad lava su espada en el río Jordán, para purificarla (vv. 98-108).

El tercer combate está protagonizado por la Paciencia y la Ira. En primer lugar, Prudencio, presenta a la virtud (vv. 109-112), a continuación describe a su enemiga de la Paciencia (v. 113). Ésta la insulta y la hiere (vv. 114-124). La Paciencia, previsoramente, se había preparado con una resistente armadura (vv. 25-31), con lo que resiste el ataque de la enemiga, y espera a que el vicio muera por su propia fuerza (vv. 132-139). Una vez desarmada, la Lujuria se precipita hacia su propia ruina (vv. 145-154). La paciencia toma la palabra y habla de la extinta Lujuria. Asimismo se refiere a Job, que ha estado cercano a ella durante el combate, y ordena a su ejército ser parco con el botín (vv. 162-171). La Paciencia se pasea por el escuadrón vencedor; según el autor, ninguna virtud está completa sin ésta (vv. 172-177).

A continuación, salen al campo la Humildad y la Soberbia. Ésta es la primera en ser presentada (vv. 178-200), aguardando el combate contra la virtud, que es presentada como muy escasa. La Esperanza es presentada como aliada de la Humildad, pues ésta siempre está necesitada de ayuda (vv. 201-202). La Soberbia increpa a la Humildad y la insulta; le pregunta si no se siente avergonzada de ir a la guerra con semejante ejército (vv. 203-205); habla también de los reyes antiguos, se proclama dueña del hombre desde antes de su nacimiento y dice

que ellas nacieron a una con Adán (vv. 206-226). El vicio sigue quejándose de que ahora las virtudes quieren destronar a los antiguos dioses, cuando antaño éstos permitían otros cultos (vv. 227-239). Se lamenta de pelear con tal ejército y, al atacar a la virtud, cae en una fosa que había hecho el Fraude (vv. 24-258). A continuación, se presenta al Fraude como aliado de la Soberbia y se describe la manera en que llenó de hoyos el campo, para atrapar al enemigo; mas la trampa es nociva sólo para el vicio (vv. 259-266). La Humildad y la Esperanza ven el engaño y pisan cautelosas, para no caer en él (vv. 274-279). El vicio es degollado por la Esperanza, quien, una vez que termina con éste, le dirige su discurso (vv. 280-290). Evoca el pasaje bíblico de Goliat y David, y de cómo una fuerza pequeña vence a un gran enemigo; una vez que el muchacho ha acabado con Goliat, se dirige al Señor (vv. 291-304). Por último, la Humildad se eleva y las demás virtudes, contemplándola, desean ir con ella, pero permanecen en tierra, para hacer frente a los demás vicios (vv. 305-309).

A este combate sigue el protagonizado por la Sobriedad y la Sensualidad, que es presentada primero; aunque borracha, hace ceder a los hombres por sus encantos; llega en un carro hermoso y arroja canastitas al ejército enemigo (vv. 310-339). Al fin, el ejército de la Sobriedad se pasa al bando contrario (vv. 340-343); no obstante, la virtud exhorta a los hombres a pelear, quejándose de su debilidad; los aliados de la virtud se retiran al lado enemigo (vv. 344-346). La virtud coloca la cruz en un estandarte en primera fila y exhorta a sus aliados a conservar sus fuerzas, les recuerda los signos trazados con aceite en sus frentes y la túnica inmortal (vv. 347-366). Hace alusión al vino (vv. 367-370). Evoca la fuente del desierto y la comida celestial (vv. 371-376). Los exhorta a mantener el recuerdo de Cristo y su linaje divino (vv. 371-385); los arenga recordándoles a David y a Samuel y pide a los hombres que se arrepientan (vv. 386-396). Habla de los beneficios que se granjean los hombres mediante el arrepentimiento, pone como ejemplo el caso de Jonatán (vv. 397-402). La Sobriedad enfrenta a la Sensualidad y presenta el crucifijo (vv. 403-412). El auriga de la virtud empuja el carro contra el vicio y lo atropella (vv. 413-416). La virtud termina con la que yace en tierra, le asesta un golpe que le rompe

la lengua y la garganta (vv. 417-426). La Sobriedad le dice a la Sensualidad que ese último trago es el que merece por la vida pasada (vv. 427-431). Una vez acabada la Lujuria, el ejército de la vencida se dispersa; el Goce, la Arrogancia, Amor y Venus huyen dispersándose con los aliados del enemigo vicio (vv. 432-449). El ejército de la Virtud triunfadora se muestra mesurado con el botín que cobró en combate (vv. 450-453).

A continuación se presenta a la Avaricia, con un refajo que le sirve de bolsa, preparada para recoger el botín caído y atiborrarlo con la ganancia que aquella ansiosa codiciara (vv. 454-463). Los aliados de esta Furia se dispersan por el campo de batalla causando estragos (vv. 464-469). Tales vicios empujan a los hombres a atentar contra otros hombres, incluso contra el amigo y el hermano (vv. 470-473); ni siquiera un padre está libre de la avaricia de su hijo (vv. 474-476), pues la Avaricia no respeta nada ni a nadie (vv. 477-479); y así va por el mundo tentando y corrompiendo, pero al final siempre traiciona a su prójimo arrojándolo al fuego (vv. 480-492). No se conforma con arrastrar al infierno a los hombres, sino que incluso osa hacer la guerra a los sacerdotes de Dios, que resisten en la primera fila mientras tocan las trompetas (vv. 493-500). La Razón, lo mismo que el linaje levítico, viene en auxilio de las tropas del Señor e interpone su escudo (vv. 501-504). Es esta virtud la que da firmeza para no sucumbir a la embestida de Avaricia (vv. 505-508). Ésta, sorprendida por inesperado fracaso, mientras gime (vv. 508-510), comienza a reprocharse el ser vencida y añora la gloria pasada, cuando todo sucumbía a sus manos (vv. 511-523); se pregunta por qué la fuerza la abandona, por qué para los cristianos los tesoros y ornamentos no son sino ignominiosa vanidad (vv. 524-528); apela a la traición de Iscariote (vv. 529-532), mientras intenta recobrar fuerza para recuperar a sus esclavos (vv. 533-535). Al punto cita otro ejemplo célebre de la debilidad humana: el de Acán que, tras haber triunfado en la batalla, se deja vencer por el botín enemigo (vv. 536-544). Por último, se decide a realizar un nuevo engaño (vv. 545-550); luego de sus palabras, se transforma en una virtud para asemejarse a la Frugalidad (vv. 551-563). Los hombres, cayendo en el engaño, siguen a la impostora, que luego de atraerlos los comprime (vv. 564-571). La

Caridad sale en ayuda de las tropas de las virtudes (vv. 572-576); se presenta libre de la carga, al repartir el botín entre los pobres y necesitados (vv. 577-583). La Avaricia horrorizada se dispone a morir a manos de la Caridad que, luego de dar muerte al vicio (vv. 584-597), reparte sus despojos entre los presentes (vv. 598-605), al mismo tiempo que les pide se despojen de sus armaduras así como de toda avaricia, pues el Creador no sólo nos ha dado la vida, sino que también nos da el sustento (vv. 606-624). Asimismo exhorta al hombre a preocuparse mejor por el alimento celeste (vv. 625-628). La Concordia da la señal para regresar al campamento y, ya en calma, se celebra la gloria de Dios y la abundancia de su creación (vv. 629-664). El júbilo se ve quebrantado por el golpe traidor del enemigo. La Concordia, que recibe el acero hiriente (vv. 665-694), se pregunta por qué el golpe traidor (vv. 695-699). El ejército de la virtud rodea a la enemiga, que, al ser interrogada (vv. 699-709), declara ser la Discordia, discípula de Belia (vv. 710-714). A ésta la Fe le rompe la garganta y, luego de desgarrar el cuerpo, sus pedazos se reparten como presa de perros y muere la Herejía (vv. 715-725).

Se construye un tribunal, para llevar a cabo el juicio en el que la Concordia y la Fe harán, luego del merecido triunfo, la alabanza de Cristo (vv. 726-750). La primera que toma la palabra es la Concordia, quien no sólo hace la loa de Cristo, sino también la de su compañera la Paz, mostrándola como la más agradable a Dios (vv. 751-797); luego del asentimiento general (vv. 797-799), la Fe pide a todos dejar los asuntos funestos; si la Concordia fue herida, al menos la Fe fue defendida, y exhorta a los jóvenes a volverse hacia los asuntos sacros (vv. 800-822). En seguida, ambas bajan del templete y miden el templo con el bastón; se describe el hermosísimo templo de las virtudes (vv. 823-887).

Finalmente, se dan gracias a Cristo por las enseñanzas recibidas, pues, así como las Virtudes combatieron a los vicios y vencieron, así el corazón de un cristiano deberá combatir en la lucha interna, cuando ésta se produzca

(vv. 889-911), para que al final Cristo cambie el pecado por el alma inmaculada y la Sabiduría reine desde su trono (vv. 912-915).

Pervivencia.

Prudencio ha gozado de la más clara popularidad a partir del siglo V de nuestra era. Sidonio Apolinar lo equipara a Horacio en la *epistula* 2,9,4. Genadio lo menciona como gran conocedor de la poesía secular en *De viris illustribus*, 13: *Prudentius, uir saecularis litteraturae eruditus* (Prudencio, hombre erudito de la poesía secular). Alcimo Avito, le atribuye tal maestría poética que inventa un juego de palabras para describir su obra: *Quae prudenti olim cecinit Prudentius ore* (Lo que Prudencio cantó en otro tiempo con prudente boca). Isidoro lo llama «dulce» y Gregorio de Tours lo menciona con elogio.

Debido a dicha popularidad, durante el Medioevo sustituyó a Homero y a Virgilio como preceptor y por ello nos han llegado una gran cantidad de manuscritos copiados desde la misma época del autor. Se conservan en muy buen estado dos manuscritos del siglo VI, apenas ciento cincuenta años después de la vida de Prudencio. Su presencia se encuentra en toda Europa; bibliotecas y museos de este continente conservan veintenas de códices con las obras de Prudencio; la *Psychomachia* es el texto con mayor número de ejemplares, copiados entre los siglos VI y XVI. El gusto por este poema nos ha dejado la gran cantidad de lecturas distintas que en la actualidad existen. Sin mencionar las palabras solas que tienen lecturas distintas (que son muchísimas), tomemos como ejemplos los versos que presentan diferencias; en el verso 60 de la introducción yámbica, en el códice A se lee:

parente natus alto et inefabili

Sin embargo, en Fuld.:

parente inenarrabili atque alto satus

Incluso en P y al margen de G:

parente inenarrabili atque uno satus

Asimismo en el verso 714 el código A presenta la lectura:

Praeceptor Belia mihi, domus et plaga mundus

No obstante, en Vulg.:

Est mihi praeceptor Belial, domus est plaga mundi

O bien los versos 726-730 que tienen una gran cantidad de variantes para todo el pasaje; en A se lee:

*Conpositis igitur rerum morumque secundis
in commune bonis tranquillae plebis ad unum
sensibus in tuta ualli statione locatis
exstruitur media castrorum sede tribunal*

*editiore loco, tumulus quem uertice acuto
excitat in speculam, subiecta unde omnia late
liber inoffenso circum inspicit aëre uisus.*

En PL:

*Compositis igitur rerum, morumque secundis
in commune bonis, postquam intra tuta morari
Contigit, ac statione frui, ualloque foueri
Pacificos sensus, et in otia soluere curas:
extruitur media castrorum sede tribunal
Editiore loco: tumulus quem uertice acuto
Excitat in speculam, subiecta unde omnia late
Liber inoffenso circumspicit aere uisus.*

En E:

*Compositis igitur rerum morumque secundis
in commune bonis tranquillae plebis ad unum
sensibus in tuta ualli statione locatis
struitur media castrorum sede tribunal
editiore loco, tumulus quem uerti
extruitur media castrorum sede tribunal
editiore loco, tumultus quem uertice acuto
excitat in speculam, subiecta unde omnia late
liber inoffenso circum inspicit aëre uisus.*

La *Psychomachia* es modelo para un sin fin de prosistas y poetas. De entre sus seguidores patristicos podemos mencionar a San Agustín, San Orencio, San Paulino de Nola, San Pedro Crisólogo, Paulino de Pella, Claudio

Mario Víctor, Paulino de Petricorda, Próspero de Aquitania, Sedulio, Boecio, entre muchos otros. También ha sido fuente de una gran cantidad de autores laicos, como Lope de Vega, por ejemplo.

Por supuesto, se puede ver su huella no sólo en la literatura, sino tamen las más variadas artes.

Lengua y estilo.

El poema mantiene una lengua elegante; como todo poema épico, trata de adecuar el lenguaje a la nobleza del tema tratado. No está dado en la lengua común; se aparta de las formas convencionales, para dar preferencia a los giros innovadores. Este esfuerzo de Prudencio por sublimar la lengua a menudo ha sido calificado como verbosidad propia de la expresión abigarrada y redundante; con frecuencia, a su estilo tan bordado se le tacha de recargado e inclinado a la enumeración innecesaria.

Aunque, como se verá más adelante, en lo tocante a las ideas, sigue a Tertuliano, se aparta de él en su opinión respecto a la lengua; pues Tertuliano es de los autores que se propusieron derrocar al antiguo régimen desde la raíz, por lo que exhortaba a los cristianos a despreciar la forma clásica de expresión, para dar preferencia a las formas claras propias de la nueva religión. A Prudencio no le parece que el lenguaje elevado de los poetas del antiguo paganismo sea una vanidad estéril. Él quiere poner el alto nivel de la lengua al servicio de una nueva era.

El léxico de la *Psychomachia* es, por supuesto, épico; Prudencio echa mano de la gran cantidad de palabras que se refieren al armamento y equipo militar. Le gusta valerse de la sinonimia (como, por ejemplo, en el caso de la palabra espada: *cuneum, acies, ferro, gladio, ensis, mucro*); usa palabras que dan la idea de armas en sus significados figurados como *pinum o lignum* (lanza).

El poeta ha escogido con cuidado las palabras, usa el joven léxico cristiano, y no desprecia los arcaísmos, los préstamos helenos y hebraicos, ni los neologismos latinos. Debido a su gusto por la innovación, se permite licencias como hacer pasar un nominativo por objeto directo, como en el verso 715, donde el sustantivo *blasphemia* sustituye a *blasphemiam* o *blasphemationem*; o en su defecto, como si estuviera tomado por neutro plural. En este mismo sentido innovador, Prudencio usa palabras inventadas por él mismo, a la manera de los poetas antiguos como el nombre *flammicomis* (con cabellos de llamas) en el verso 775, formada del modelo virgiliano *auricomus* (cabello de oro); asimismo, nuestro autor llega a cambiar el modelo de declinación de los

sustantivos, como en el caso del sustantivo *spiramen*, *-inis* que aparece tres veces en el poema, en los versos 421, 594 y 717.

La sintaxis del poema es accesible; aunque está permeada por su propia lengua, Prudencio trata de seguir la sintaxis clásica. Evita la subordinación excesiva e innecesaria; la mayor parte del poema está narrada en indicativo y se vale de oraciones temporales, completivas de infinitivo y *ut*, así como de interrogativas indirectas.

Las figuras retóricas también son empleadas por el poeta con mucha frecuencia en la *Psychomachia*. Del nivel fonológico podemos mencionar, por ejemplo, las figuras de sustitución: como hemos dejado apuntado, la sinonimia es un recurso frecuente en el poema; así una lanza o jabalina puede ser *contum*, *pilum*, *iaculum*, etc., o el yelmo *galea*, *casis*, etc.; la sinonimia en giros completos, como *trecentos terque senos* y *trecenti bis nouenis* o *cum litare quis uelit* y *cum cupias offerre*; también se pueden encontrar neologismos, como *cornipedis* en el verso 254 u *armipotens* en el 502; como ejemplo de esta misma clasificación, mencionemos el préstamo, como *Styx*, sin duda tomado de ἡ Στύξ.

Al nivel morfosintáctico también pertenecen figuras retóricas, como las de adición, como la adyunción en los versos 383s. *Quae sit uestra tribus, quae gloria, quis deus et rex, / quis dominus meminisse decet*; podemos mencionar además las figuras de repetición, como la reduplicación en el verso 371; *Excidit ergo animis eremissis, excidit ille...*; la concatenación, como es el caso de la piedras preciosas en la descripción del templo de los versos 851-868. Una de las figuras que más agrada a nuestro poeta es la digresión, de la que entre muchísimos ejemplos tomaremos 269s.; y, por supuesto, la polisíndeton, que se encuentra en todas partes en el poema.

Entre los tropos de sentencia o metalogismos que usa Prudencio se encuentran la litote, como puede verse en algunos versos, *non penetrabilis* (129), *nec sat confisa* (200), *inpos mentis* (584s.), *non anxia* (618), entre otras; en el mismo sentido podemos mencionar la gradación, que tanto le gusta a Prudencio; tomemos como ejemplo la de los versos 30-35, correspondientes a la muerte de la Idolatría; asimismo, podemos mencionar la dilogía, como en el caso de las palmas en el verso 356, que igual puede referirse a las manos de los guerreros que a los premios por sus victorias; mencionemos, también, la ironía y tomemos como ejemplo el pasaje en

que la Mentira agujera el campo de batalla para hacer caer a sus enemigas, pero a la que hace caer es a su propia aliada en una de las fosas, versos 554ss.

Por último, de los metasemas o tropos de dicción mencionaremos, de entre muchas otras, algunas figuras que nuestro poeta usa con frecuencia, como la metonimia en los versos 110 *per inmota acies* (por en medio de los ejércitos) o *cauta acies* (guerrera cauta) en el verso 265; la hipálage, como *liquidat sine nube diei* en el verso 638; el oxímoron, como *truci subridens uultu* en el verso 166.

Concilio de Nicea, por lo que es propiamente católico, por tanto él ya asume el rito apostólico y no las variantes cristianas de antaño. Por otra parte, de acuerdo con las *Escrituras*, es Abram el primero en construir un altar a Dios en *Gen. 12, 7*.

Fuentes y modelos.

En el terreno de las ideas, los modelos de Prudencio para la *Psychomachia* son cristianos. En su afán didáctico, el poeta toma ejemplos tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento. También se vale de la producción patristica y toma argumentos de Cipriano, Ambrosio y Tertuliano. Como antes se mencionó, este último es una fuente importante para Prudencio; aunque no comparte su opinión en cuanto al lenguaje, sí lo acredita como autoridad moral, dedicándole los versos 78-86. En estos versos, el autor trata someramente las ideas que Tertuliano, para refutar la doctrina de Arrio, plantea en *De carne Christi* respecto a la naturaleza de Jesús divina y humana.

Por otra parte, si bien Prudencio desprecia la religión pagana y su forma de vida, sí admite como modelo la técnica literaria de los poetas del «antiguo régimen». Sigue a Lucano y a Séneca en la descripción de escenas terribles y de crudo realismo; de Lucrecio retoma la enumeración excesiva; la mayoría de los sustantivos está acompañado por uno o dos adjetivos y, en ocasiones, dedica versos sólo a las aposiciones de un nombre. De Horacio toma la gran variedad de metros, por lo que se le ha denominado como el Horacio cristiano; aunque en la *Psychomachia*, fuera de la introducción yámbica, sólo emplea el hexámetro, muchos de los versos que conforman el poema están tomados de dicho autor. Sin embargo, es más bien Virgilio la fuente y el modelo principal del poema. Prudencio recoge de éste muchos de sus versos, así como fórmulas épicas, colocando las palabras, incluso, en la misma posición en las que las colocó Virgilio.

Prudencio toma muchos versos e imágenes de la tradición y los incorpora en sus propias creaciones, retomando la *imitatio* y la *uariatio*. Sin embargo, nuestro autor renueva totalmente esta técnica de creación, pues mientras los poetas paganos recogen la tradición y mantienen el modelo lo más apegado posible, Prudencio retoma el modelo y lo transforma para adecuarlo a la ideología cristiana; a menudo emplea los versos que toma de los poetas paganos en sentido inverso al que éstos le dieran.

Tomemos para ilustrar este punto P, 102-111, donde Homero presenta a un Ajax que se ha quedado solo entre los troyanos que lo atacan sin tregua lanzándole proyectiles. El héroe va perdiendo vigor por el esfuerzo de resistir el ataque, mientras el choque de las armas enemigas resuena por todos lados en sus propias armas.

Αἴας δ' οὐκέτ' ἔμμε· βιάζετο γὰρ βελέεσι·
δάμνα μιν Ζηγός τε νόος καὶ Τρῶες ἀγαυοὶ
βάλλοντες· δεινὴν δὲ περὶ κροτάφοισι φαινὴ
πήληξ βαλλομένη καναχὴν ἔχε, βάλλετο δ' αἰεὶ
κάπ φάλαρ' εὐποίηθ'· ὁ δ' ἀριστερὸν ὦμον ἔκαμνεν,
ἔμπεδον αἰὲν ἐν ἔχων σάκος αἰόλον· οὐδ' ἐδύνατο
ἀμφ' αὐτῷ πελεμίξαι ἐρείδοντες βελέεσσιν.
αἰεὶ δ' ἀργαλέω ἔχετ' ἄσθματι, κάδ' δέ οἱ ἰδρῶς
πάντοθεν ἐκ μελέων πολὺς ἔρρεεν, οὐδέ πη εἶχεν
ἀμπνεῦσαι· πάντη δὲ κακὸν κακῷ ἐστήρικτο.

Ajax comenzó a no resistir más: pues era violentado con dardos:
lo somete tanto el pensamiento de Zeus como los orgullosos troyanos
que le disparan: en torno a las sienas, el resplandeciente
yelmo hace un terrible ruido al ser bombardeado; herido constantemente

en el bien construido casco; su hombro izquierdo comenzó a cansarse,
pues mantenía siempre firme el brillante escudo. No lograban
sacudirlo a pesar de que le clavaban dardos.

Siempre poseído por un terrible jadeo, mucho sudor
le fluía de los miembros por todas partes, en ningún lugar hallaba
respiro; por todos lados se establecía el mal en el mal.

En seguida presentemos tres pasajes de poetas antiguos que han seguido la descripción homérica más o menos en los mismos términos en los que Homero presenta a Ajax: Cansado, solo y con el estrépito de las armas que lo atacan.

undique conveniunt uelut imber tela tribuno.
configunt parmam, tinnit hastilibus umbo,
aerato sonitu galea, sed nec pote quisquam
undique nitendo corpus discerpere ferro.
Semper obundantes hastas frangitque quatitque.
Totum sudor habet corpus, multumque laborat,
nec respirandi fit copia: praepete ferro.
Histri tela manu iacientes sollicitabant.

[Ennius, *Ann.*, frgg. 408-410]

De todas partes llegan como tormenta dardos contra el tribuno:
atravesan el escudo, suena el escudo por las jabalinas,

con sonido broncíneo el yelmo, pero no es posible que alguien
destruya hombres por todas partes con el brillante acero.

Siempre abundantes lanzas rompe y bate.

Todo el cuerpo tiene sudor, y se esfuerza mucho,
y no puede resistir más, a causa del raudo acero.

Los istros lo atormentaban lanzándole dardos con la mano.

*ergo nec clipeo iuuenis subsistere tantum
nec dextra ualet: iniectis sic undique telis
obruitur. Strepit adsiduo caua tempora circum
tinnit galea et saxis solida aera fatiscunt
discussaeque iubae capiti, nec sufficit umbo
ictibus: ingeminant hastis et Troes et ipse
fulmineus Mnestheus, tum toto corpore sudor
liquitur et piceum (nec respirare potestas)
flumen agit; fessos quatit aeger anhelitus artus.*

[Aen. IX, 806-814]

Así pues, el joven no puede resistir a tal punto ni con el escudo
ni con la diestra: así, por los dardos lanzados de todas partes,
cubierto. Retumba, en torno del hueco de las sienes,
con notable ruido, el yelmo y los bronce inquebrantables hienden las rocas,
los penachos de la cabeza destrozados y no basta el escudo
para los golpes; redoblan las lanzas tanto los troyanos como el mismo
Mnesteo fulmíneo, mientras en todo el cuerpo el sudor
fluye y le corre (y no puede respirar)

como torrente de peces: y un jadeo lacerante sacude sus cansados miembros.

*iamque hebes et crasso non asper sanguine mucro
perdidit ensis opus, frangit sine uolnere membra.
illum tota premit moles, illum omnia tela,
nulla fuit non certa manus, non lancea felix;
parque nouum Fortuna uidet concurrere, bellum
atque uirum. Fortis crebris sonat ictibus umbo,
et galeae fragmenta cauae compressa perurunt
tempora, nec quoquam nudis uitalibus obstat
iam praeter stantis in summis ossibus hastas.*

[Lucano, *Phars.*, VI, 186-195]

Y ya embotado el filo y no acre por la abundante sangre,
Perdió el efecto de la espada, rompe los miembros sin herir,
la masa entera a aquél oprime, todas las flechas lo hieren,
no hubo mano insegura, no hubo lanza que no se volviera dichosa;
y la fortuna ve concurrir nuevo par: un ejército
y un hombre. Suena, con estrépito, el escudo por los tupidos golpes
y los pedazos del hueco yelmo abrasan los apretados temporales,
y nada sujeta ya las partes vitales descubiertas,
fuera de las lanzas que están en la superficie de los huesos.

En el pasaje anterior, los distintos poetas, sin alejarse demasiado de Homero, presentan al héroe, solo y cansado, incapaz de resistir la violencia enemiga. Asimismo, el estrépito de las armas añade un elemento terrible a la sórdida escena. En cambio, en el pasaje de Prudencio (vv. 121-144), es la Ira la que se queda sola del lado enemigo, no la Paciencia. La virtud resiste incólume, a pesar de no esforzarse demasiado, como los héroes de los ejemplos anteriores. El estrepitoso choque de las armas es apenas un tintineo y, por supuesto, todas las armas que la Ira lanza a la Paciencia se despedazan por la dura armadura de la virtud.

En lo tocante a la descripción épica, Prudencio da un paso adelante y contribuye a la consolidación de una nueva era en la historia de la literatura. En Σ , Homero describe el escudo de Aquiles. En este canto, las armas son el elemento importante en la descripción épica de Homero; pensemos también en el escudo de Heracles que Hesíodo describió siguiendo la descripción homérica, es decir, no sólo se describe un objeto real, sino que además este objeto no pertenece al ámbito coloquial, sino al bélico¹. En el ámbito bucólico se prefiere describir objetos de la vida cotidiana, como el hermosísimo cestillo que Europa lleva para recoger flores con sus damas de compañía, en los versos 37-62 del poema de Mosco. En nuestro autor no se describe un objeto real, sino uno abstracto, ya no es un utensilio de la vida práctica, sino uno de la vida espiritual lo que el poeta describe. Es el templo, que corresponde a la Jerusalén celestial, el que merece toda la atención de Prudencio (vv. 826-874).

Por último, resta decir que la versión que a continuación se presenta está desprovista de gran belleza o intención poética; es más bien un ejercicio que pretende, en medida de lo posible, comprender la lengua prudenciana. Sólo persigue dar cuenta del texto latino, de modo que cualquier estudiante de latín pueda comprender la sintaxis de éste siguiendo la traslación al español. Por eso, la traducción trata de ser lo más literal posible, dando mayor importancia a la lengua de partida que a la de llegada. Por supuesto, en los casos en los que la lengua española lo exige, se ha quebrantado la sintaxis del texto latino adaptándola a la sintaxis

¹ Recordemos que la épica arcaica sólo trataba temas egregios, relacionados con los héroes y sus actividades.

hispana. Asimismo sólo se ha dejado de seguir sistemáticamente la puntuación, en la medida en que contribuye a comprender mejor los períodos oracionales del poema, a menudo demasiado extensos.

La edición que se ha tomado para la presente tesis es la de Isidoro Rodríguez, sin embargo, se ha incluido parte del aparato crítico de la edición de Valpy, a fin de que el lector tenga cierta noción, aunque vaga, de las diferentes lecturas que tenemos del poema por la cantidad de copias hechas del mismo. No obstante, cabe mencionar que la clasificación de los manuscritos no corresponde a la nomenclatura actual.

Nota bibliográfica.

Aurelius Prudentius Clemens, *Opera omnia*. Londini, Curante et imprimente a J. Valpy, A.M., 1824 (In usum Delphini) 147 v., CXXIV.

CHRISTIE, Y., *El mundo cristiano hasta el siglo XI*. Madrid, Gredos, 1984.

COLUNGA-TURRADO, *Biblia vulgata*, Madrid, BAC, 2002.

FERNÁNDEZ, Godoy, *Arqueología y liturgia. Iglesias hispánicas (siglos IV al VIII)*. Barcelona, Port de Tarragona-Universitat, 1995.

GULLÉN, José, *Gramática latina : Historico-teórico-práctica*, Salamanca: Sígueme, 1981.

GRABAR, A., *Las vías de la creación en la iconografía cristiana*. Madrid, Alianza, 1991.

HAAG, H.-VAN DEN BORN, A.- DE AUSEJO, S., *Diccionario de la Biblia*, Barcelona, Herder, 2000.

HERRERA ZAPIÉN, Tarsicio, *Prosodia y métrica del latín clásico*, UNAM, 2004.

LENCHANTIN DE GUMERNANTIS, M., *Manual de prosodia y métrica griega*, Cd. Méx., UNAM, 2001.

LEÓN DUFOUR, Xavier, *Vocabulario de teología bíblica*, Barcelona, Herder, 2005.

LEWIS, Charlton T.-SHORT, Charles, *A Latin Dictionary*, Oxford, 1975.

LLORCA y G. Villoslada, *Historia de la Iglesia Católica. La Iglesia en el mundo grecorromano*. Madrid, Editorial Católica, 2001.

MOLINA YEVENES, José, *Sintaxis de los casos : retroversion y comentario de textos*, Barcelona, 1996.

Ovidio, *Metamorphoses*, Oxford, 2004.

PALOL, P., *Arqueología cristiana de la España romana. Siglos IV-VI*. Madrid, CSIC, 1967, 4 v., I.

PIMENTEL ÁLVAREZ, Julio, *Diccionario : latino-español español-latino*, México: Porrúa, 1996.

PLANELLA, J., *El Píndaro cristiano: Aurelio Prudencio*. Buenos Aires, 1924.

Naturalis historiae, Londres, Harvard, 1962.

RAPISARDA, E., *Psicomachia*. Catania, 1962.

RIVERO GARCÍA, Luis, *Prudencio Obras*, Madrid, Gredos, 1997.

RODRÍGUEZ, Isidoro y Nicolás Guillén, *Obras completas de Aurelio Prudencio*. Madrid, Editorial Católica, 1950 .

RODRÍGUEZ, Isidoro y Alfonso Ortega, *Obras completas de Aurelio Prudencio*. 2ª ed. Madrid, Editorial Católica, 1981.

SÁNCHEZ MARTÍNEZ, Jesús, *Morfosintaxis latina coordinativa : la coordinación como criterio de análisis gramatical en Tácito*, Murcia, España, 2000.

SCHROEDER, Alfredo J., *Gramática latina : Teórica-práctica, curso primero*, Buenos Aires, 1981.

SMITH, M., *Prudentius' Psychomachia. A reexamination*. New Jersey, Princeton, 1976.

SOTOMAYOR, Manuel y José Fernández Ubiña, *Historia del Cristianismo*. Granada, Trotta, 2003.

THOMAS, Richard F., *Virgil and the Augustan reception*, Cambridge, 2001.

Vergili opera, Oxford, 1969.

VILLASEÑOR CUSPINERA, Patricia, *El vocabulario latino fundamental de Ernst Habenstein*, UNAM, 2004.

VON ALBRECHT, Michael, *Historia de la literatura romana II*, Barcelona, Herder, 1999.

Psychomachia

Senex fidelis prima credendi uia
Abram, beati seminis serus pater,
adiecta cuius nomen auxit syllaba,
Abram parenti dictus Abraham deo,
5 senile pignus qui dicauit uictimae
docens ad aram cum litare quis uelit
quod dulce cordi quod pium quod unicum
deo libenter offerendum credito,
pugnare nosmet cum profanis gentibus
10 suasit suumque suasor exemplum dedit
nec ante prolem coniugalem gignere
deo placentem, matre uirtute editam,
quam strage multa bellicosus spiritus
portenta cordis seruientis uicerit.
15 Victum feroces forte reges ceperant
Loth inmorantem criminosis urbibus
Sodomae et Gomorrae, quas fouebat aduena
pollens honore patruelis gloriae.
Abram sinistris excitatus nuntiis
20 audit propinquum sorte captum bellica
seruire duris barbarorum uinculis.

Psicomaquia

Anciano fiel, primer camino del creer,
Abram, de la dichosa semilla tardío padre;
cuyo nombre aumentó mediante una sílaba unida.
Abram para su padre llamado, Abraham para Dios,
quien como víctima ofreció su prenda senil; 5
enseñando que, cuando alguien desee ofrecer ante el altar,
lo que es dulce para el corazón, lo amado, lo único,
con agrado, ofrecerá a Dios, en quien confía.
Y, a nosotros mismos, nos persuadió a luchar contra los pueblos
profanos. Y, persuasor, dio su ejemplo 10
de no engendrar la prole conyugal, agradable a Dios,
parida por la virtud madre,
antes de que el belicoso espíritu, en gran matanza,
haya vencido a los monstruos de un corazón esclavo.
Resulta que unos salvajes reyes habían capturado 15
a Loth, quien vivía en las pecaminosas ciudades
de Sodoma y Gomorra, a las que el extranjero halagaba,
pujante por el honor de la gloria de su tío.
Abram excitado por las funestas noticias,
escuchó que su pariente era cautivo por suerte bélica 20
para servir las duras cadenas de los bárbaros.

Armat trecentos terque senos uernulas,
pergant ut hostis terga euntis caedere,
quem gaza diues ac triumphus nobilis
25 captis tenebant inpeditum copiis.
Quin ipse ferrum stringit et plenus deo
reges superbos mole praedarum graues
pellit fugatos, sauciatos proterit.
Frangit catenas et rapinam liberat:
30 aurum puellas paruulos monilia
greges equarum uasa uestem buculas.
Loth ipse ruptis expeditus nexibus
attrita bacis colla liber erigit.
Abram triumpho dissipator hostici
35 redit recepta prole fratris inclytus
ne quam fidelis sanguinis prosapiam
uis pessimorum possideret principum.
Adhuc recentem caede de tanta uirum
donat sacerdos ferculis caelestibus,
40 dei sacerdos rex et idem praepotens
origo cuius fonte inenarrabili
secreta nullum prodit auctorem sui
Melchisedech, qua stirpe quis maioribus
ignotus uni cognitus tantum deo.

Arma trescientos dieciocho esclavos propios,
de modo que sigan las espaldas del enemigo para herirlo mientras se aleja
a quien los ricos tesoros y el noble triunfo
estorban por la gran cantidad de presas. 25

Más aun, él mismo empuña la espada y, pleno de Dios,
empuja a la fuga a los soberbios reyes, pesados por el volumen
de las presas; y aniquila a los heridos.

Rompe las cadenas y libera la presa:
oro, doncellas, jóvenes, collares 30
rebaños de yeguas, vasos, vestido, terneras.

Y el mismo Loth, libertado de sus rotas cadenas,
yergue, libre, el cuello humillado por los eslabones.

Abram, dissipador del triunfo enemigo,
regresa célebre a causa de la recuperada prole del hermano, 35
para que la fuerza de los peores príncipes no poseyera
más a la raza de la sangre fiel.

Al hombre, que apenas regresaba de tan grande matanza,
un sacerdote le ofrenda con manjares celestes,
el sacerdote de Dios, él mismo también rey poderoso, 40
cuyo origen muestra, por su fuente secreta,
inenarrable, a ningún autor de sí,
Melquisedec, desconocido por su estirpe,
por sus antepasados, bien conocido sólo por Dios.

45 Mox et triformis angelorum trinitas
senis reuisit hospitis mapalia,
et iam uietam Sarra in aluum fertilis
munus iuuentae mater exsanguis stupet
herede guadens et cachinni paenitens.

50 Haec ad figuram praenotata est linea
quam nostra recto uita resculpat pede:
uigilandum in armis pectorum fidelium
omnemque nostri portionem corporis
quae capta foedae seruiat libidini

55 domi coactis liberandam uiribus,
nos esse large uernularum diuites,
si quid trecenti bis nouenis additis
possint figura nouerimus mystica.

Mox ipse Christus, qui sacerdos uerus est,

60 parente natus alto et inefabili
cibum beatis offerens uictoribus
paruam pudici cordis intrabit casam
monstrans honorem trinitatis hospitae.

Animam deinde spiritus complexibus

65 pie maritam, prolis expertem diu,
faciet perenni fertilem de semine,
tunc sera dotem possidens puerpera

Luego tres ángeles 45

visitan la cabaña del anciano hospitalario

y ya Sara es fértil en su viejo vientre.

La exsangüe madre se pasma del regalo de juventud,

alegrándose por el heredero y arrepintiéndose de la risa.

Esto, delineado para figura, es la línea 50

que nuestra vida reproducirá con pie recto:

se debe vigilar, con armas de pechos fieles,

a toda parte de nuestro cuerpo

que cautiva sirva a la horrenda lujuria,

y liberar, con las fuerzas reunidas de nuestra casa. 55

Si sabemos por la mística figura que

nosotros somos ampliamente ricos en esclavos,

qué pueden los trescientos dieciocho añadidos.

Luego el mismo Cristo, que es el verdadero sacerdote,

nacido de padre elevado e inefable, 60

ofreciendo su alimento a los dichosos vencedores,

entrará en la pequeña morada del corazón digno

mostrando el honor de la hospitalidad de la Trinidad.

Luego el espíritu, píamente, desposará con abrazos

al alma, durante tanto tiempo desprovista de prole; 65

la hará fértil desde la semilla eterna.

Entonces la tardía madre, posesionándose del don,

herede digno patris inplebit domum.

* * *

Christe, graues hominum semper miserate labores,
qui patria uirtute cluis propriaque sed una
(unum namque deum colimus de nomine utroque,
non tamen et solum, quia tu deus ex patre, Christe),
5 dissere, rex noster, quo milite pellere culpas
mens armata queat nostri de pectoris antro,
exoritur quotiens turbatis sensibus intus
seditio atque animam morborum rixa fatigat,
quod tunc praesidium pro libertate tuenda
10 quaeue acies furiis inter praecordia mixtis
obsistat meliore manu. Nec enim, bone ductor,
magnarum uirtutum inopes neruisque carentes
christicolas uitiiis populantibus exposuisti.
Ipse salutiferas obsesso in corpore turmas
15 depugnare iubes, ipse excellentibus armas
artibus ingenium quibus ad ludibria cordis
oppugnanda potens tibi dimicet et tibi uincat.
Vincendi praesens ratio est, si comminus ipsas
uirtutum facies et conluctantia contra
20 uiribus infestis liceat portenta notare.

llenará la casa del padre con un heredero digno.

* * *

Cristo, siempre compadecido de los duros trabajos de los hombres,
que eres famoso por la virtud paterna y por la propia que son una
(pues adoramos a un solo Dios a partir de ambos nombres
y, sin embargo, no a uno solo, porque tú, Cristo, eres Dios a partir del Padre).

Rey nuestro, di con qué soldado la mente armada es capaz 5

de arrojar las culpas del fondo de nuestro pecho,
cuantas veces surja en nuestro interior la discordia, dejando
turbados los sentidos y el combate de las pasiones agota el ánimo,
entonces, qué defensa (habrá) para proteger la libertad

o qué ejército a las furias trenzadas en las vísceras se opondrá 10

con mejor mano. Y pues, buen conductor, no expusiste
a los cristianos, desprovistos de grandes virtudes
y carentes de fuerza, a los asoladores vicios.

Tú mismo ordenas a las tropas llenas de salud
pelear en un cuerpo enfermo, tú mismo dispones que el ingenio, 15

con las excelentes artes, con las que se deben combatir los caprichos
del corazón, poderoso combata para ti y para ti vena.

El vencer es una posibilidad que está presente, si se nos permite
distinguir, de cerca, los rostros mismos de las virtudes y los monstruos
que con enemigas fuerzas las combaten. 20

Prima petit campum dubia sub sorte duelli
pugnatura Fides agresti turbida cultu
nuda umeros intonsa comas exerta lacertos.
Namque repentinus laudis calor ad noua feruens
25 proelia nec telis meminit nec tegmine cingi;
pectore sed fidens ualido membrisque relectis
prouocat insani frangenda pericula belli.
Ecce lacescentem conlatis uiribus audet
prima ferire Fidem ueterum Cultura deorum.
30 Illa hostile caput phalerataque tempora uittis
altior insurgens labefactat et ora cruore
de pecudum satiata solo adplicat et pede calcat
elisos in morte oculos; animamque malignam
fracta intercepti commercia gutturis artant
35 difficilemque obitum suspiria longa fatigant.
Exultat uictrix legio, quam mille coactam
martyribus regina Fides animarat in hostem.
Nunc fortes socios parta pro laude coronat
floribus ardentique iubet uestirier ostro.
40 Exim gramineo in campo concurrere prompta
uirgo Pudicitia speciosis fulget in armis,
quam patrias succincta faces Sodomita Libido

La Fe busca como primera el campo de batalla, dispuesta a pelear
bajo la suerte, de por sí dudosa, del combate, violenta por su atavío salvaje,
desnuda de los hombros, los cabellos sin recortar, los brazos descubiertos.
Y pues el repentino calor de la alabanza la hace arder hacia nuevos
combates, ni recordó los dardos ni se ciñó la armadura, 25
sino que, confiando en su resistente pecho y en sus miembros descubiertos,
provoca los peligros, que debe quebrantar, de la insensata guerra.
He aquí que la Idolatría de los dioses antiguos osa ser la primera
en herir con todas sus fuerzas a la excitada Fe.
Ésta, alzándose superior, derriba la cabeza enemiga y las sienes 30
adornados con cintas, y hunde en el suelo el rostro colmado
con la sangre del ganado; y despedaza con el pie
los ojos saltados en la muerte. Y el paso roto
de la garganta cortada comprime el alma maligna
y respiraciones prolongadas fatigan la difícil muerte. 35
Se regocija la legión triunfadora, a la que, reunida con un millar
de mártires, la reina Fe había animado contra el enemigo.
Ahora, por la gloria producida, corona a sus valientes aliados
con flores y ordena que se vistan con radiante púrpura.
En seguida, brilla en refulgentes armas al acudir pronta 40
al germinado campo la doncella Castidad,
a quien la Lujuria sodomita, ceñida con las antorchas patrias,

adgreditur piceamque ardenti sulphure pinum
ingerit in faciem pudibundaque lumina flammis
45 adpetit et taetro temptat subfundere fumo.
Sed dextram furiae flagrantis et ignea dirae
tela lupae saxo ferit inperterrita uirgo
excussasque sacro taedas depellit ab ore.
Tunc exarmatae iugulum meretricis adacto
50 transfigit gladio. Calidos uomit illa uapores
sanguine concretos caenoso, spiritus inde
sordidus exhalans uicinas polluit auras.
«Hoc habet» exclamat uictrix regina. «Supremus
hic tibi finis erit, semper prostrata iacebis.
55 Nec iam mortiferas audebis spargere flammam
in famulos famulasue dei, quibus intima casti
uena animi sola feruet de lampade Christi.
«Tene, o uexatrix hominum, potuisse resumptis
uiribus extincti capitis recalescere flatu,
60 Assyrium postquam thalamum ceruix Olofernus
caesa cupidineo madefactum sanguine lauit
gemmantemque torum moechi ducis aspera Iudith
spreuit et incestos conpescuit ense furores,
famosum mulier referens ex hoste tropaeum
65 non trepidante manu, uindex mea caelitus audax!

ataca, y contra su rostro lanza la tea, pino con azufre
ardiente, y acerca las llamas a los ojos
de la pudorosa, e intenta sofocarla con el tétrico humo; 45
pero la impertérrita doncella hiere con una piedra la derecha
de la furia enardecida, y los candentes dardos de la terrible loba
y las agitadas antorchas aparta de su santo rostro.
Una vez desarmada la meretriz, traspasa su garganta con el golpe
de la espada. Aquella vomita vapores calientes, 50
espesos por la sangre empantanada. Luego la respiración
sucia, exhalando, profana los aires que la rodean.
«Con esto tiene» –exclama la reina vencedora. «Éste
será tu último fin; siempre yacerás postrada.
Y ya no osarás esparcir las mortíferas llamas 55
contra los siervos y siervas de Dios, para quienes la vena íntima
del alma casta arde desde la sola luz de Cristo.
«¡Es asombroso que, una vez recobradas las fuerzas, azotadora de hombres,
hayas podido volver a encender el soplo extinto de tu cabeza,
después de que la cerviz cortada de Holofernes lavó 60
el tálamo asirio, húmedo con la bella sangre;
y Judith, dura, despreció el enjoyado lecho del general
adúltero, y refrenó, con la espada, los furores impúdicos,
mujer que reporta del enemigo el famoso trofeo
con mano firme, vengadora mía, audaz desde el cielo, 65

«At fortasse parum fortis matrona sub umbra
legis adhuc pugnans, dum tempora nostra figurat,
uera quibus uirtus terrena in corpora fluxit,
grande per infirmos caput excisura ministros?
70 Numquid et intactae post partum uirginis ullum
fas tibi iam superest? Post partum uirginis, ex quo
corporis humani naturam pristina origo
deseruit carnemque nouam uis ardua seuit
atque innupta deum concepit femina Christum,
75 mortali de matre hominem sed cum patre numen.
Inde omnis iam diua caro est, quae concipit illum
naturamque dei consortis foedere sumit.
Verbum quippe caro factum non destitit esse
quod fuerat, verbum, dum carnis glutinat usum,
80 maiestate quidem non degenerante per usum
carnis sed miseros ad nobiliora trahente.
Ille manet quod semper erat, quod non erat esse
incipiens; nos quod fuimus iam non sumus, aucti
nascendo in melius. Mihi contulit et sibi mansit.
85 Nec deus ex nostris minuit sua, sed sua nostris
dum tribuit nosmet dona ad caelestia uexit.
Dona haec sunt quod uicta iaces, lutulenta Libido,
nec mea post Mariam potis es perfringere iura.
Tu princeps ad mortis iter, tu ianua leti;

«¿O quizá es poco fuerte una matrona que todavía lucha
bajo la sombra de las leyes, mientras prefigura nuestros tiempos,
para quienes la verdadera virtud ha fluido en sus cuerpos terrenales,
para cortar una cabeza soberbia por débiles ministros?
Y, por ventura, ¿aún prevalece para ti derecho alguno después del parto 70
de una doncella intacta? Luego del parto de la virgen, de donde
el prístino origen dejó la naturaleza del cuerpo
humano y la ardua fuerza sembró la carne nueva,
y una mujer innupta concibió a Cristo Dios,
al hombre de madre mortal, pero divino con padre. 75
Desde entonces ya es divina toda carne que lo concibe
y asume la naturaleza de Dios mediante el trato de consorte.
El Verbo, sin duda, hecho carne, no deja de ser
lo que había sido, Verbo, mientras se adhiere a la condición de la carne,
ciertamente no habiendo sido degenerada su majestad por su condición 80
de carne, sino que atrae a los miserables hacia lo más noble.
Él todavía es lo que siempre había sido, emprendiendo
lo que no había sido; nosotros ya no somos lo que fuimos, acrecentados
en bondades por nacimiento. Se me entregó, y permaneció en sí.
Y Dios no disminuyó sus dones a causa de los nuestros, sino que mientras nos 85
atribuyó sus bienes, nos transportó a nosotros mismos a los dones celestiales.
Éstos son, fangosa Lujuria, los premios: que yaces vencida
y que no eres capaz, después de María, de quebrantar mis mandatos.
Tú eres la guía al camino de la muerte, tú eres la puerta de la muerte;

90 corpora conmaculans animas in tartara mergis.
Abde caput tristi iam frigida pestis abyssso;
occide, prostibulum, manes pete, claudere Auerno,
inque tenebrosum noctis detrudere fundum!
Te uoluant subter uada flammea, te uada nigra
95 sulphureusque rotet per stagna sonantia uertex.
Nec iam christicolas, furiarum maxima, temptes,
ut purgata suo seruentur corpora regi.»
Dixerat haec et laeta Libidinis interfectae
morte Pudicitia gladium Iordanis in undis
100 abluit infectum, sanies cui rore rubenti
haeserat et nitidum macularat uulnere ferrum.
Expiat ergo aciem fluuiali docta lauacro
uictricem uictrix abolens baptismate labem
hostilis iuguli. Nec iam contenta piatum
105 condere uaginae gladium, ne tecta rubigo
occupet ablutum scabrosa sorde nitorem,
catholico in templo diuini fontis ad aram
consecrat aeterna splendens ubi luce coruscet.
Ecce modesta graui stabat Patientia uultu
110 per medias inmota acies uariosque tumultus
uulneraque et rigidis uitalia peruia pilis
spectabat defixa oculos et lenta manebat.

manchando los cuerpos, sumerges las almas en los infiernos. 90

¡Hunde inmediatamente en el triste abismo tu cabeza, helada peste;
muere, prostituta, busca el infierno, enciérrate en el averno,
y precipítate al tenebroso fondo de la noche!

Que abajo te revuelvan los llameantes remolinos; que las corrientes negras
y el torbellino sulfuroso te hagan rodar por estanques que resuenan. 95

Y ya no tienes, (tú) la más grande de las furias, a los cristianos,
para que los cuerpos purgados sean preservados para su rey».

Había dicho estas cosas y, contenta por la muerte de la asesinada
Lujuria, la Castidad lava la espada contaminada en las corrientes
del Jordán, a la que la sangre se había adherido con un rojizo 100
rocío y había manchado con la herida el nítido acero.

Luego, la sabia vencedora expía la espada triunfadora
con el baño del río, destruyendo la mancha del cuello enemigo
con el bautismo. Y no se contenta con guardar en la vaina
la espada ya purificada, para que la herrumbre cubierta 105
no ocupe con escabrosa mugre el brillo purificado,

la consagra en el templo católico ante el altar de la fuente
divina, donde, resplandeciendo, brille con luz eterna.

He aquí que la modesta Paciencia, con rostro grave, se encontraba,
inmóvil, en medio de los ejércitos y entre variados tumultos 110
y, con los ojos fijos, miraba las heridas y partes vitales
atravesadas por las enhiestas lanzas y esperaba tranquila.

Hanc procul Ira tumens, spumanti feruida rictu,
 sanguinea intorquens subffuso lumina felle,
 115 ut belli exsortem teloque et uoce laccessit
 inpatiensque morae conto petit, increpat ore
 hirsutas quatiens galeato in uertice cristas.
 «En tibi, Martis» ait «spectatrix libera nostri,
 excipe mortiferum securo pectore ferrum;
 120 nec doleas quia turpe tibi gemuisse dolorem.»
 Sic ait, et stridens sequitur conuicia pinus
 per teneros crispata notos et certa sub ipsum
 defertur stomachum rectoque inliduntur ictu;
 sed resilit duro loricae excussa repulsu.
 125 Prouida nam virtus conserto adamante trilicem
 induerat thoraca umeris squamosaque ferri
 texta per intortos commiserat undique neruos.
 Inde quieta manet Patientia, fortis ad omnes
 telorum nimbos et non penetrabile durans,
 130 nec mota est iaculo monstri sine more furentis
 opperiens propriis perituram uiribus Iram.
 Scilicet indomitos postquam stomachando lacertos
 barbara bellatrix inpenderat et iaculorum
 nube superuacuam lassauerat inrita dextram,
 135 cum uentosa leui cecidissent tela uolatu

Lejos de ésta, la Ira, hinchándose, ardiente con la boca espumeante,
retorciendo los ojos ensangrentados, con el veneno derramado,
como inexperta del combate, la hiere, tanto con el dardo como con la voz, 115
e impaciente de espera, la ataca con la jabalina; la insulta con la voz,
agitando las hirsutas crestas en la punta del yelmo.
«Ahí tienes, –dice- contempladora libre de nuestro Marte, recibe
en tu pecho firme el mortífero acero
y no te lamentes, porque en ti el gemir de dolor es torpe». 120
Así dijo, y zumbando una lanza de pino sigue a los insultos,
lanzada por los suaves aires, y es llevada certera
y golpea con golpe directo bajo el mismo estómago;
pero rebota, sacudida por el duro choque de la armadura.
Pues la virtud previsorá había cubierto los hombros con una coraza 125
de tres capas de acero entrelazado, y había revestido tejidos
de escamas de hierro, por todas partes a través de los hilos retorcidos.
Así pues, permanece quieta la Paciencia, fuerte ante todos
los nubarrones de dardos, y resistiendo de manera impenetrable.
Y no es movida por la jabalina del monstruo, que es una furia sin medida, 130
esperando que la Ira muera por sus propias fuerzas.
Por supuesto, después de que la bárbara guerrera hubiera
gastado los indómitos brazos con la bilis, y hubiera
cansado su inútil diestra con una vana nube de dardos,
como hubiesen caído los airados dardos por su vuelo insignificante, 135

iactibus et uacuis hastilia fracta iacerent,
uertitur ad capulum manus improba et ense corusco
conisa in plagam dextra sublimis ab aure
erigitur mediumque ferit librata cerebrum.

140 Aerea sed cocto cassis formata metallo
tinnitum percussa refert aciemque retundit
dura resultantem, frangit quoque uena rebellis
inlisum chalybem, dum cedere nescia cassos
excipit adsultus ferienti et tuta resistit.

145 Ira ubi truncati mucronis fragmina uidit
et procul in partes ensem crepuisse minutas,
iam capulum retinente manu sine pondere ferri
mentis inops ebur infelix decorisque pudendi
perfida signa abicit monumentaque tristia longe

150 spernit et ad proprium succenditur effera letum.
Missile de multis, quae frustra sparserat, unum
puluere de campi peruersos sumit in usus.
Rasile figit humi lignum ac se cuspide uersa
perfodit et calido pulmonem uulnere transit.

155 Quam super adsistens Patientia «Vicimus» inquit
«exultans uitium solita uirtute sine ullo
sanguinis ac uitae discrimine. Lex habet istud
nostra genus belli, furias omnemque malorum
militiam et rabidas tolerando extinguere uires.

y las lanzas, habiendo sido arrojadas en vano, yacieran rotas,
la malvada mano se vuelve a la empuñadura y con la resplandeciente espada,
esforzada en el golpe, se yergue arriba de la oreja
derecha y, arrojada, la hiere en medio de la cabeza.
Pero el bronceo casco, hecho de metal fundido, 140
devuelve un tintineo al ser golpeado y, duro, reprime
a la espada que rebota; la vena rebelde rompe
también el golpeado acero; mientras, desconociendo el ceder,
recibe las vanas embestidas y a quien la hiere y resiste segura.
Entonces, cuando la Ira vio los fragmentos de la espada rota 145
y que la espada, lejos, había estallado en reducidos pedazos,
y que ya sólo retenía con la mano el mango desprovisto del acero,
privada de mente, arroja la infeliz empuñadura de marfil,
señal infame del decoro vergonzoso; desdeña, lejos, sus tristes
recuerdos y, salvaje, se inflama hacia su propia muerte. 150
Coge, del polvoriento campo, un proyectil, de los múltiples
que en vano había disparado, para fines perversos; fija
la madera tersa en el suelo y se perfora con la punta
volteada y atraviesa el pulmón con una caliente herida.
Estando encima de ésta, la Paciencia «Vencimos –dice-, 155
a este vicio orgulloso por nuestra sola virtud;
sin ningún peligro de vida o sangre. Nuestra ley tiene este
modo de guerra, extinguir a las furias y a toda milicia de
los males y a las fuerzas rabiosas, mediante la tolerancia.

160 Ipsa sibi est hostis uestigia seque furendo
interimit moriturque suis Ira ignea telis.»
Haec effata secat medias inpune cohortes
egregio comitata uiro; nam proximus Iob
haeserat inuictae dura inter bella magistrae
165 fronte seuerus adhuc et multo funere anhelus,
sed iam clausa truci subridens ulcera uultu
perque cicatricum numerum sudata recensens
millia pugnarum, sua praemia, dedecus hostis.
Illum diua iubet tandem requiescere ab omni
170 armorum strepitu captis et perdita quaeque
multiplicare opibus nec iam peritura referre.
Ipsa globos legionum et concurrentia rumpit
agmina uulniferos gradiens intacta per imbres.
Omnibus una comes uirtutibus associatur,
175 auxiliumque suum fortis Patientia miscet.
Nulla anceps luctamen inuit uirtute sine ista
uirtus; nam uidua est quam non Patientia firmat.

Forte per effusas inflata Superbia turmas
effreni uolitabat equo, quem pelle leonis
180 texerat et ualidos uillis onerauerat armos,
quo se fulsa iubis iactantius illa ferinis
inferret tumido despectans agmina fastu.

La locura se tiene a sí misma como enemiga, y se mata 160
 por su propia locura; y la Ira ardiente muere por sus propios dardos».

Habiendo dicho estas cosas, corta, impune, por en medio de las cohortes acompañada por un
 egregio varón; pues Job se había colocado
 muy cercano a la invicta maestra, en la dura guerra;
 todavía rígido en su frente y sin aliento por tanta muerte; 165
 sin embargo, sonriendo, con rostro severo, por las heridas ya cerradas;
 y por el número de cicatrices contando la infinidad
 de trabajos de las batallas, sus premios, deshonra del enemigo.

A éste ordena la diva, finalmente, descansar de todo
 el estrépito de las armas, multiplicar las cosas que se perdieron 170
 mediante los bienes capturados y llevarse cosas que ya no perecerán.

Ella misma, avanzando intacta por entre lluvias hirientes
 rompe las tropas de las legiones y la concurrencia de filas.

Se suma como una aliada para todas las virtudes,
 y, resistente, la Paciencia mezcla su ayuda. 175

Ninguna virtud va a una lucha incierta sin ésta,
 pues está vacía aquella a quien la paciencia no la sostiene.

Resulta que la inflada Soberbia se paseaba entre las difusas multitudes,
 En un caballo desenfrenado, al que había cubierto con una piel
 de un león, y había cubierto sus robustos flancos con vellones; 180
 a fin de que aquélla apoyada más petulante en las crines ferinas,
 se llevara, despreciando los ejércitos con hinchada arrogancia.

Turritum tortis caput adcumularat in altum
crinibus, extractos auget ut addita cirros
185 congeries celsumque apicem frons ardua ferret.
Carbasea ex umeris summo collecta coibat
palla sinu teretem nectens a pectore nodum;
a ceruice fluens tenui uelamine limbus
concipit infestas textis turgentibus auras.
190 Nec minus instabili sonipes feritate superbit
inpatiens madidis frenarier ora lupatis,
huc illuc frendens obuertit terga negata
libertate fugae pressisque tumescit habenis.
Hoc sese ostentans habitu uentosa uirago
195 inter utramque aciem supereminet et faleratum
circumflectit equum uultuque et uoce minatur
aduersum spectans cuneum, quem milite raro
et paupertinis ad bella coegerat armis
Mens Humilis, regina quidem sed egens alieni
200 auxilii proprio nec sat confisa paratu.
Spem sibi collegam coniunxerat, edita cuius
et suspensa ab humo est opulentia diuite regno.
ergo Humilem postquam male sana Superbia Mentem
uilibus instructam nullo ostentamine telis
205 aspicit, in uocem dictis se effundit amaris:

En lo alto de su cabeza había amontonado una torre con sus cabellos
trenzados, para que el montón, redoblado, aumentara los rizos
construidos y la alta frente llevara la elevada corona. 185

Desde los hombros, en lo alto del seno, un palio tejido de fino lino
se juntaba, enlazando un nudo redondo desde el pecho.

Una banda que fluye desde el cuello, con tenue velo,
recibe los infestos aires, en las orlas hinchadas.

Y el caballo, con vacilante crueldad, no se enorgullece menos, 190
impaciente porque se le frena el hocico con frenos dentados húmedos,
rechinando los dientes, sacude el lomo de aquí para allá y, habiéndole sido
negada la libertad de huir, se hincha a causa de las opresoras riendas.

Ostentándose con este aspecto, la airada amazona
sobresale entre ambos ejércitos y gira al caballo 195
adornado y amenaza con el rostro y con la voz,
mientras mira a la legión adversaria, que, con poca milicia
y poquísimas armas, había congregado, para la guerra,
la Humildad, ciertamente reina, pero necesitada de la ayuda
ajena, e insuficientemente confiada en su propio recurso. 200

A la Esperanza había unido como aliada de sí, cuya
riqueza nació y está suspendida del suelo en el reino opulento.

Luego, después de que la Soberbia, malsana, ve
a la Humildad equipada con insignificantes dardos, sin ningún
alarde, se lanza a la voz con amargas palabras: 205

«Non pudet, o miseri, plebeio milite claros
 adtemptare duces ferroque lacessere gentem
 insignem titulis, ueteres cui bellica uirtus
 diuitias peperit laetos et gramine colles
 210 imperio calcare dedit? Nunc aduena nudus
 nititur antiquos, si fas est, pellere reges!
 En qui nostra suis in praedam cedere dextris
 sceptras uolunt! En qui nostras sulcare nouales
 aruaque capta manu popularier hospite aratro
 215 contendunt duros et pellere Marte colonos!
 Nempe, o ridiculum uulgus, natalibus horis
 totum hominem et calidos a matre ampleximur artus
 uimque potestatum per membra recentis alumni
 spargimus et rudibus dominamur in ossibus omnes.
 220 Quis locus in nostra tunc uobis sede dabatur,
 congenitis cum regna simul dicionibus aequo
 robore crescebant? Nati iam luce sub una
 et domus et domini paribus adoleuimus annis,
 ex quo plasma nouum de consaepto paradisi
 225 limite progrediens amplum transfugit in orbem
 pellitosque habitus sumpsit uenerabilis Adam,
 nudus adhuc, ni nostra foret praecepta secutus.
 Quisnam iste ignotis hostis nunc surgit ab oris
 inportunus iners infelix degener amens,

«¿No os avergüenza, miserables, atacar a los ilustres generales con
 plebeya milicia y herir con la espada al linaje ingente por
 sus títulos, para quien la virtud bélica engendró antiguos
 tesoros y concedió pisotear con imperio colinas
 ricas por su pasto? ¡Ahora un extranjero desnudo 210
 se esfuerza por, si le es lícito, expulsar a los reyes antiguos!
 ¡He aquí a quienes desean que nuestros cetros cedan para presa de
 sus diestras! ¡He aquí a quienes intentan cultivar nuestros campos
 y devastar, con extraño arado, los campos capturados
 con la mano; y rechazar a los duros colonos con Marte! 215
 Está claro, pueblo irrisorio, que abrazamos a todo hombre en las mismas horas
 de su nacimiento y a sus cálidos miembros desde su madre;
 y que esparcimos la fuerza de las potestades por los miembros
 del recién nacido y dominamos a todos en sus tiernos huesos.
 ¿Qué lugar se os había dado entonces en nuestro asiento, 220
 cuando nuestros reinos se acrecentaban , al mismo tiempo,
 con igual fuerza a la de autoridad producida? Pues hemos nacido
 bajo una sola luz, tanto la casa como los señores, nos hemos acrecentado
 en años iguales; desde que la nueva criatura, avanzando desde el límite
 del paraíso, pasó al orbe que se le ensanchaba, 225
 y el venerable Adán se puso unos vestidos de pieles;
 todavía (estaría) desnudo, si no hubiera seguido nuestras órdenes.
 ¿Quién es pues este desconocido enemigo que, ahora, surge de
 enemigas costas, inoportuno, indolente, infeliz, degenerado, demente

230 qui sibi tam serum ius uindicat, hactenus exul?
Nimirum uacuae credentur friuola fama,
quae miseros optare iubet quandoque futuri
spem fortasse boni, lenta ut solacia mollem
desidiam pigro rerum meditamine palpent.

235 Quidni illos spes palpet iners, quos puluere in isto
tirones Bellona truci non excitat aere
inbellesque animos uirtus tepefacta resoluit?
Anne Pudicitiae gelidum iecur utile bello est,
an tenerum Pietatis opus sudatur in armis?

240 Quam pudet, o Mauors et Virtus conscia, talem
contra stare aciem ferroque lacescere nugas
et cum uirginis dextram conferre choreis,
Iustitia est ubi semper egens et pauper Honestas
arida Sobrietas albo Ieiunia uultu

245 sanguine uix tenui Pudor interfusus aperta
Simplicitas et ad omne patens sine tegmine uulnus
et prostrata in humum nec libera iudice sese
Mens Humilis, quam degenerem trepidatio prodit!
Faxo ego sub pedibus stipularum more teratur

250 inualida ista manus; neque enim perfringere duris
dignamur gladiis argenti et sanguine ferrum
inbuere fragilique uiros foedare triumpho.»

quien, hasta hoy desterrado, reclama un derecho tardío para sí? 230
 Sin duda, serán creídas las bagatelas de la fama vacía,
 que ordena que los miserables deseen una esperanza
 incierta del bien que habrá de venir; para que los tardos consuelos
 toquen la muelle desidia con la meditación perezosa de las cosas.
 ¿Qué si la esperanza inerte acaricia a aquellos que, inexpertos 235
 en este polvo, no empuja Belona con el feroz bronce; a los que una
 virtud templada les relaja sus pacíficos ánimos?
 ¿Acaso el corazón frío de la Castidad es útil para la guerra,
 acaso la tierna obra de la piedad se esfuerza en las armas?
 ¡Oh, Marte y virtud probada, cuánto me avergüenza situarme contra 240
 tal ejército y herir las pequeñeces con el hierro;
 y llevar la diestra contra estos coros de doncellas,
 donde siempre está la Justicia necesitada, y la Honestidad
 miserable, la seca Sobriedad, el Ayuno con su pálido rostro,
 el Pudor, apenas interpuesto por la sangre tenue, 245
 y la Sencillez, descubierta de todas partes, sin ninguna defensa de las heridas;
 y, postrada en tierra, no libre, por su propio derecho,
 la Humildad, a la que el temblor mostró indigna!
 Yo haré que esta tropa inútil sea triturada bajo los pies
 a la manera del rastrojo, pues no es digno romperla 250
 con las duras espadas ni manchar el acero con la sangre
 fría ni deshonorar a los hombres con un triunfo débil».

Talia uociferans rapidum calcaribus urget
cornipedem laxisque uolat temeraria frenis
255 hostem humilem cupiens impulsu umbonis equini
sternere deiectamque supercalcare ruinam.
Sed cadit in foueam praeceps, quam callida forte
Fraus interciso subfoderat aequore furtim,
Fraus detestandis uitiorum e pestibus una
260 fallendi uersuta opifex, quae praescia belli
planitiem scrobibus uitiauerat insidiosis
hostili de parte latens, ut fossa ruentes
exciperet cuneos atque agmina mersa uoraret,
ac, ne fallacem puteum deprendere poste
265 cauta acies, uirgis adopertas texerat oras
et superinposito simularat caespite campum.
At regina humilis, quamuis ignara, manebat
ulteriore loco nec adhuc ad fraudis opertum
uenerat aut foueae calcarat furta malignae.
270 Hunc eques illa dolum, dum fertur praepete cursu,
incidit et caecum subito patefecit hiatum.
Prona ruentis equi ceruice inuoluitur ac sub
pectoris inpressu fracta inter crura rotatur.
At uirtus placidi moderaminis, ut leuitatem
275 prospicit obtritam monstri sub morte iacentis,

Vociferando tales cosas, insta al veloz cornípedo con las espuelas
y vuela temeraria, tras relajar los frenos,
deseando derribar a la humilde enemiga con el empuje del escudo 255
del caballo, y caminar encima de la derribada ruina;
pero, precipitándose, cae en una fosa que, resulta, había cavado
la astuta Mentira, a escondidas en el campo abierto.
la Mentira, de entre los vicios, una de las pestes que se debe detestar,
astuta artífice de engaños, que, previsora de la guerra, 260
había corrompido la planicie con peligrosos hoyos,
ocultándose del lado enemigo, para que la zanja recogiera
las tropas precipitadas y devorara los escuadrones que se sumergieran,
y, para que la tropa cautelosa no pudiera descubrir
el hoyo engañoso, había tejido con varas, las cubiertas orillas 265
y había simulado el campo con césped sobrepuesto.
Sin embargo la reina humilde, aunque desconocedora, permanecía
del otro lado y, todavía, no había llegado a la cubierta
del engaño ni había pisado los ardides de la trampa maligna.
Mientras el jinete se lanza, en veloz carrera, cae en este 270
engaño y, súbitamente, hace manifiesta la oculta hendidura.
Hacia tierra es envuelta bajo el cuello del caballo precipitado y,
con opresión de su pecho, rueda entre las patas rotas.
Sin embargo, cuando la virtud de apacible dominio ve la ligereza
pisoteada del monstruo que yace bajo la muerte, dirige 275

intendit gressum mediocriter, os quoque parce
erigit et comi moderatur gaudia uultu.
Cunctanti Spes fida comes succurrit et offert
ultorem gladium laudisque inspirat amorem.

280 Illa cruentatam correptis crinibus hostem
protrahit et faciem laeua reuocante supinat.
Tunc caput orantis flexa ceruice resectum
eripit ac madido suspendit colla capillo.
Extinctum Vitium sancto Spes increpat ore:

285 «Desine grande loqui, frangit deus omne superbum.
Magna cadunt, inflata crepant, tumefacta premuntur.
Disce supercilium deponere, disce cauere
ante pedes foueam quisquis sublime minaris.
Peruulgata uiget nostri sententia Christi

290 scandere celsa humiles et ad ima redire feroces.
Vidimus horrendum membris animisque Golian
inualida cecidisse manu; puerilis in illum
dextera fundali torsit stridore lapillum
traiectamque cauo penetrauit uulnere frontem.

295 Ille minax rigidus iactans truculentus amarus,
dum tumet indomitum, dum formidabile feruet,
dum sese ostentat, clipeo dum territat auras,
expertus pueri quid possint ludicra parui
subcubuit teneris bellator turbidus annis.

su paso mesuradamente, yergue el rostro, también con moderación,
y, con rostro amable, refrena los gozos.

La Esperanza, compañera fiel socorre a la que vacila, le ofrece
una espada vengadora y le inspira el amor de la gloria.

Ésta, habiéndola cogido por los pelos, arrastra a la ensangrentada 280
enemiga y gira su rostro con un tuerce con la retorcida izquierda;
entonces, doblado el cuello, arranca la cabeza cortada
de la que le ruega, y suspende el cuello por el cabello mojado.

La Esperanza increpa al extinto vicio con su boca sagrada:
«Deja el hablar con arrogancia, Dios rompe toda soberbia. 285

Las cosas importantes caen, las infladas revientan, las hinchadas son oprimidas.
¡Aprende a relajar el entrecejo, aprende a cuidar los pies
ante la fosa quienquiera que, altaneramente, te alces amenazador!

Está vigente de nuestro Cristo la sentencia divulgada:
los humildes ascienden a las alturas y los soberbios retornan al abismo. 290

Hemos visto que Goliat, tremendo por sus miembros y ánimo,
cayó por obra de una mano débil: la diestra de un muchacho,
con el silbido de la honda, lanzó contra él una piedra
y penetró su frente atravesada con una hueca herida.

Aquél, amenazador, enhiesto, jactancioso, truculento, amargo, 295
mientras se inflama indómito, mientras arde terriblemente,
mientras se pavonea, mientras con su escudo amenaza a los vientos,
probando qué pueden los juegos de un pequeño niño,
el violento guerrero sucumbió bajo los tiernos años.

- 300 Me tunc ille puer uirtutis pube secutus
florentes animos sursum in mea regna tetendit,
seruatur quia certa mihi domus omnipotentis
sub pedibus domini meque ad sublime uocantem
uictores caesa culparum labe capessunt.»
- 305 Dixit et auratis praestringens aëra pinnis
in caelum se uirgo rapit. Mirantur euntem
uirtutes tolluntque animos in uota uolentes
ire simul, ni bella duces terrena retardent.
Confligunt uitiiis seque ad sua praemia seruant.
- 310 Venerat occiduis mundi de finibus hostis
Luxuria extinctae iamdudum prodiga famae,
delibuta comas, oculis uaga, languida uoce,
perdita deliciis, uitae cui causa uoluptas,
elumbem mollire animum petulanter amoenas
- 315 haurire inlecebras et fractos soluere sensus.
Ac tunc peruigilem ructabat marcida cenam,
sub lucem quia forte iacens ad fercula raucos
audierat lituos atque inde tepentia linquens
pocula lapsanti per uina et balsama gressu
- 320 ebria calcatis ad bellum floribus ibat.
Non tamen illa pedes, sed curru inuecta uenusto
saucia mirantum capiebat corda uirorum.

Entonces, aquel muchacho, me siguió por la juventud de su valor, 300
dirigió sus florecientes ánimos hacia mis reinos, hacia lo alto,
porque se reserva segura para mí la morada bajo los pies
del Señor omnipotente; y los vencedores, una vez destruida
la mancha de las culpas, me acogen a mí que llamo a lo elevado».

Dijo, y, rozando los aires con las doradas alas, 305
se lanza al cielo la doncella. Las virtudes admiran
a la que se va y levantan los ánimos en deseos, queriendo ir
al mismo tiempo, si no detuviera a las guerreras la terrena guerra.
Luchan contra los vicios y se guardan para sus premios.

Una enemiga había llegado del extremo occidental del mundo: 310
la Sensualidad, derrochadora de su fama ya extinta desde hace tiempo,
perfumada de cabellos, inconstante por sus ojos, lánguida por la voz,
perdida por las delicias, para quien la causa de la vida es el placer,
reblandecer el ánimo sin energía, petulantemente derramar
agradables encantos y relajar los sentidos quebrantados. 315

Y marchita eructaba la cena ingerida en el momento de vigilia,
porque resulta que cuando yacía, bajo la luz, ante las viandas
había escuchado las broncas trompetas bélicas, abandonando
allí las copas tibias, con paso vacilante por los vinos y bálsamos,
iba ebria hacia la guerra, luego de haber pisado las flores. 320

Sin embargo, aquella no era una infante, sino que transportada en un carro hermoso,
capturaba los corazones heridos de los hombres que la admiraban.

O noua pugnandi species! Non ales harundo
neruum pulsa fugit nec stridula lancea torto
325 emicat amento frameam nec dextra minatur,
sed uiolas lasciua iacit foliisque rosarum
dimicat et calathos inimica per agmina fundit.
Inde eblanditis Virtutibus halitus inlex
inspirat tenerum labefacta per ossa uenenum
330 et male dulcis odor domat ora et pectora et arma
ferratosque toros obliso robore mulcet.
Deiciunt animos ceu uicti et spicula ponunt
turpiter heu dextris languentibus obstupefacti,
dum currum uaria gemmarum luce micantem
335 mirantur, dum bratteolis crepitantia lora
et solido ex auro pretiosi ponderis axem
defixis inhiant obtutibus et radiorum
argento albentem seriem quam summa rotarum
flexura electri pallentis continet orbe.
340 Et iam cuncta acies in deditiois amorem
sponte sua uersis transibat perfida signis
Luxuriae seruire uolens dominaeque fluentis
iura pati et laxa ganearum lege teneri.
Ingemuit tam triste nefas fortissima virtus
345 Sobrietas dextro socios decedere cornu

¡ Oh, aspecto nuevo de la guerra! A la cuerda, no rehuye
la rápida flecha arrojada, ni salta la lanza ruidosa, retorcida la correa,
ni la diestra levanta amenazadoramente la espada; 325
sino que, juguetona, lanza violetas y lucha con pétalos
de rosas, y derrama canastitas por los campos enemigos.
Luego de haber seducido sus virtudes, el traidor aliento
inspira un tierno veneno por los huesos conmovidos
y un dulce olor domeña, malamente, sus rostros, sus pechos y sus armas, 330
y ablanda, ahogado el vigor, los férreos músculos.
Como vencidos, dejan los ánimos y, con torpeza, deponen
las flechas ¡ay! estupefactos, con las diestras lánguidas,
mientras admiran su carro que brilla por la variada luz
de las gemas; mientras, con miradas fijas, contemplan 335
boquiabiertos las riendas, que rechinan por las láminas de oro,
el eje de peso precios de sólido oro, y de los radios,
la serie, blanquecina por la plata, que el círculo exterior
de las ruedas contiene con un anillo de pálido ámbar.
Y ya todo su ejército, habiendo volteado, espontáneamente, 340
sus insignias, pasaba, traidor, al deseo de rendición,
deseando servir a la Sensualidad, , soportar los derechos de la señora
disoluta y ser tenido por la ley relajada de las tabernas.
Gimió, la virtud más fuerte, la Sobriedad,
por tan triste crimen: sus aliados se retiraban del ala derecha 345

inuictamque manum quondam sine caede perire.
Vexillum sublime crucis, quod in agmine primo
dux bona praetulerat, defixa cuspidē sistit
instauratque leuem dictis mordacibus alam
350 exstimulans animos nunc probris, nunc prece mixta.
«Quis furor insanas agitat caligine mentes?
quo ruitis? cui colla datis? quae uincula tandem
(pro pudor) armigeris amor est perferre lacertis,
lilia luteolis interlucentia sertis
355 et ferrugineo uernantes flore coronas?
His placet adsuetas bello iam tradere palmas
nexibus, his rigidas nodis innectier ulnas,
ut mitra caesariem cohibens aurata uirilem
conbibat infusum croceo religamine nardum
360 post inscripta oleo frontis signacula per quae
unguentum regale datum est et chrisma perenne,
ut tener incessus uestigia syrmate uerrat
sericaque infractis fluitent ut pallia membris
post inmortalem tunicam quam pollice docto
365 texuit alma Fides dans inpenetrabile tegmen
pectoribus lotis, dederat quibus ipsa renasci,
inde ad nocturnas epulas ubi cantharus ingens
despuit effusi spumantia damna Falerni
in mensam cyathis stillantibus, uda ubi multo

y una mano en otro tiempo invicta parecía sin asesinato.

Clavada la punta, pone en pie el sublime estandarte de la cruz,

al que, como buena capitana, había llevado en la primera fila

y reanima a la ablandada ala con las mordaces palabras,

estimulando sus ánimos ora con reproches, ora con una mezclada súplica: 350

«¿Qué locura agita sus mentes insanas con la oscuridad?

¿Hacia dónde se precipitan? ¿A quién ofrecen sus cuellos? ¿Qué amor (¡oh

vergüenza!) hay de llevar, finalmente, las cadenas a los armígeros brazos,

resplandecientes lirios en amarillentas guirnaldas

y coronas que reverdecen con la flor azulada? 355

¿Les agrada entregar ya a estas cadenas las palmas acostumbradas

a la guerra, atar los rígidos brazos con estos nudos;

para que la dorada mitra, ciñendo su cabeza viril,

beba el nardo infundido, en azafranado lazo.

Después de que se trazaron, con aceite, las señales en la frente, por las que 360

os fue dado el unguento real y la unción eterna;

para que un suave andar barra, con el largo vestido, las huellas,

para que los palios de seda floten en los miembros quebrantados

después de la túnica inmortal, a la que, con sabio pulgar,

tejió la nutricia Fe, dando impenetrable coraza a los cuerpos 365

lavados, a quienes ella misma había dado el renacer;

luego a los banquetes nocturnos, donde el enorme cántaro

escupió los males espumosos del vino derramado

en copas goteantes en la mesa; donde los lechos están húmedos

370 fulcra mero ueterique toreumata rore rigantur?
Excidit ergo animis eremi sitis, excidit ille
fons patribus de rupe datus quem mystica uirga
elicuit scissi salientem uertice saxi?
Angelicusne cibus prima in tentoria uestris

375 fluxit auis, quem nunc sero felicior aeuo
uesperinus edit populus de corpore Christi?
His uos inbutos dapibus iam crapula turpis
Luxuriae ad madidum rapit inportuna lupanar,
quosque uiros non Ira fremens non idola bello

380 cedere compulerant saltatrix ebria flexit!
State, precor, uestri memores, memores quoque Christi.
Quae sit uestra tribus, quae gloria, quis deus et rex,
quis dominus meminisse decet. Vos nobile Iudae
germen ad usque dei genetricem qua deus ipse

385 esset homo, procerum uenistis sanguine longo.
Excitet egregias mentes celeberrima Daud
gloria continuis bellorum exercita curis;
excitet et Samuel, spoliū qui diuite ab hoste
adtrectare uetat nec uictum uiuere regem

390 incircumcisum patitur, ne praeda superstes
uictorem placidum recidiua in proelia poscat.
Parcere iam capto crimen putat ille tyranno,

con abundante vino puro y las cinceladuras son regadas con rocío más añejo? 370

Entonces, ¿se ha perdido para las almas la sed del desierto, se ha perdido
aquella fuente dada a nuestros padres, a la que la vara mística
hizo salir, saltando de la parte más alta de una roca hendida?
¿Acaso no fluyó, hacia las antigua tiendas, para vuestros abuelos,
un alimento angelical, que el pueblo sucesivo, ahora, en tiempo tardío, 375
más feliz, come del cuerpo de Cristo?

¡A vosotros, llenos con estos manjares, ya la inoportuna cúpula
de la torpe Sensualidad arrebató hacia el húmedo lupanar;
y una bailarina ebria doblgó a los hombres que ni la bramante
Ira, ni los ídolos habían empujado a ceder en la guerra! 380

Os suplico, os mantengáis memoriosos de vosotros y, también, de Cristo.
Conviene que recordéis cuál es vuestro pueblo, cuál vuestra gloria,
quién vuestro Dios y rey, quién vuestro señor. Vosotros, noble semilla
de Judá habéis llegado, por la sangre ancestral, hasta la madre
de Dios, por la que Dios mismo fue hecho hombre. 385

Excite las egregias mentes la celebérrima gloria
de David, ejercitada por las continuas preocupaciones de las guerras,
que las mueva también Samuel, quien prohíbe apoderarse del botín
del acaudalado enemigo y no le permite vivir al rey sin circuncisión,
una vez vencido, para que la presa sobreviviente no 390
provoque al plácido vencedor a reiniciados combates.

Aqué! considera un crimen perdonar a un tirano capturado,

at uobis contra uinci et subcumbere uotum est.

Paeniteat per si qua mouet reuerentia summi

395 numinis hoc tam dulce malum uoluisse nefanda
proditione sequi; si paenitet, haud nocet error.

Paenituit Ionatham ieiunia sobria dulci

conuio lasse fauo sceptri mellisque sapore

heu male gustato, regni dum blanda uoluptas

400 oblectat iuuenem iurataque sacra resoluit.

Sed quis paenituit nec sors lacrimabilis illa est

nec tinguit patrias sententia saeua secures.

En ego Sobrietas, si conspirare paratis,

pando uiam cunctis uirtutibus, ut malesuada

405 Luxuries multo stipata satellite poenas

cum legione sua Christo sub iudice pendat.»

Sic effata crucem domini feruentibus offert

obuia quadriiugis lignum uenerabile in ipsos

intentans frenos. Quod ut expauere feroces

410 cornibus obpansis et summa fronte coruscum

uertunt praecipitem caeca formidine fusi

per praerupta fugam. Fertur resupina reductis

nequiquam loris auriga comamque madentem

pulvere foedatur, tunc et uertigo rotarum

415 inplicat excussam dominam; nam prona sub axem

pero, por el contrario, en vosotros está el deseo de ser vencidos y sucumbir.

Arrepentíos, si la reverencia del sumo Dios os mueve,

(arrepentíos) de haber deseado, con nefasta perdición, seguir 395

a este mal tan dulce; si se arrepiente, el error no daña.

Jonatán se arrepintió de haber violado los sobrios ayunos

con el dulce panal ¡ay! con el mal degustado sabor

de la miel del cetro, mientras el suave deseo del reino

deleitó al joven y deshace los sagrados juramentos. 400

Pero, porque se arrepintió, ni aquella suerte es lamentable

ni la cruel sentencia tiñe las hachas patrias.

Heme aquí, la Sobriedad, si estáis preparados para secundarme,

abro un camino para todas la virtudes, para que la Sensualidad,

mala consejera, rodeada de mucha guardia, pague, 405

con su legión, sus castigos bajo el juicio de Cristo».

Así habló, y, ante sus ojos, muestra la cruz del Señor

a la ardientes cuadrigas, dirigiendo el madero venerable

hacia los mismos frenos. Como las fieras se espantaron ante él

resplandeciendo con los brazos extendidos y la alta frente, 410

derramados a causas del miedo ciego, se vuelven

en huída precipitada por los precipicios.

Se dice que su auriga, inclinada hacia atrás, habiendo

retirado las riendas en vano, afea la húmeda cabellera

con el polvo; entonces también el vértigo de las ruedas 415

labitur et lacero tardat sufflamine currum.
Addit Sobrietas uulnus letale iacenti
coniciens silicem rupis de parte molarem,
hunc uexilliferae quoniam fors obtulit ictum
420 spicula nulla manu sed belli insigne gerenti.
Causa agit saxum, medii spiramen ut oris
frangeret et recauo misceret labra palato.
Dentibus introrsum resolutis lingua resectam
dilaniata gulam frustis cum sanguinis inplet.
425 Insolitis dapibus crudescit guttur et ossa
conliquefacta uorans reuomit quas hauserat offas.
«Ebibe iam proprium post pocula multa cruorem»
uirgo ait increpitans. «Sint haec tibi fercula tandem
tristia praeteriti nimiis pro dulcibus aevi.
430 Lasciuas uitae inlecebras gustatus amarae
mortis et horrifico sapor ultimus asperat haustu!»
Caede ducis dispersa fugit trepidante pauore
nugatrix acies. Iocus et Petulantia primi
cymbala proiciunt; bellum nam talibus armis
435 ludebant resono meditantibus uulnera sistro.
Dat tergum fugitiuus Amor, lita tela ueneno
et lapsum ex umeris arcum pharetramque cadentem
pallidus ipse metu sua post uestigia linquit.

enlaza a la sacudida señora; pues, inclinada hacia delante, cae
 bajo el eje y retarda el carro por el eje destrozado.
 La Sobriedad agrega el golpe letal a la que yace,
 arrojando una piedra molar de una parte de la roca,
 puesto que la Fortuna ofreció este golpe a la que lleva el estandarte, 420
 sin dardo alguno en la mano, sino la insignia de guerra.
 La suerte dirige la roca de manera que rompe el aliento del centro
 de la boca, y mezcla los labios con el fondo del paladar.
 Habiéndose soltado los dientes en el interior, la lengua destrozada
 llena la garganta cortada con coágulos de sangre.
 Con inusitados manjares se irrita la garganta, y, devorando 425
 los huesos licuados vomita los bocados , que había tragado.
 «Bebe ya la propia sangre después de la muchas copas
 -dice la doncella reprendiendo-, toma, finalmente, estos funestos
 manjares por las excesivas delicias de la edad pasada.
 ¡El gusto de la amarga muerte y el último sabor 430
 con su horrible soplo aguza los lascivos engaños de la vida!».

Por el asesinato de su capitana huye el ejército frívolo, dispersándose
 por el pavor que los estremece. El Goce y la Arrogancia, los primeros,
 arrojan sus címbalos, pues con tales armas jugaban
 a la guerra, tramando heridas con el sistro resonante. 435
 Da la espalda el fugitivo Amor; él mismo pálido por el miedo, abandona,
 detrás de sus pasos, los dardos untados con veneno y el arco
 deslizado desde los hombros y la aljaba que cae.

Pompa ostentatrix uani splendoris inani
 440 exuitur nudata peplo, discissa trahuntur
 serta Venustatis collique ac uerticis aurum
 soluitur et gemmas Discordia dissona turbat.
 Non piget adtritis pedibus per acuta fructecta
 ire Voluptatem, quoniam uis maior acerbam
 445 conpellit tolerare fugam; formido pericli
 praedurat teneras iter ad cruciabile plantas.
 Qua se cumque fugax trepidis fert cursibus agmen,
 damna iacent: crinalis acus redimicula uittae
 fibula flammeolum strophium diadema monile.
 450 His se Sobrietas et totus Sobrietatis
 abstinet exuuiis miles damnataque castis
 scandala proculcat pedibus nec fronte seueros
 coniuente oculos praedarum ad gaudia flectit.

 Fertur Auaritia gremio praecincta capaci
 455 quidquid Luxus edax pretiosum liquerat unca
 corripuisse manu pulchra in ludibria uasto
 ore inhians auri que legens fragmenta caduci
 inter harenarum cumulos. Nec sufficit amplos
 inpleuisse sinus; iuuat infercire cruminis
 460 turpe lucrum et grauidos furtis distendere fiscos,

La pompa, ostentadora de un vano esplendor, se desviste,
desarmándose del vacío peplo. Despedazadas, son arrastradas 440
las guirnaldas del encanto, se suelta el oro del cuello y
la cabeza, y la confusa Discordia desordena las gemas.
No aflige al Placer el ir, con los pies lastimados, a través
de la aguda zarza, puesto que una fuerza mayor la empuja
a soportar la amarga fuga: el miedo del peligro 445
fortalece sus tiernas plantas hacia el camino atormentador.
Por donde el ejército fugaz se lanza, con temblorosas carreras,
yacen los despojos: unas agujas para el pelo, cintas, vendas,
una fíbula, un velo, una faja, una diadema, un collar.
La Sobriedad, y todo el ejército de la Sobriedad, se 450
abstiene de estos despojos, y pisotea con los castos pies,
las condenadas inmoralidades y, habiendo cerrado los ojos
en la frente, no vuelve sus severos ojos hacia la alegría de las presas.
Se dice que la Avaricia, ceñida con un refajo de gran cabida,
cualquier cosa de valor que hubiera dejado el voraz Lujo, 455
con mano curva había arrebatado, abriendo la boca con gran entrada
hacia los hermosos entretenimientos, y recogiendo los pedazos del oro caído
entre el cúmulo de las arenas. Y no le es suficiente llenar los
amplios repliegues, le place rellenar la torpe ganancia
en bolsas y llenar completamente con lo robado los pesados cofres 460

quos laeua celante tegit laterisque sinistri
uelat opermento. Velox nam dextra rapinas
abradit spoliisque unguis exercet aënos.
Cura Famis Metus Anxietas Periuria Pallor
465 Corruptela Dolus Commenta Insomnia Sordes,
Eumenides uariae, monstri comitatus aguntur.
Nec minus interea rabidorum more luporum
Crimina persultant toto grassantia campo
matris Auaritiae nigro de lacte creata.
470 Si fratris galeam fuluis radiare ceraunis
germanus uidit conmilito, non timet ensem
exerere atque caput socio mucrone ferire
de consanguineo rapturus uertice gemmas.
Filius extinctum belli sub sorte cadauer
475 aspexit si forte patris, fulgentia bullis
cingula et exuuias gaudet rapuisse cruentas.
Cognatam Ciuilis agit Discordia praedam,
nec parcit propriis amor insatiatus habendi
pigneribus spoliatque suos famis inopia natos.
480 Talia per populos edebat funera uictrix
orbis Auaritia sternens centena uirorum
millia uulneribus uariis. Hunc lumine adempto

que cubre con la ocultadora izquierda y esconde con la cubierta
 del lado izquierdo; pues la rápida diestra hurta
 las rapiñas y agita las metálicas garras con los despojos.
 El Cuidado, el Hambre, el Miedo, la Ansiedad, el Perjurio, la Palidez,
 la Corrupción, el Dolo, la Mentira, el Insomnio, la Sordidez, 465
 Furias diversas, se conducen como compañeros del monstruo.
 Y, entre tanto, no menos, conforme a la costumbre de los lobos rabiosos,
 vagan en todo el campo los crímenes arrasadores,
 creados con la negra leche de la madre Avaricia.
 Si un hermano, compañero de armas, ve que el casco del hermano 470
 brilla con piedras preciosas amarillentas, no teme desenvainar
 la espada y herir, con filo aliado, la cabeza para arrebatar
 las gemas de la frente consanguínea.
 Si sucede que un hijo ve el cadáver de su padre extinto
 bajo la suerte de la guerra, se alegra de haber robado 475
 los ensangrentados vestidos y los cinturones brillantes por los dijes.
 La Discordia civil empuja el robo al pariente
 y el amor insaciable del tener no respeta a las propias prendas
 y el hambre impía despoja a sus hijos.
 Vencedora del mundo, sembraba, por los pueblos, tales muertes 480
 la Avaricia, haciendo caer a una centena de millares hombres
 con heridas variadas: habiendo sido arrebatada la luz

effossisque oculis uelut in caligine noctis
caecum errare sinit perque offensacula multa
485 ire nec oppositum baculo temptare periculum.
Porro alium capit intuitu fallitque uidentem
insigne ostentans aliquid, quod dum petit ille
excipitur telo incautus cordisque sub ipso
saucius occulto ferrum suspirat adactum.
490 Multos praecipitans in aperta incendia cogit,
nec patitur uitare focos quibus aestuat aurum
quod petit arsurus pariter speculator auarus.
Omne hominum rapit illa genus. Mortalia cuncta
occupat interitu neque est uiolentius ullum
495 terrarum uitium, quod tantis cladibus aeuum
mundani inuoluat populi damnetque gehennae.
Quin ipsos temptare manu, si credere dignum est,
ausa sacerdotes domini, qui proelia forte
ductores primam ante aciem pro laude gerebant
500 uirtutum magnoque inplebant classica flatu.
Et fors innocuo tinxisset sanguine ferrum,
ni Ratio armipotens, gentis Leuitidis una
semper fida comes, clipeum obiectasset et atrae
hostis ab incursu claros texisset alumnos.
505 Stant tuti Rationis ope, stant turbine ab ovni

y arrancados los ojos, como en la niebla de la noche, a éste
deja vagar ciego e ir por entre muchos obstáculos
y no tocar con el bastón el peligro de enfrente. 485
Luego coge a otro por la mirada y engaña su vista
mostrándole algo insigne, aquel, mientras busca esto, incauto,
es sorprendido por un dardo, herido bajo el mismo
fondo del corazón, lamenta el acero enclavado.
Precipitando a muchos, contra los incendios abiertos los empuja 490
y no tolera evitar los fuegos, en los que arde el oro,
al que busca para arder igualmente el observador avaro.
Aquella arrebatada todo género de hombres. De todas las cosas mortales
se apodera con la destrucción y, sin duda, no hay algún vicio de la tierra
más violento, que con tan grandes desgracias envuelva la vida 495
del pueblo mundano y condene al infierno.
Más aún, si se puede creer, osó tocar con la mano
a los mismos sacerdotes del Señor, quienes resulta que,
conduciendo, llevaban la guerra en la primera fila para honor
de las virtudes, y colmaban las trompetas con gran aliento. 500
Y la fortuna habría teñido el acero con sangre inocente,
si la Razón armipotente, del linaje levítico compañera
única siempre fiel, no hubiera expuesto el escudo y
protegido a los ilustres hijos del ataque de la cruel enemiga.
Están seguros por obra de la Razón, fuertes de ánimo, 505

inmunes fortesque animi; uix in cute summa
praestringens paucos tenui de uulnere laedit
cuspis Auaritiae. Stupuit Luis inproba castis
heroum iugulis longe sua tela repelli.

510 Ingemit et dictis ardens furialibus inquit:

«Vincimur heu segnes nec nostra potentia perfert
uim solitam. Languet uiolentia saeua nocendi,
sueuerat inuictis quae uiribus omnia ubique
rumpere corda hominum; nec enim tam ferrea quemquam

515 formauit natura uirum, cuius rigor aera

sperneret aut nostro foret impenetrabilis auro.

Ingenium omne neci dedimus. Tenera aspera dura,
docta indocta simul, bruta et sapientia nec non
casta incesta meae patuerunt pectora dextrae.

520 Sola igitur rapui quidquid Styx abdit auaris

gurgitibus. Nobis ditissima Tartara debent
quos retinent populos. Quod uoluunt saecula nostrum est;
quod miscet mundus, uesana negotia, nostrum.

Qui fit praeualidas quod pollens gloria uires

525 deserit et cassos ludit fortuna lacertos?

Sordet christicolis rutilantis fulua monetae
effigies, sordent argenti emblemata et omnis
thensaurus nigrante oculis uilescit honore.

Quid sibi docta uolunt fastidia? Nonne triumphum

permanecen inmunes de todo torbellino; apenas rozando en lo más externo
 de la piel, de herida leve, hiere a pocos
 la espada de la Avaricia. La ímproba Peste permaneció atónita
 de que sus dardos eran repelidos lejos de los castos cuellos de los héroes.
 Gime y, ardiendo, con palabras furiosas comienza: 510
 «¡Ay! perezosas somos vencidas y nuestro poder no lleva
 la fuerza habitual, languidece la violencia cruel del dañar,
 quien, con fuerzas invencibles, había acostumbrado romper, en todas partes,
 todos los corazones de los hombres; pues ni naturaleza tan férrea
 formó a hombre alguno, de quien el rigor hubiera despreciado 515
 los bronces o hubiera sido impenetrable para nuestro oro.
 Entregamos todo ingenio a la ruina. Pechos tiernos, salvajes,
 groseros, instruidos y, al mismo tiempo, incultos, brutos y sabios,
 castos, impuros, estuvieron expuestos a mi diestra.
 Pues, yo sola robé aquello que la Estigia oculta en sus corrientes 520
 avaras, los tártaros más ricos nos deben los pueblos
 que retienen; lo que desean los siglos, es nuestro,
 lo que revuelve el mundo, negocios insensatos, nuestro.
 ¿Por qué sucede que la pujante gloria abandona las muy
 poderosas fuerzas y la fortuna se burla de los brazos caídos? 525
 Es miserable para los cristianos la amarillenta imagen de la moneda
 brillante. Son miserables los ornamentos de la plata y todo
 tesoro se envilece ante los ojos con un honor negro.
 ¿Qué desean para sí los sabios desdenes? ¿Acaso no empujamos

- 530 egimus e Scarioth, magnus qui discipulorum
et conuiuia dei, dum fallit foedere mensae
haudquaquam ignarum dextramque parabside iungit?
Incidit in nostrum flammante cupidine telum
infamem mercatus agrum de sanguine amici
- 535 numinis, obliso luiturus iugera collo?
Viderat et Iericho propria inter funera quantum
posset nostra manus, cum uictor concidit Achar.
Caedibus insignis murali et strage superbus
subcubuit capto uictis ex hostibus auro,
- 540 dum uetitis insigne legens anathema fauillis
maesta ruinarum spolia insatiabilis haurit.
Non illum generosa tribus, non plebis auitae
iuuit Iuda parens, Christo quandoque propinquo
nobilis et tali felix patriarcha nepote.
- 545 Quis placet exemplum generis, placeat quoque forma
exitii; sit poena eadem quibus et genus unum est.
Quid moror aut Iudae populares aut populares
sacricolae summi (summus nam fertur Aaron)
fallere fraude aliqua Martis congressibus inpar?
- 550 Nil refert armis contingat palma dolisue.»
Dixerat et toruam faciem furialiaque arma
exuit inque habitum sese transformat honestum.

el triunfo de Iscariote, quien era importante entre los discípulos 530
 y comensal de Dios, mientras, en la mesa, intenta engañar
 al de ningún modo ignorante, y une la diestra en su plato?
 Con su inflamado deseo cae sobre nuestro dardo,
 negociando el infame campo con la sangre del numen
 amigo, ¿habrá de pagar las tierras con el cuello oprimido? 535
 Incluso Jericó, en medio de su propia ruina, había visto cuanto
 había podido nuestra mano, cuando cayó Acán, el vencedor.
 Célebre por los asesinatos y orgulloso por la destrucción del muro,
 sucumbió capturado por el oro de los enemigos vencidos,
 mientras recogía la insigne ofrenda de las cenizas prohibidas, 540
 insaciable, arranca los funestos despojos de las ruinas.
 No le socorrió la noble tribu, ni Judá, padre de un pueblo
 ancestral, alguna vez noble por el parentesco con Cristo
 y feliz patriarca a causa de tal descendiente.
 A quienes agrada el ejemplo del linaje, también le agrada la forma 545
 de la ruina; sea la misma pena para quienes también tengan un mismo origen.
 ¿Por qué me retraso en engañar, a los pueblos de Judá o a los pueblos
 del sumo sacerdote (pues se dice que Aarón es sumo),
 con fraude alguno, desigual en las luchas de Marte?
 Nada importa que la palma llegue por las armas o por los engaños.» 550
 Había dicho esto y se despojó del rostro salvaje y las armas
 de furia y se transforma en un hábito honesto:

Fit uirtus specie uultuque et ueste seuera
quam memorant Frugi, parce cui uiuere cordi est
555 et seruare suum. Tamquam nil raptet auare,
artis adumbratae meruit ceu sedula laudem.
Huius se specie mendax Bellona coaptat,
non ut auara lues sed uirtus parca putetur;
nec non et tenero pietatis tegmine crines
560 obtegit anguinos, ut candida palla latentem
dissimulet rabiem, diroque obtenta furori,
quod rapere et clepere est auideque abscondere parta,
natorum curam dulci sub nomine iactet.
Talibus inludens male credula corda uirorum
565 fallit imaginibus. Monstrumque ferale sequuntur
dum credunt virtutis opus. Capit in pia Erinys
consensu faciles manicisque tenacibus artat.
Attonitis ducibus perturbatisque manipulis
nutabat uirtutum acies errore biformis
570 portenti ignorans quid amicum credat in illo
quidue hostile notet. Letum uersatile et anceps
lubricat incertos dubia sub imagine uisus,
cum subito in medium frendens Operatio campum
prosilit auxilio sociis pugnamque capessit,
575 militiae postrema gradu sed sola duello

se hace virtud por el rostro y el aspecto y el vestir severo,
 que recuerdan a Frugalidad, cuyo corazón tiene (el) vivir con sobriedad
 y conservar lo suyo. Como si nada robara avariciosamente, 555
 del esbozado arte mereció el elogio como cuidadosa.
 La falsa Belona se ajusta con a la imagen de ésta;
 para que sea estimada no peste insaciable, sino moderada virtud;
 y cubrió su cabellera llena de serpientes con el tenue vestido
 de la piedad, de modo que el límpido manto disimulara 560
 la rabia escondida, y, oculta con su funesto furor,
 se jacte bajo el dulce nombre de solicitud por los hijos,
 lo que es arrebatar y robar y con avidez ocultar lo obtenido.
 Divirtiéndose con tales imágenes, engaña los corazones de los hombres,
 inconvenientemente crédulos. Siguen al funesto monstruo, 565
 mientras la creen obra de la virtud. La impía Erinia los posee
 fáciles, de consentimiento, y los comprime con implacables esposas.
 Atónitos los generales y perturbada la tropa,
 vacilaba el ejército de las virtudes, por el engaño del monstruo
 biforme, ignorando qué creer amigo en aquél, 570
 y qué advertir hostil. La versátil y dañosa ruina
 hace vacilar las miradas inciertas bajo la imagen dudosa,
 cuando, súbitamente, en medio del campo, crujiendo, la Caridad
 se arroja al campo en auxilio de las compañeras y entra a la batalla,
 última por el grado de milicia pero la única que pondrá su mano 575

inpositura manum ne quid iam triste supersit.
Omne onus ex umeris reiecerat, omnibus ibat
nudata induuiis multo et se fasce leuarat,
olim diuitiis grauiisque oppressa talentis
580 libera nunc miserando inopum quos larga benigne
fouerat effundens patrium bene prodiga census.
Iam loculos ditata fidem spectabat inanes
aeternam numerans redituro faenore summam.
Horruit inuictae Virtutis fulmen et inpos
585 mentis Auaritia stupefactis sensibus haesit
certa mori. Nam quae fraudis uia restet, ut ipsa
calcatrix mundi mundanis uicta fatiscat
inlecebris spretoque iterum sese implicet auro?
Inuadit trepidam Virtus fortissima duris
590 ulnarum nodis obliso et gutture frangit
exsanguem siccamque gulam; compressa ligantur
uincla lacertorum sub mentum et faucibus artis
extorquent animam, nullo quae uulnere rapta
palpitat atque aditu spiraminis intercepto
595 inclusam patitur uenarum carcere mortem.
Illa reluctanti genibusque et calcibus instans
perfodit et costas atque ilia rumpit anhela.
Mox spolia exstincto de corpore diripit auri
sordida frustra rudis nec adhuc fornace recoctam

en el duelo para que ya no subsista nada triste.

Había arrojado toda carga de sus hombros, iba desnuda
de todos los vestidos y se había aliviado de un gran peso,
en otro tiempo sofocada por las riquezas y los pesados talentos,
libre ahora para apiadarse del pobre, a los que, generosa, con bondad, 580
había favorecido, derramando, bien pródiga, la riqueza paterna.

Ya enriquecida por la fe, miraba las bolsas vacías,
contando la suma eterna con el interés que habría de redituár.

Se horroriza la Avaricia ante el rayo de la virtud invicta y no dueña
de su mente, con los sentidos aturcidos, se queda fija 585
resuelta a morir. Pues ¿qué oportunidad de engaño queda, para que la misma
despreciadora del mundo, vencida, se fatigue por los halagos mundanos
y, de nuevo, se enrede en el oro despreciado?

La fortísima virtud ataca con los duros nudos de los brazos
a la que tiembla y, habiendo oprimido su cuello, rompe 590
la garganta seca y sin sangre. Las comprimidas uniones
de los brazos son unidas bajo el mentón; y, por las fauces apretadas,
arrebata el alma, que, arrancada sin herida alguna,
se agita, y, cortado el acceso de aire,
padece una muerte encerrada en la cárcel de las venas. 595

Aquella, incluso, oprimiendo a la que resiste con las rodillas y los pies,
perfora las costillas y rompe el vientre asfixiado.

En seguida, roba los despojos del cuerpo extinto, cosas sucias,
pedazos de oro sin arte, y material todavía no recogido

600 materiam, tineis etiam marsuppia crebris
exesa et uirides obducta aerugine nummos
dispergit seruata diu uictrix et egenis
dissipat ac tenues captiuo munere donat.
Tunc circumfusam uultu exultante coronam
605 respiciens alacris media inter milia clamat:
«Soluite procinctum, iusti, et discedite ab armis!
Causa mali tanti iacet interfecta. Lucrandi
ingluuie pereunte licet requiescere sanctis.
Summa quies nil uelle super quam postulet usus
610 debitus, ut simplex alimonia, uestis et una
infirmos tegat ac recreet mediocriter artus
expletumque modum naturae non trahat extra.
Ingressurus iter peram ne tollito neue
de tunicae alterius gestamine prouidus ito
615 nec te sollicitet res crastina ne cibus aluo
defuerit; redeunt escae cum sole diurnae.
Nonne uides ut nulla auium cras cogitet ac se
pascendam praestante deo non anxia credat?
Confidunt uolucres uictum non defore uiles,
620 passeribusque subest modico uenalibus asse
indubitata fides dominum curare potentem
ne pereant. Tu, cura dei, facies quoque Christi,

en el horno; incluso la vencedora dispersa bolsas raídas 600
por las abundantes polillas y monedas verdes cubiertas con moho,
y, para los pobres, esparce las cosas conservadas
durante mucho tiempo; y obsequia a los insignificantes con el don cautivo.
Entonces, con el rostro alegre, mirando a la corona que
la rodea, animada, entre el centro de los millares clama: 605
«¡Relajad el equipo de guerra, justos, y sepárense de las armas!
La causa de tanto mal yace asesinada, consumida la voracidad
de lucro, es lícito el descanso para los santos.
El sumo descanso es no desear nada por encima de aquello que postule el uso
debido, de manera que el simple alimento, y un solo vestido 610
cubra los débiles miembros y los recree medianamente,
y no solicite lo que está más allá de la medida colmada de la naturaleza.
Habiendo de emprender el camino, ni lleves alforja,
ni vayas previsor en la carga de una segunda túnica,
ni te inquiete el asunto de mañana: que te falte la comida 615
en el estómago. Los alimentos de cada día regresan con el sol.
¿Acaso no ves cómo ninguna de las aves piensa en el mañana, y,
sin ansia, cree que ella será alimentada por el providente Dios?
Las aves, de poco valor, confían en que no faltará el alimento;
para los gorriones, que se venden en un módico as, está 620
la indudable fe en que el poderoso Señor los cuida,
para que no mueran. Tú, preocupación de Dios, rostro también de Cristo,

addubitas ne te tuus umquam deserat auctor?

Ne trepidate, homines; uitae dator et dator escae est.

625 Quaerite luciferum caelesti dogmate pastum
qui spem multiplicans alat inuitiabilis aeui
corporis inmemores. Memor est qui condidit illud
subpeditare cibos atque indiga membra fouere.»

His dictis curae emotae. Metus et Labor et Vis

630 et Scelus et placitae fidei Fraus infitiatrix
depulsae uertere solum. Pax inde fugatis
hostibus alma abigit bellum. Discingitur omnis
terror et auulsis exfibulat ilia zonis.

Vestis ad usque pedes descendens defluit imos

635 temperat et rapidum priuata modestia gressum.
Cornicinum curua aera silent; placabilis inplet
uaginam gladius; sedato et puluere campi
suda redit facies liquidae sine nube diei;
purpuream uideas caeli clarescere lucem.

640 Agmina casta super uultum sensere tonantis
adridere hilares pulso certamine turmae
et Christum gaudere suis uictoribus arce
aetheris ac patrium famulis aperire profundum.

Dat signum felix Concordia reddere castris

645 uictrices aquilas atque in tentoria cogi.

¿dudas de que tu creador te abandone alguna vez?

No tembléis, hombres: el dador de la vida también es dador de la comida.

Buscad el pasto lucífero, en la doctrina del cielo, 625

que, multiplicando la esperanza de una edad incorruptible, os nutra

olvidados del cuerpo. Quién instituyó aquello, se acuerda

de suministrar la comida y de abrigar los miembros indigentes.»

Con estas palabras se removieron las cuitas. El Miedo y el Trabajo y la Fuerza

y el Crimen y el Fraude, negador de la concedida fe, 630

desterrados, cambiaron su suelo. Luego de que los enemigos

fueron puestos en fuga, la Paz nutricia disipa la guerra. Todo el terror

es desarmado y, apartadas las fajas, desamarra los ijares.

Descendiendo hasta los pies, el vestido fluye hacia a bajo;

y la privada moderación equilibra el rápido paso. 635

Callan los curvados bronces de las trompetas, la calmada espada

llena la vaina; y, sosegado el polvo del campo,

regresa la apariencia serena, sin la nube, del día claro,

puedes ver esclarecer la luz purpúrea del cielo.

Los escuadrones, alegres, sintieron sonreír el rostro del tonante 640

a los castos ejércitos, por haber sido alejado el combate.

y que con sus victorias Cristo se goza

en la cima del cielo y abre la elevada patria a los siervos.

La feliz Concordia da la señal a las águilas vencedoras

de regresar a los campamentos y reunirse en las tiendas. 645

Numquam tanta fuit species nec par decus ulli
militiae, cum dispositis bifida agmina longe
duceret ordinibus peditum psallente caterua,
ast alia de parte equitum resonantibus hymnis.

650 Non aliter cecinit respectans uictor hiantem
Istrahel rabiem ponti post terga minacis,
cum iam progrediens calcaret litora sicco
ulteriora pede stridensque per extima calcis
mons rueret pendentis aquae nigrosque relapso

655 gurgite Nilicolas fundo deprenderet imo
ac refluxente sinu iam redderet unda natatum
piscibus et nudas praeceps operiret harenas.
Pulsauit resono modulantia tympana plectro
turba dei celebrans mirum ac memorabile saeculis

660 omnipotentis opus liquidas inter freta ripas
fluctibus incisus et subsistente procella
crescere suspensosque globos potuisse teneri.
Sic expugnata uitiorum gente resultant
mystica dulcimodis Virtutum carmina psalmis.

665 Ventum erat ad fauces portae castrensis, ubi artum
liminis introitum bifori dant cardine claustra.
Nascitur hic inopina mali lacrimabilis astu

Nunca hubo tanta grandeza ni igual decoro de milicia
alguna, como condujera a las tropas divididas en dos filas, dispuestas
en orden a lo largo, la multitud de la infantería cantando salmos,
pero, habiendo resonado los himnos de otra parte de la caballería.
Vencedor, Israel no cantó de otra manera, mirando la rabia 650
abierta del amenazador mar detrás de las espaldas,
cuando, ya avanzando, pisara las playas de enfrente
con pie seco, y el monte de agua colgante, bramando,
se precipitara hasta lo extemo de su talón, y a los negros nilícolos
aprehendiera con el torbellino devuelto, en el fondo último, 655
y ya la ola con su refluyente seno regresara el nadar
a los peces y, precipitándose, cubriera las desnudas arenas.
Tocó los tambores cadenciosos, con el resonante plectro,
la turba de Dios, celebrando la admirable y memorable por los siglos obra
del omnipotente: que, en medio de las masas, las riberas líquidas, 660
cortadas las olas y detenido el torbellino,
pudieran crecer y tener las esferas suspendidas.
Así, una vez sometida la raza de los vicios, resuenan
los cantos místicos de las virtudes en salmos de dulce medida.

Se había llegado a las fauces de la puerta castrense donde los cerrojos, 665
en un quicio doble, dan la estrecha entrada del umbral.
Aquí nace la inesperada tempestad, por la astucia de un mal

tempestas, placidae turbatrix inuida Pacis,
 quae tantum subita uexaret clade triumphum.

670 Inter confertos cuneos Concordia forte,
 dum stipata pedem iam tutis moenibus infert,
 excipit occultum uitii latitantis ab ictu
 mucronem laeuo in latere. Squalentia quamuis
 texta catenato ferri subtegmine corpus

675 ambirent sutis et acumen uulneris hamis
 respuerent rigidis nec fila tenacia nodis
 inpactum sinerent penetrare in uiscera telum,
 rara tamen chalybem tenui transmittere puncto
 commissura dedit qua sese extrema politae

680 squama ligat tunicae sinus et sibi conserit oras.
 Intulit hoc uulnus pugnatrix subdola uictae
 partis et incautis uictoribus insidiata est.
 Nam pulsa culparum acie Discordia nostros
 intrarat cuneos sociam mentita figuram.

685 Scissa procul palla structum et serpente flagellum
 multiplici media camporum in strage iacebant.
 Ipsa redimitos olea frondente capillos
 ostentans festis respondet laeta choreis;
 sed sicam sub ueste tegit, te, maxima Virtus,

690 te solam tanto e numero, Concordia, tristi

deplorable, envidiosa perturbadora de la plácida Paz,
que, con súbita ruina, atormentara tan grande triunfo.

Resulta que la Concordia, en medio de las tropas apretadas, 670
mientras escoltada ya echa el pie en los aseguradores muros,
recibe el oculto filo del golpe de un vicio escondido,
en el lado izquierdo. Aunque los tejidos tenaces
rodearan con encadenada trama de hierro al cuerpo,
y con sus aros cosidos rechazaran la punta que hiere 675
y los hilos tenaces con sus rígidos nudos impidieran
al impactado dardo penetrar en medio de las vísceras,
sin embargo, una comisura espaciada permitió que el acero
atravesara con su punta fina, por donde la última parte de malla
se junta a la refinada túnica y el pectoral se cose a los bordes. 680

La combatiente artificiosa, de la parte vencida, introdujo
esta herida y acechó en perjuicio de los vencedores despreocupados.
Pues, expulsado el ejército de las culpas, la Discordia había penetrado
nuestras tropas fingiendo una figura amiga.

Lejos yacían en medio de la gran matanza de los campos 685
el manto rajado y el látigo hecho con muchas serpientes.
Ella misma, exhibiendo los cabellos, cubiertos
de hojas de olivo, alegre, responde a los troqueos festivos;
pero, bajo el vestido, oculta un puñal, a ti, virtud máxima,
Concordia, a ti sola, de número tan grande, con triste 690

fraude petens. Sed non uitalia rumpere sacri
 corporis est licitum, summo tenus extima tactu
 laesa cutis tenuem signauit sanguine riuum.
 Exclamat Virtus subito turbata: «Quid hoc est?
 695 Quae manus hic inimica latet quae prospera nostra
 uulnerat et ferrum tanta inter gaudia uibrat?
 Quid iuuat indomitos bello sedasse furores
 et sanctum Vitiis pereuntibus omne receptum,
 si Virtus sub Pace cadit?» Trepida agmina maestos
 700 conuertere oculos. Stillabat uulneris index
 ferrata de ueste cruor. Mox et pauor hostem
 comminus adstantem prodit; nam pallor in ore
 conscius audacis facti dat signa reatus
 et deprensa tremunt languens manus et color albens.
 705 Circumstat propere strictis mucronibus omnis
 uirtutum legio exquirens feruente tumultu
 et genus et nomen, patriam sectamque, deumque
 quem colat et missu cuiatis uenerit. Illa
 exsanguis turbante metu: «Discordia dicor,
 710 cognomento Heresis; deus est mihi discolor» inquit,
 «nunc minor aut maior, modo duplex et modo simplex;
 cum placet, aërius et de phantasmate uisus;
 aut innata anima est, quoties uolo ludere numen.
 Praeceptor Belia mihi, domus et plaga mundus.»

engaño buscándote; pero no le es lícito romper las partes vitales
del sagrado cuerpo, la piel, herida en el tacto superficial hasta
lo más exterior, mostró un tenue río con sangre.

Súbitamente, exclama la virtud perturbada: «¿Qué es esto?

¿Qué mano enemiga aquí se esconde, que hiere nuestra 695

prosperidad y blande el hierro en medio de tan grande gozo?

¿De qué sirve haber apaciguado los indómitos furores con la guerra,

y, habiendo muerto los vicios, la retirada de todo santo,

si la virtud cae bajo la paz?» El batallón agitado voltea

los afligidos ojos. La sangre, delatora de la herida, goteaba 700

de la cota de hierro. Al punto el pavor muestra

a la enemiga detenida cerca; pues la palidez en el rostro,

consciente del osado hecho, da signos del pecado

y, sorprendida, le tiemblan las manos languidecientes y su color blanquea.

Habiendo empuñado, con premura, las espadas, la rodea 705

toda la legión de las virtudes, con tumulto ferviente, indagando tanto su linaje

como su nombre, su patria y secta, y el Dios

al que venera, y por encargo de qué país había venido. Aquella,

pálida por el turbador miedo: «Discordia soy llamada,

Hereje, por apodo, tengo un Dios de diversos colores –dijo–, 710

ahora menor o mayor, a veces doble y a veces sencillo;

cuando me place (es) aéreo, y su aspecto es el de un fantasma;

o es el alma innata, cuantas veces deseo burlarme de la divinidad;

mi preceptor es Belia, mi casa y territorio el mundo».

715 Non tulit ulterius capti blasphemia monstri
uirtutum regina Fides, sed uerba loquentis
inpedit et uocis claudit spiramina pilo
pollutam rigida transfigens cuspidē linguam.
Carpitur innumeris feralis bestia dextris.

720 Frustatim sibi quisque rapit, quod spargat in auras,
quod canibus donet, coruis quod edacibus ultro
offerat, inmundis caeno exhalante cloacis
quod trumat, monstros quod mandat habere marinis.
Discissum foedis animalibus omne cadauer

725 diuiditur, ruptis Heresis perit horrida membris.

Conpositis igitur rerum morumque secundis
in commune bonis tranquillae plebis ad unum

728-9 sensibus in tuta ualli statione locatis

730 exstruitur media castrorum sede tribunal
editiore loco, tumulus quem uertice acuto
excitat in speculam, subiecta unde omnia late
liber inoffenso circum inspicit aëre uisus.
Hunc sincera Fides simul et Concordia sacro

735 foedere iuratae Christi sub amore sorores
conscendunt apicem. Mox et sublime tribunal
par sanctum carumque sibi supereminet aequo

No soportó más la blasfemia del monstruo cautivo 715

la Fe, reina de las virtudes, sino que impide las palabras
de la que habla, y, con un pilo, cierra los conductos de la voz,
atravesando, con la rígida punta, la sucia lengua.

Es desgarrada la feroz bestia por innumerables diestras.

Cada uno arranca un pedazo, que dispersa en los vientos, 720

que da a los perros, que, además, ofrece a los cuervos
voraces, que echa en las inmundas cloacas
con exhalante cieno, que manda de sustento para los monstruos marinos.

Todo el cadáver, desgarrado, es repartido a los crueles animales.

La horrenda Herejía muere con los miembros rotos. 725

Compuestas, pues, las cosas favorables de los asuntos y costumbres
en común, colocados, hasta el último, los buenos sentidos
de la plebe tranquila en la seguridad de la empalizada, 728-9

se construye, en medio de los campamentos, un tribunal, 730

en un lugar más expuesto, al que un otero saca hacia la altura
con una aguda punta, desde donde la vista, con amplitud, libremente,
con aire inofensivo, contempla, alrededor, todo lo que está debajo.

A esta cima, la Fe sincera, al mismo tiempo que la Concordia,
hermanas juradas por sacra alianza bajo el amor de Cristo, 735

ascienden. Y al punto la pareja santa y querida para sí misma
sobrepasa el sublime tribunal, por igual derecho

iure potestatis; consistunt aggere summo
 conspicuae populosque iubent adstare frequentes.
 740 Concurrunt alacres castris ex omnibus omnes.
 Nulla latet pars mentis iners quae corporis ullo
 intercepta sinu per conceptacula sese
 degeneri languore tegat. Tentoria apertis
 cuncta patent uelis; reserantur carbasa ne quis
 745 marceat obscuro stertens habitator operto.
 Auribus intentis expectant contio quidnam
 uictores post bella uocet Concordia princeps
 quam uelit atque Fides uirtutibus addere legem.
 Erumpit prima in uocem Concordia tali
 750 adloquio: «Cumulata quidem iam gloria uobis,
 o patris, o domini fidissima pignera Christi,
 contigit. Extincta est multo certamine saeua
 barbaries, sanctae quae circumsaepserat urbis
 indigenas ferroque uiros flammaque premebat.
 755 Publica sed requies priuatis rure foroque
 constat amicitiiis. Scissura domestica turbat
 rem populi, titubatque foris quod dissidet intus.
 Ergo cauete, uiri, ne sit sententia discors
 Sensibus in nostris, ne secta exotica tectis
 760 nascatur conflata odiis, quia fissa uoluntas

de la potestad, visibles, se colocan en la cima del terraplén
y ordenan que los concurridos pueblos estén cerca.
Alegres concurren todos de todos los campamentos. 740
Ninguna parte de la mente se oculta inerte, que, capturada
por algún pliegue del cuerpo, se cubra con la debilidad disminuida
por los receptáculos. Todas las tiendas se muestran
con sus velos abiertos; los telones son abiertos para que algún habitante
no se marchite roncando en la cubierta oscuridad. 745
Con oídos atentos la asamblea espera, por qué
llama a los vencedores, después de la guerra, la capitana Concordia,
y qué también la Fe desea imponer como ley a las virtudes.
Concordia, como primera, se lanza a la voz con semejante
discurso: «Ciertamente, ya alcanzasteis una gloria acumulada, 750
¡oh! prendas fidelísimas del Padre y de Cristo,
el Señor. Por el gran combate, está extinta la cruel
barbarie, la que había rodeado a los nativos de la ciudad
santa y los oprimía con hierro y fuego;
sin embargo, el descanso público existe gracias a las amistades privadas, 755
en el campo y en el foro. La separación doméstica perturba
el interés del pueblo, y trastabilla afuera aquello que se aparta dentro.
Entonces, cuidense, hombres, para que no esté la sentencia dividida
en nuestros sentidos, para que no nazca una secta exótica
encendida por odios ocultos, porque una voluntad dividida 760

confundit uariis arcana biformia fibris.

Quod sapimus coniungat amor, quod uiuimus uno
conspiret studio. Nil dissociabile firmum est.

Vtque homini atque deo medius interuenit Hisus,

765 qui sociat mortale patri ne carnea distent
spiritui aeterno sitque ut deus unus utrumque,
sic quidquid gerimus mentisque et corporis actu
spiritus unimodis texat conpagibus unus.

Pax plenum uirtutis opus, pax summa laborum,
770 pax belli exacti pretium est pretiumque pericli,
sidera pace uigent, consistunt terrea pace.

Nil placitum sine pace deo. Non munus ad aram
cum cupias offerre probat, si turbida fratrem
mens inpacati sub pectoris oderit antro;

775 nec, si flammicomis Christi pro nomine martyr
ignibus insilias seruans inamabile uotum
bile sub obliqua, pretiosam proderit Hisu
inpendisse animam, meriti quia clausula pax est.

Non inflata tumet, non inuidet aemula fratri,
780 omnia perpetitur patiens atque omnia credit,
nunquam laesa dolet, cuncta offensacula donat,
occasum lucis uenia praecurrere gestit,
anxia ne stabilem linquat sol conscius iram.

Quisque litare deo mactatis uult holocaustis,

mezcla arcanos de doble forma con fibras diferentes.

Lo que sabemos, una el amor; lo que vivimos, conjure
en un solo esfuerzo. Nada dissociable es sólido.

Y así como Jesús está en medio del hombre y de Dios,
quien asocia con lo mortal al Padre, para que la carne no esté lejos 765
del espíritu eterno, y para sean ambas cosas un único Dios,
así, aquello que hacemos, con el acto tanto de mente como de cuerpo,
el espíritu único teja con lazos de un solo modo.

La paz es la obra plena de la virtud, la paz el más elevado de los trabajos,
la paz es el precio de la extinta guerra y el precio del peligro; 770

los astros florecen por la paz, las cosas de la tierra se mantienen por la paz.

Nada agrada a Dios sin la paz. Cuando un presente, ante su altar,
desees ofrecer, no lo aprueba si la mente turbada odia
al hermano bajo la cavidad del pecho agitado;
ni si, mártir por el nombre de Cristo, saltas 775

a los fuegos de flamantes cabelleras, mientras guardas el odioso voto
bajo la sesgada bilis, (te) servirá haber consagrado a Jesús
la preciosa alma, porque la paz es la conclusión del mérito.

No se hincha inflada, no envidia celosa del hermano:
soportando, tolera todas las cosas y cree todo, 780

herida, nunca se duele, perdona cada una de las ofensas,
se apresura en adelantarse al ocaso del día con su perdón,
inquieta de que el sol, conoedor, dejara a la ira estable.

Y quien desee ofrecer a Dios, mediante sacrificados holocaustos,

785 offerat in primis pacem. Nulla hostia Christo
dulcior, hoc solo sancta ad donaria uultum
munere conuertens liquido oblectatur odore.
Sed tamen et niueis tradit deus ipse columbis
pinnatum tenera plumarum ueste colubrum
790 rimante ingenio docte internoscere mixtum
innocuis auibus; latet et lupus ore cruento
lacteolam mentitus ouem sub uellere molli
cruda per agninos exercens funera rictus.
Hac sese occultat Fotinus et Arrius arte,
795 inmanes feritate lupi. Discrimina produunt
nostra recensque cruor, quamuis de corpore summo,
quid possit furtiua manus.» Gemitum dedit omnis
uirtutum populus casu concussus acerbo.
Tum generosa Fides haec subdidit: «Immo secundis
800 in rebus cesset gemitus. Concordia laesa est,
sed defensa Fides; quin et Concordia sospes
germanam comitata Fidem sua uulnera ridet.
Haec mea sola salus, nihil hac mihi triste recepta.
Vnum opus egregio restat post bella labori,
805 o proceres, regni quod tandem pacifer heres
belligeri armatae successor inermus et aulae
instituit Solomon, quoniam genitoris anheli

ofrezca la paz en primer lugar. Ninguna víctima a Cristo 785
es más dulce, con este solo don, volviendo el rostro
hacia los sagrados templos, por el aroma puro es deleitado.
Mas, con todo, el mismo Dios dio a las blancas palomas
el reconocer, luego de que su docto ingenio escudriña, a la culebra
alada por un tenue vestido de plumas, mezclada con las inocentes 790
aves; se esconde, también, el lobo con su hocico sanguinario
imitador de la blanca oveja bajo una suave piel,
mientras lleva crueles muertes a través de los cuellos de cordero.
Con este arte se oculta Fotino, también Arrio,
feroces lobos por su crueldad. Nuestros peligros y la sangre reciente, 795
aunque de la superficie del cuerpo, muestran
qué puede una furtiva mano». Un gemido dio todo
el pueblo de las virtudes, sacudido por el amargo caso.
Entonces la generosa Fe añadió esto: «Ea, cese
el gemido en los asuntos favorables, Concordia ha sido herida, 800
pero Fe defendida; más aun, incluso Concordia salva,
acompañando a su hermana Fe, se ríe de sus propias heridas.
Ésta es mi sola salvación; recuperada ésta, nada triste hay para mí.
Después de la guerra resta una sola obra al egregio esfuerzo,
oh próceres, la que por último instituyó Salomón, 805
pacífico heredero del reino belígero y sucesor inerme
de una corte armada, puesto que la diestra de su esforzado padre

fumarat calido regum de sanguine dextra.
Sanguine nam terso templum fundatur et ara
810 ponitur auratis Christi domus ardua tectis.
Tunc Hierusalem templo inlustrata quietum
suscepit iam diua deum, circumuaga postquam
sedit marmoreis fundata altaribus arca.
Surgat et in nostris templum uenerabile castris,
815 omnipotens cuius sanctorum sancta reuisat!
Nam quid terrigenas ferro pepulisse falangas
culparum prodest, hominis si filius arce
aetheris inlapsus purgati corporis urbem
intret inornatam templi splendentis egenus?
820 Hactenus alternis sudatum est comminus armis;
munia nunc agitet tacitae toga candida pacis
atque sacris sedem properet discincta iuuentus!»

Haec ubi dicta dedit, gradibus regina superbis
desiluit tantique operis Concordia consors
825 metatura nouum iacto fundamine templum.
Aurea planitiem spatiis percurrit harundo
dimensis, quadrent ut quattuor undique frontes,
ne commissuris distantibus angulus inpar
argutam mutilet per dissona semetra normam.
830 Aurorae de parte tribus plaga lucida portis

había humado con la cálida sangre de los reyes;
pues, purificada la sangre, se funda el templo y el altar
se coloca, con sus dorados techos, como elevada morada de Cristo. 810

Entonces, adornada con el templo, Jerusalén, ya divina,
recibe a Dios tranquilo, después de que vagara,
se colocó firme en altares marmóreos.

Surja también en nuestros campamentos el templo venerable;
¡cuyo lugar lugar más sagrado vuelva a visitar el omnipotente! 815

Pues ¿de qué sirve haber expulsado, mediante el hierro, a las falanges
terrígenas de las culpas, si el hijo del hombre, descendido
de la ciudadela del cielo, entra en la ciudad no adornada,
del cuerpo purificado, privado del esplendente templo?

¡Hasta hoy se sudó con alternadas armas cuerpo a cuerpo; 820
ahora que la clara toga de la callada paz impulse los deberes
y la juventud desarmada apresure una sede para las cosas sacras!»

Cuando la reina dio estas palabras, con pasos soberbios,
bajó de un salto, también Concordia, compañera de tan grande obra,
para medir el nuevo templo, echados los cimientos. 825

El bastón dorado recorre la planicie en los espacios
medidos, para que los cuatro frentes cuadren por todas partes;
para que el ángulo desigual no mutile, con uniones
diferentes, la armoniosa ley con una simetría disonante.

La zona lúcida de la puerta de oriente se extiende iluminada 830

inlustrata patet, triplex aperitur ad austrum
portarum numerus, tris occidentalibus offert
ianua trina fores, totiens aquilonis ad axem
panditur alta domus. Nullum illic structile saxum,
835 sed caua per solidum multoque forata dolatu
gemma relucenti limen complectitur arcu
uestibulumque lapis penetrabile concipit unus.
Portarum summis inscripta in postibus auro
nomina apostolici fulgent bis sena senatus.
840 Spiritus his titulis arcana recondita mentis
ambit et electos uocat in praecordia sensus;
quaque hominis natura uiget, quam corpore toto
quadrua uis animat, trinis ingressibus aram
cordis adit castisque colit sacraria uotis.
845 Seu pueros sol primus agat, seu feruor ephebos
incendat nimius, seu consummabilis aeu
perficiat lux plena uiros, siue algida borrae
aetas decrepitam uocet ad pia sacra senectam,
occurrit trinum quadrina ad compita nomen,
850 quod bene discipulis disponit rex duodenis.
Quin etiam totidem gemmarum insignia textis
parietibus distincta micant animasque colorum
uiuantes liquido lux euomit alta profundo.
Ingens chrysolitus natiuo interlitus auro

desde tres partes, triple número de puertas se abre
hacia el sur, la puerta triple ofrece tres
entradas para los occidentales, tantas veces se abre la alta
morada hacia el polo del norte. Ninguna roca hay allí construida
sino que hueca por lo sólido y horadada con mucho pulimento 835
la gema abraza el umbral con su reluciente arco
y una sola piedra recibe el vestíbulo accesible.
En la parte superior de las jambas de las puertas, inscritos en oro,
brillan los doce nombres del senado apostólico.
Con estos títulos, el Espíritu rodea los recónditos arcanos 840
de la mente y llama a los sentidos elegidos entre las vísceras;
y por donde la naturaleza del hombre es fuerte, a la que, en todo el cuerpo,
una fuerza cuádruple anima, mediante tres entradas, se acerca
al altar del corazón y venera sus santuarios con los castos votos.
O que el primer sol conduzca a los niños, o que el excesivo ardor 845
inflame a los efebos, o que la luz plena de la edad que se puede perfeccionar
los concluya hombres, ya sea que la helada edad del norte
llame a la decrepita senectud hacia los ritos píos;
el nombre triple se presenta hacia los cuatro correspondientes,
que bien dispone el rey para sus doce discípulos. 850
Es más, otro tanto número de gemas, marcas distinguidas, también
brilla en los tejidos muros, y la luz elevada almas vivas de colores
vomita desde la límpida profundidad.
Un crisólito enorme, tachonado con oro nativo,

855 hinc sibi sapphirum sociauerat inde beryllum,
distantesque nitor medius uariabat honores.
Hic chalcedon hebes perfunditur ex yacinthi
lumine uicino; nam forte cyanea propter
stagna lapis cohibens ostro fulgebat aquoso.

860 Sardonicem pingunt amethystina; pingit iaspis
sardium iuxta adpositum pulcherque topazon.
Has inter species smaragdina gramine uerno
prata uirent uoluitque uagos lux herbida fluctus.
Te quoque conspicuum structura interserit, ardens

865 chrysoprase, et sidus saxi stellantibus addit.
Stridebat grauidis funalis machina uinclis
immensas rapiens alta ad fastigia gemmas.
At domus interior septem subnixa columnis
crystalli algentis uitrea de rupe recisis

870 construitur, quarum tegit edita calculus albens
in conum caesus capita et sinuamine subter
subductus conchae in speciem, quod mille talentis
margaritum ingens opibusque et censibus hastae
addictis animosa Fides mercata pararat.

875 Hoc residet solio pollens Sapientia et omne
consilium regni celsa disponit ab aula
tutandique hominis leges sub corde retractat.

había unido aquí un zafiro a sí, allá un berilo; 855
la brillantez intermedia matizaba los honores distantes,
aquí una calcedonia roma se riega con la luz cercana
de un jacinto; pues resulta que, conteniendo cerca las lagunas cianeadas,
la piedra resplandecía con púrpura acuosa.

Los tonos amatistas pintan la Sardónica; el jaspe 860
y un hermoso topacio pintan el sardo puesto a un lado.
Entre estas figuras, las esmeraldas florecen como los prados
con su hierba primaveral y la luz verde revuelve las errantes olas.
La estructura también te entremezcla ilustre, ardiente
crisopacio, y añade un lucero en las piedras centelleantes. 865
Rechinaba el artificio por los pesados nudos,
arrastrando consigo las inmensas gemas hacia los elevados techos.
Mas una bóveda interior se construye, apoyada sobre
siete columnas, talladas desde la vítrea roca del frío
cristal; de las que una piedra brillante cubre los altos techos, 870
seccionada en cono, y, abajo formando una curvatura,
una especie de concha, enorme perla que, por mil talentos,
puestos en subasta bienes y fortuna,
había comprado la animada Fe.

En este solio descansa la pujante Sabiduría y, 875
desde excelsa corte, dispone todo consejo del reino
y, en su corazón, retracta las leyes para asegurar al hombre.

In manibus dominae sceptrum non arte politum
sed ligno uiuum uiridi est, quod stirpe reciso
880 quamuis nullus alat terreni caespitis umor
fronde tamen uiret incolumi, tum sanguine tinctis
intertexta rosis candentia lilia miscet
nescia marcenti florem submittere collo.
Huius forma fuit sceptri gestamen Aarón
885 floriferum, sicco quod germina cortice trudens
explicuit tenerum spe pubescente decorem
inque nouos subito tumuit uirga arida fetus.

Reddimus aeternas, indulgentissime doctor,
grates, Christe, tibi meritosque sacramus honores
890 ore pio; nam cor uitiorum stercore sordet.
Tu nos corporei latebrosa pericula operi
luctantisque animae uoluisti agnoscere casus.
Nouimus ancipites nebuloso in pectore sensus
sudare alternis conflictibus et uariato
895 pugnarum euentu nunc indole crescere dextra,
nunc inclinatis uirtutibus ad iuga uitae
deteriora trahi seseque addicere noxis
turpibus et propriae iacturam ferre salutis.
O quotiens animam uitiorum peste repulsa
900 sensimus incaluisse deo, quotiens tepefactum

En manos de la señora no hay cetro pulido con arte,
sino uno vivo (aún) de leña verde, al que, aunque cortado del tronco,,
ninguna humedad de la tierna hierba nutra, 880

sin embargo, florece con fronda incólume, mientras, entretejidos
con rosas teñidas con sangre, mezcla los candentes lirios,
desconocedores del hacer caer la flor en un tallo marchito.

La forma de este cetro fue el ornamento florido
llevado por Arón, que, haciendo brotar retoños en una corteza 885
seca, con crecida esperanza, desplegó el tierno decoro
y la árida vara, súbitamente, se hinchó con nuevos frutos.

Te damos gracias eternas, Cristo, indulgentísimo maestro,
consagramos para ti los honores merecidos con una pía
oración (pues el corazón está sucio por el estiércol de los pecados). 890

Tú quisiste que nosotros conociéramos los oscuros peligros
escondidos en la corporeidad y los azares de un alma que lucha.

Sabemos que inciertos sentimientos, en el oscuro pecho,
se esfuerzan en conflictos alternos y, en el variado desenvolvimiento
de los combates, ora crecen con índole recta, 895

ora, las virtudes inclinadas, son arrastrados hacia los yugos
más bajos de la vida y se entregan a torpes culpas,
y sufren la pérdida de la propia salvación.

¡Oh, cuántas veces hemos sentido que el alma, habiendo sido rechazada
la peste de los vicios, se ha encendido en Dios! ¡Cuántas veces 900

caeleste ingenium post gaudia candida taetro
cessisse stomacho! Feruent bella horrida, feruent
ossibus inclusa. Fremit et discordibus armis
non simplex natura hominis; nam uiscera limo
905 effigiata premunt animam, contra ille sereno
editus adflatu nigrantis carcere cordis
aestuat et sordes arta inter uincla recusat.
Spiritibus pugnant uariis lux atque tenebrae
distantesque animat duplex substantia uires,
910 donec praesidio Christus deus adsit et omnes
uirtutum gemmas componat sede piata
atque, ubi peccatum regnauerat, aurea templi
atria constituens texat spectamine morum
ornamenta animae, quibus oblectata decoro
915 aeternum solio diues Sapientia regnet.

el ingenio, luego de los gozos cándidos, entibiado, cedió
al repugnante estómago! Hierven hórridas guerras, hierven
en los huesos. Y la naturaleza compleja del hombre
brama con armas discordes; pues las vísceras formadas
del barro oprimen el alma; en cambio, ella, salida del sereno soplo, 905
arde en la cárcel del corazón ennegrecido
y la mugre rechaza entre estrechos lazos.
La luz y las tinieblas luchan con espíritus variados
y la sustancia doble anima las distantes fuerzas
hasta que Cristo Dios esté presente para ayuda y disponga 910
todas las gemas de las virtudes en la sede purificada,
y, donde hubiera reinado el pecado, teja, constituyendo los áureos
atrios del templo, con el ejemplo de las costumbres,
los ornamentos del alma, en los que la opulenta Sabiduría,
en decoroso trono, deleitada, eternamente reine. 915

Notas al texto.

1 *senex fidelis*] Para conocer la historia de Abram o Abraham, v. *Gen* 12-24.

prima uia] Abram es el primero que construye un altar a Dios antes de la construcción del Templo. Abel y Caín hicieron ofrendas a Dios en *Gen* 4, 3-4, pero no se dice que fuera en ningún templo o altar; en *Gen* 10, 8-12 tampoco Nimrod, a pesar de haber sido el primer hombre poderoso y haber edificado muchas ciudades importantes, levantó ningún templo. Sólo Abram en *Gen* 12, 7 construyó un altar: *Apparuit autem Dominus Abram, et dixit ei: Semini tuo dabo terram hanc. Qui aedificavit ibi altare Domino, apparuerat ei* (El Señor se le apareció a Abram, y le dijo: Daré esta tierra a tu semilla. Éste edificó allí un altar para el Señor, que se le había aparecido).

2 *serus pater*] Con una dílogía el poeta lo llama tardío, no sólo porque a su larga edad haya sido padre, sino también porque llegaría a ser padre de muchos pueblos.

3 *adiecta syllaba*] En *Gen* 17 Dios pide a Abram que sea perfecto, a cambio promete una larga descendencia; cambia su nombre, que significa padre enaltecido, a Abraham (padre de una multitud): *Nec ultra uocabitur nomen tuum Abram, sed appellaberis Abraham: quia patrem multarum genitum constitui te* (Y tu nombre no más será designado Abram: porque

te designé padre de muchas generaciones). Además, promete la tierra de Canaán como heredad perpetua para dicha descendencia, así como su protección divina. En cambio, le pide que él y los varones de su casa mantengan el pacto y en señal sean circuncidados *et circumcidetis carnem praeputii uestri, ut sit in signum foederis inter me et uos* (y circuncidaréis la carne de vuestro prepucio, como si fuera una señal del pacto entre mí y vosotros)

5 *qui dicauit*] Para el sacrificio de Isaac, v. *Gen 22*.

pium] En este verso el poeta se refiere a *pious* no como el que cumple bien con sus obligaciones religiosas, sino como el que siente un profundo respeto por lo propio (padres, familiares, parientes, maestros, patria, etc.). Prudencio usa aquí el adjetivo con el mismo sentido en que lo usó Vigilio al atribuírselo a Eneas en *Aen.*, I, 220: *Praecipue pius Aeneas nunc acris Oronti*, (Y el principalmente pío Eneas ahora del fiero Orontes); *id.* 305: *At pius Aeneas, per noctem plurima uoluens*, (Pero el pío Eneas, volviendo durante la noche); *id.* 378: *Sum pius Aeneas, raptos qui ex hoste Penates* (Soy Eneas, el pío, que a los penates arrebatados del enemigo); IV, 393: *At pius Aeneas, quamquam lenire dolentem* (Pero el pío Eneas, aunque [desea] consolar a la que se duele); V, 26: *tum pius Aeneas* (enonces el pío Eneas). Es decir, Eneas es pío a causa de su amor por su gente. También Ovidio apunta este sentido en *Her.*, VI, 107: *seniorque parens, pia sarcina nati* (el abuelo y el padre, bagaje filial del nacido).

8 *libenter offerendum*] En Lactant. *Hoc sacrificium uerum est, quod ex corde profertur: non quod manu, sed quod mente libatur. Haec acceptabilis uictima est, quam de se ipso animus immolat* (Este sacrificio es verdadero: el que se ofrece desde el corazón; no se ofrece con la mano, sino con la mente. Estas víctimas son aceptables: las que el espíritu inmola desde sí mismo).

9 *profanis gentibus*] Alude a la batalla de Abram contra Thadal, rey de los gentiles; o bien contra el rey de Galilea. v. *Gen* 14.

placentem] Weitz da la lectura *parente*; y *placente* en Fuld.

14 *seruientis*] *saeuientis* en Vat.

15 *feroces reges*] Sin duda, Amraphael rey de Sinar; Arioc rey del ponto; Quedorlaomer rey de Elam; y Tidal rey de los gentiles: quienes, en un valle silvestre, habían destruido a los reyes de Sodoma y Gomorra, en *Gen* 14.

16 *Loth*] Hijo de Jaran, nieto de Thare y sobrino de Abraham. Con éste emigra a Canaán donde se estableció en la depresión del Jordán (*Di*). Según otra tradición Loth habitaba en Sodoma y evitó el juicio de Dios sobre la ciudad, gracias a la justicia de su tío. Prudencio sigue la imagen de *Gen* para su poema.

17 *Sodomae*] Una ciudad palestina junto al lago Asphaltito que fue tragada por el lago.

Gomorrae] Los muros de esta ciudad estaban pegados a los de Sodoma. En W, *Gomorre*.

24 *trecentos terque senos*] Entre los cristianos, el número 318 simbolizaba a Cristo, pues la representación que dicho número tenía en griego es ττη´; en mayúsculas TIH, de donde la T fue asociada a la cruz; e IH son las primeras letras del nombre de Jesús ἸΗΣΟΥΣ; para mayor detalle, v. Rivero p. 364, n. 6.

25 *tenebant*] *tenebat* en Weitz.

26 *stringit*] Sobrescrito en el manuscrito E, se lee *strinxit*.

plenus deo] La expresión ἔνθεος θεοῦ era usada por los paganos para denominar a los poseídos por lo divino. Ya entre los cristianos, en *Lucas* 1,8 y 1,41-42, puede verse *plena deo*; esta expresión llegó a ser tan habitual que incluso Séneca el Viejo, en *Suas.* III 6-7, apunta los juegos de palabras que produjo.

30 *aurum puellas*] En el recuento del botín, Prudencio se aleja un poco de la descripción en *Gen*, pues en las *Escrituras* sólo se menciona a Loth, las riquezas y las mujeres.

33 *attrita*] *atrita* en Weitz.

bacis] Pueden encontrarse gran cantidad de variantes para esta lectura: *bojis* (Weitz) , *bagis* (E), *bajis* (F), *boibis* (T).

36 *ne quam*] *nequa* en A y E.

40 *dei sacerdos rex*] En *Gen* 14, 18: *At uero Melchisedech rex Salem, proferens panem et uinum, erat enim sacerdos Dei altissimi* (Ahora bien, Melquisedec, rey de Salem, ofreció pan y vino, pues era sacerdote del altísimo Dios); en *Hebr* 7, 1: *Hic enim Melchisedech, rex Salem sacerdos Dei summi, qui obuiauit Abrahae regresso a caede regum, et bendicit ei* (Pues este Melquisedec, rey de Salem, sacerdote del sumo Dios, quien se adelantó al encuentro de Abraham que regresaba de la matanza de los reyes, y lo bendice).

41 *origo cuius*] En *Hebr* 7, 3: *sine patre, sine matre, sine genealogia, neque initium dierum, neque finem uitae habens, assimilatus autem Filio Dei, manet sacerdos in perpetuum* (sin padre, sin madre, sin genealogía, y sin tener ni principio de sus días ni fin de su vida, en verdad semejante al Hijo de Dios, permanece sacerdote para la eternidad).

43 *Melchisedech*] Rey de Salem, posteriormente llamada Jerusalén.

45 *triformis angelorum trinitas*] En *Gen* 18, 2: *Cumque eleuasset oculos, apparuerunt ei tres uiri stantes prope eum* (Y cuando alzó los ojos, se le aparecieron tres hombres que estaban cerca de él).

46 *mapalia*] *magalia* en Weitz, *mappalia* en B.

47 *uietam*] Existen algunas variantes para esta lectura: *quietam* (Weitz), *fetam* (Fuld.), *uieta* (A, F, G, P, Bi., y Bodl.), incluso *aluo* (A, F y G).

48 *mater exsanguis*] En *Gen* 18, 11: *Erant autem ambo senes, prouectaeque aetatis, et desierant Sarae fieri muliebria* (Ambos eran viejos y de edad avanzada, y el flujo menstrual había cesado en Sara).

49 *cachinni*] En *Gen* 18, 12: *Quae risit occulte dicens* (Quien rió en lo oculto mientras decía).

51 *resculpat*] *resculpit* en F.

54 *foedae*] *foede* en Weitz.

57 *si quid trecenti bis nouenis*] Fueron 318 los obispos que se reunieron a trazar los lineamientos de la Iglesia católica en el Concilio de Nicea (v. Introd. p. II, nota 2).

58 *possint*] *possit* en B.

59 *Christus sacerdos uerus*] El poeta compara a Cristo con Melquisedec en tanto que son sacerdotes de Dios según un nuevo orden, pues el antiguo sacerdocio, el de la casa de Leví, está dado a partir de los hombres y es finito, mientras que el sacerdocio de Melquisedec y Jesucristo es eterno. Para la comparación entre Cristo y Melquisedec, v. *Hebr* 7,1-3: *Hic enim Melchisedech, rex Salem sacerdos Dei summi, qui obuiauit Abrahae regresso a caede regum, et benedixit ei: Cui et decimas omnium diuisit Abraham: primum quidem qui interpretatur rex iustitiae: deinde autem et rex Salem, quod est, rex pacis, Sine patre, sine matre, sine genealogia neque initium dierum, neque finem uitae habens, assimilatus autem Filio Dei, manet sacerdos in perpetuum.* (Pues este Melquisedec, rey de Salem, sacerdote del alto Dios, quien salió al encuentro de Abraham, que regresaba del asesinato de los reyes, y lo bendijo: Para quien Abram repartió incluso el diezmo de todo: quien ciertamente es llamado primero rey de justicia: luego incluso verdadero rey de Salem, esto es, rey de paz, Sin padre, sin madre, sin genealogía no tiene ni inicio de sus días ni fin de su vida, semejante al Hijo de Dios, permanece sacerdote para la eternidad).

60 *ineffabili] inenarrabili* F. Algunos códices presentan diferentes lecturas para todo el verso: *parente inenarrabili atque alto satus; parente inenarrabili atque uno satus*.

64 *complexibus] connexibus* en A.

65 *maritam] maritans* en C.

67 *tunc sera] tum Sarra* en A.

68 *implebit] impleuit* en P.

* * *

1 *Christe semper miserate labores]* Prudencio toma este verso de *Aen.* VI, 56. Cambia los nombres *Febo* por *Christe* y *Troiae* por *hominum*, para hacer la invocación a Cristo. Algunos autores ven ya en el verso de Virgilio una actitud profundamente religiosa por parte del poeta (Heliodoro Fuentes, p. 12).

miserate] Aunque Prudencio copia el verso de Virgilio, lo renueva por completo con un giro semántico, mientras que, en Virgilio, Febo compadece a los troyanos por no haber podido salvar su ciudad, la compasión de Cristo no se debe a un hecho en particular sino que compadece la miseria de la condición humana en general, es ya un valioso elemento del cristianismo.

3 *nomine utroque] nomine trino* en Weitz y Vat.

6 *pectoris antro]* Cf. Juvenco 1,588.

7 *Exoritur intus*] En *Iac* 4,1: *Unde bella et lites in uobis? Nonne hinc? Ex concupiscentiis uestris, quae militant in membris uestris?* (¿De dónde las guerras y pleitos entre vosotros? ¿Acaso no de aquí? ¿De vuestros deseos, que combaten en vuestros miembros?).

8 *animam*] *animum* en E y B.

10 *furiis*] Ya Lactancio en *Epit.* 56 (61), 1 había advertido las nocivas furias. De acuerdo con Rivero (p. 368), Prudencio no se refiere a las furias en el sentido pagano, sino como alegoría del Mal.

11 *meliore manu*] Cf. *Claud.*, *Seren.*, 205, y *Poll.*, 268.

12 *nerisque*] *Sc.* fuerzas. Ya en *Cic. Pro Pomp.* 17. puede leerse *uectigalia neruos re pub. semper duximus* (siempre condujimos las fuerzas productivas de la república).

13 *populantibus*] *spoliantibus* en E.

14 *salutiferas turmas*] *Sc.* virtudes, de las que, mediante las acciones, hemos exterminado el hábito de los vicios.

15 *armas*] *armis* en Eg. y P.

19 *facies*] *acies* en E.

21 *dubia*] No porque se dude del resultado del combate, sino porque considera al combate en sí una actividad dudosa.

22 *cultu*] *uultu* Fuld.

23 *nuda humeros exerta lacertos*] *Claud.*, *Prob.*, 87: *dextrum nuda latus, niueos exerta lacertos* (desnuda en cuanto al costado derecho, descubierta en cuanto a los blancos brazos).

24 *calor*] *labor* en Put.

27 *insani belli*] Cf. *Aen.* VII,461, *Saeuit amor ferri, et scelerata insania belli* (El amor al hierro enfurece y la criminal locura de la guerra).

28] Para este verso y ss., v. el combate de los dioses en Φ 391-393: ἦρχε γὰρ Ἄρης / ῥινοτόρος, καὶ πρῶτος Ἀθηναίη ἐπόρουσε / χάλκεον ἔγχος ἔχον (comenzó pues Apolo, perforador de escudos, y el primero se lanzó contra Atenea, tendiendo la bronceína lanza).

30 *tempora*] En Ov. *Met.* 13, 643, *circundata tempora uittis*, las sienes rodeadas con cintas.

uittis] Son las ínfulas del dios pagano Apolo. Cf. A, 14, στέμματ' ἔχων ἐν χερσίν ἐκιβόλου Ἀπόλλωνος (teniendo en las manos las cintas del hierrelejos Apolo).

31 *altior insurgens*] Cf. *Aen.* 12, 902: *altior insurgens et cursu concitus heros* (el héroe alzándose superior y acelerado en su carrera).

32 *adplicat*] En *Aen.* XII, 303, *terrae adplicat* (derriba en tierra).

33 *elisos oculos*] Cf. *Aen.* VIII, 260, *elisos oculos* (ojos saltados).

mortem] *morte* en A y P.

37 *martyribus*] < ὁ, ἡ, μάρτυς, testigo (en el ámbito cristiano, el o la que da el testimonio de su sangre). El primer testimonio es, por supuesto, la pasión de Jesucristo, con la que, según Lucas, se ponen de relieve los rasgos que en adelante definirán al mártir: a) confortamiento de la gracia divina en las horas de angustia, b) silencio y paciencia ante las acusaciones y los ultrajes, c) inocencia reconocida por Pilatos y Herodes, d) olvido de sus propios sufrimientos, e) acogida dispensada al ladrón arrepentido, f) perdón otorgado a Pedro y a los perseguidores mismos. El martirio de Cristo funda la Iglesia cf. *Io* 12, 32: *Et ego si exaltatus fuero a terra, omnia traham ad me ipsum* (Y si yo fuere alzado de la tierra, atraeré todo hacia mí mismo). La Iglesia (cuerpo de Cristo) es llamada a su vez a dar a Dios el testimonio de la sangre por la salvación de los hombres. Ya la comunidad judía había

tenido sus mártires, sobre todo en la época de los Macabeos; sin embargo, la Iglesia cristiana da un nuevo significado al martirio que se revela como la imitación plena de Cristo, la participación acabada en su obra salvación, en *Io 15, 20: Mementote sermonis mei, quem ego dixit vobis: Non est seruus maior domino suo. Si me persecuti sunt, et vos persequentur; si sermonem meum seruauerunt, et uestrum seruabunt* (Acordaos de mi palabra, que yo os he dicho : No es el siervo mayor que su señor. Si me han perseguido, también a vosotros os perseguirán; si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra). El martirio de Esteban, que evoca con tanta fuerza la pasión, determinó la expansión de la Iglesia y la conversión de Pablo.

animarat] *armabat* en Fuld.

38 *nunc]* *tunc* en PL.

39] Cf. *Aen.* VI, 640, *largior hic campos aether et lumine vestit* (este aire más amplio viste los campos también con luz).

ostro] Color púrpura, entre rojo y violeta, que se obtenía de las ostras o conchas y era llamado *murex* (múrce, molusco univalvo del que los antiguos extraían la púrpura).

40 *in campo]* *in deest* en F.

42 *patrias faces]* El poeta llama patrias a las antorchas porque estaban pintadas con betún sulfuroso que destilaba el río Asphaltites, hacia el que estaba situada Sodoma.

43 *piceam]* Las teas son un símbolo de deseo sexual. El séquito que acompañaba las procesiones nupciales solía llevar antorchas *encendidas*.

47 *lupae]* En *Juven. Sat.* III, 66: *Ite, quibus grata est picta lupa barbara mitra* (Id, aquellos a quienes les agrada la bárbara loba pintada con mitra).

51 *sanguine concertos]* En *Aen.* II, 277: *squalentem barbam, concreto sanguine crines* (a la barba sucia, a los cabellos con la sangre empantanada).

52 *sordidus*] *sordibus* en G.

53 *Hoc habet*] Cf. *Aen.* XII, 296: *Hoc habet* (Esto tienes). De acuerdo con Ortega, probablemente Prudencio tuvo presente el combate de los dioses en Φ 408 ss. También existe la lectura *Hoc habe* en E y P, incluso *Hoc tibi habe* en A y G.

57 *lampade Christi*] Como en la parábola de la diez vírgenes en *Mt* 25,7: *Tunc surrexerunt omnes uirgines illae, et ornaverunt lampades suas* (Entonces todas aquellas vírgenes se levantaron, y adornaron sus lámparas).

58 *uexatrix*] Lact., *Inst.*, 3,29,10, *quis illam generis hominum uexatricem perpetuam constituerit* (Quien la nombró eterna azotadora del género de los hombres).

60 *ceruix*] *ceruixque* en Weitz, E y B.

Olofernis] Nombre persa del general del rey asirio Nabucodonosor, dicho general fue decapitado por Judit durante el sitio de Betulia. Para el episodio cf. *Judith* 12-16.

62 *Judith*] Heroína del libro que lleva su nombre. Luego de que muriera su esposo, logró llegar hasta el campamento enemigo y asesinar al jefe de este ejército, Holofernes, cuya muerte provocó la retirada de sus tropas.

63 *ense furores*] Cf. Vellei. 2,12,6, *Furorem consul armis compescuit* (El cónsul reprimió la locura con las armas); y Virg., *Georg.*, III, 468, *continuo culpam ferro compesce* (Reprimid al punto la culpa con el hierro).

66 *parum fortis*] Porque bajo la antigua ley de la castidad no era tan rigurosamente demandada como para el cristianismo.

68 *uera uirtus*] Sc. la gracia de Dios.

terrena in corpore] Algunos manuscritos (A, T, Bodl., Ro.) presentan la lectura *terreno in corpore*.

69 *grande caput*] Sc. la del Enemigo.

per infirmos] Cf. *1 Cor: Infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia* (Dios eligió a los débiles del mundo para confundir a los fuertes).

72 *prinstina origo*] Sin embargo en A y F puede leerse *prisca propago*; y en C *pristinam*.

73 *carnemque nouam*] *carnique novam* en Ro.

uis ardua] Sc. el Espíritu Santo.

75 *mortali*] *mortales* en Weitz y E.

76] A partir de este verso hasta el verso 86 Prudencio sigue de cerca el pensamiento de Tertuliano que, en *De carne Christi*, discierne acerca del origen divino y humano de Cristo.

77 *inde omnis iam diva caro est*] Con los versos 76-77, Prudencio se opone a los fotinianos y los samosateanos, quienes afirmaban que Cristo había sido un simple mortal; asimismo, refuta a Carpócrates, Ebión y Cerinto, quienes enseñaban que Jesús, como los demás, había sido engendrado de la unión de María y José; ataca también el pensamiento de Tertuliano y de los anticomarianitas, quienes creían que, después del parto, María había dejado de ser virgen.

78 *Verbum caro factum*] Cf. *Io 1, 14: Et uerbum caro factum est, et habitauit in nobis* (Y el verbo fue hecho carne, y habitó entre nosotros).

79 *dum carnis glutinat*] *carnis dum glutinat* en Ro.

84 *Mihi contulit et sibi mansit*] Cf. August. *Serm. 5 de Tempore : Accedens ad nos per id quod assumpsit ex nostro; et liberans nos per id quod mansit in suo* (Acercándose a nosotros por aquello que adoptó de nosotros ; y liberándonos por aquello que permaneció en sí) .

88 *per fingere*] *perstringere* en A y E.

89 *ianua leti*] Cf. *Lucr. 1, 1112: haec rebus erit pars ianua leti* (para nuestros asuntos ésta será la puerta de la muerte); *Ovid. Met. I, 662: sed nocet esse deum, praeclusaque*

ianua leti (pero daña ser un dios, y la cerrada puerta de la muerte); Val. Flacc. 4, 321: *patet ollis ianua leti* (para aquellos está cerrada la puerta de la muerte); Estac. *Tebaida* III, 68: *Atropos atque olim non haec data ianua leti* (Y, en otro tiempo, Átropo, no dada esta puerta de la muerte); y *Aen.* II 661: *patet isti ianua leto* (está abierta la puerta a esa muerte).

90 *commaculans*] *commaculas* en Ro.

91 *frigida pestis*] Lucrecio, en su poema, usa *gelidas pestes* para referirse a las serpientes venenosas. En el ms. A se lee *feruida*.

92 *manes pete*] Los manes son las almas de los muertos, éstas podían sentir pena y dolor aún en su condición y transmitirlo a los vivos. En *Aen.* VI, 743: *Quisque suos patimur manes* (Cada uno sufrimos sus manes).

Auerno] Lago de Campania, según Virgilio en *Aen.* VI, 242; también es conocido como Aornos. Recibe su nombre de la voz griega ἄορνος (sin ave), pues sus efluvios tóxicos no permitían que las aves volaran por encima de él.

94 *uada flammea*] En *Aen.* VI, *Quae rapidus flammis ambit torrentibus amnis Tartareus Phlegethon, torquetque sonantia saxa* (El tartáreo Flegetón corre con rápidas llamas y corrientes torrenciales, y rodea las rocas que suenan).

uada nigra] Sc. las corrientes del Érebo, puesto que sus aguas se veían negras, se creía que este río conducía al infierno.

95 *sulpureus*] *solporeus* en Put.

uertex] *uortex* en Put.

96 *furiarum maxima*] En *Aen.* III, 252: *furiorum ego maxima* (yo la más grande de las furias).

97 *corpora regi*] *corpora Christo* en B y E.

98 *Dixerat haec*] El lenguaje formular característico de la épica es retomado en muchos lugares por Prudencio. Cf. los homerismos ὡς φάτω así habló, ἦ dijo, ὡς ἄρ' ἔφη así habló entonces, ὡς ἄρα φωνήσας habiendo hablado así.

99] En este verso y ss. Prudencio hace referencia al bautismo: la espada es el hombre que luego de pelear contra sus vicios y vencerlos, es purificado por el bautismo y no se encierra dentro de sí mismo, sino que se dirige a la congregación del templo.

103 *baptismate*] Este término fue acuñado a partir del verbo griego βάπτω, sumergir.

105 *uaginae*] *uagina* en A.

108 *consecrat*] Era común en la antigüedad que los guerreros consagraran sus armas al templo, como lo atestigua Hor. en su *Epist.* I, 4-5: *Veianius, armis Herculis ad postem fixis, latet abditus agro* (Veyano, fijó al poste de Hércules las armas, escondido se oculta en el campo). Incluso Dédalo consagró sus alas al templo tras haber escapado con ellas de los dominos del rey Minos. En este caso la Castidad consagra sus armas *catholico in templo*, como puede notarse en el verso 107.

ubi luce] Sin embargo los mss. E y W presentan la lectura *sub luce*.

109] Comienza la lucha entre la Paciencia y la Ira.

110 *per medias inmota acies*] En Cyprian. *Epist.* I, 3: *Manere debet apud nos Fidei robur immobile, et stabilis atque inconcussa virtus contra omnes incursus atque impetus obiacentis fortitudine et mole, debet obsistere* (La fuerza de la fe debe permanecer inmutable entre nosotros, y la virtud debe resistir estable y fuerte contra todos los golpes y las invectivas lanzadas con fuerza y valor).

tumultus] No obstante W y Weitz presentan la lectura *tumultos*.

112 *defixa oculos*] En *Aen.* VI, 156: *defixus lumina*; y en Claud., *Poll.*, 486: *Illa solo fixos oculos aversa tenebat* (Aquella, habiéndose alejado, tenía los ojos fijos al suelo).

113 *spumanti feruida rictu*] En Ovid., *Met.*, IV, 97: *spumantes oblita rictus* (manchadas las fauces espumeantes).

114 *sanguinea*] *sanguineaque* en W.

suffuso lumina] En Virg., *Georg.*, IV, 451: *ardentis oculos intorsit lumine glauco* (volteó los ojos que le ardían por la luz blanca) y *Aen.*, VII, 399: *sanguineam torquens aciem* (torciendo los ojos ensangrentados); Ovid., *Met.* XI, 368: *rubra suffusus lumina flamma* (los ojos inyectados de roja flama).

115 *teloque et voce lacessit*] En *Aen.*, X, 644: *telis et uoce lacessit* (hiere con dardos y con su voz); Claud., *Ruf.*, I, 356: *prior sic ore lacessit* (primero, hirió así con la boca).

116 *inpatiensque morae*] En *Silv. Ital.*, VIII, 4: *inpatiensque morae*.

117 *galeato in uertice cristas*] En *Aen.*, IX, 365-6: *Tum galeam Messapi habilem cristisque decoram / induit* (Entonces viste el yelmo de Mesapo, ligero y adornado con crestas) y XII, 493: *summasque excussit uertice cristas* (sacudió las elevadas crestas en la punta).

118 *Martis nostri*] *Sc.* de nuestra lucha, por metonimia.

119 *seculo pectore*] *in pectore* en E.

120 *tibi gemuisse*] *tibi est* en E.

dolorem] Sin embargo, los mss. Gif. y T dan la lectura *dolore*.

121 *sic ait, et*] Prudencio recoge esta fórmula a principio de verso de Virgilio. Cf. *Aen.*, I, 142: *Sic ait, et dicto citius tumida aequora placat* (Así dijo y, más de prisa que al decirlo, aplaca las hinchadas aguas).

122 *teneros notos*] En *Aen.*, I, 313 y XII, 165: *bina manu lato crispans hastilia ferro* (en su mano empuñando dos dardos de expandido hierro); V, 512: *illa Notos atque atra uolans in nubila fugit* (y aquella huyó volando hacia los vientos y las nubes); IX, 699: *aëra per tenerum stomachoque infixæ sub altum* (por el suave aire y entra a lo profundo en el estómago) ; XI, 798: *non dedit, inque Notos uocem uertere procellæ* (no le dio, y las tempestades regresan su voz hacia los vientos).

124 *loricæ*] Túnica que protege el pecho en la guerra. Fue llamada así porque era un tejido de láminas de hierro cubierta de cuero y se sujetaba con correas *lorum + corium*. De acuerdo con Varrón, *De lingua latina* V, 116: *Lorica, quod e loris de corio crudo pectoralia faciebant, postea succuderunt Galli e ferro sub id uocabulum ex annulis tunicam ferream* (Lorica, petos que estaban hechos de correas de cuero crudo; luego llamaron bajo este vocablo la coraza gala de hierro, una túnica férrea de anillos).

125 *conserto trilicem*] En *Aen.*, III, 467: *loricam consertam hamis auroque trilicem* (la lorica compuesta de anillos y triple de oro).

126 *thoraca*] *thoracha* en W.

umeris] *humeris* en PL; *humeros* en B.

127 *intortos neruos*] Para mayor seguridad de la lorica se colocaban alambres con ganchos de metal.

129 *telorum nimbos*] En Lucano, *Phars.*, IV, 776: *telorum nimbo*; Silv. Ital., V, 215: *pilorum in Poenos nimbus, fixosque repulsi*.

non penetrabile] Impenetrable, por litote.

130 *sine more*] En *Aen.*, V, 694: *tempestas sine more fuit* (hubo una tempestad sin medida); VII, 377: *immensam sine more furit lymphata per urbem* (fuera de sí, enloquece

sin medida por la inmensa ciudad); Claud., *Entr.*, II, 438: *sine more ruentes* (fluyendo sin medida).

138 *connisa*] *connixa* en Vulg.; *conisa* en W, B, E.

139 *librata*] Ya Virgilio y Ovidio habían usado el verbo *librare* por *conicere* o *iaculor*. *Aen.* IX, 417: *ecce aliud summa telum librabat ab aure* (he aquí que arrojaba otro dardo desde lo más alto de su oreja); Ovid., *Met.* II, 311-12: *intonat, et dextra libratum fulmen ab aure / misit in aurigam* (Dice con voz de trueno y lanza contra el auriga, arrojado, un rayo desde su oreja derecha).

140 *cassis formata metallo*] *cassis cocto informata* en Put.

143 *cedere nescia*] En Hor., *Carm.*, I, 6,6: *cedere nescii*.

cassos] *cassis* en Vat.

147 *pondere ferri*] Cf. *Silv. Ital.*, VI, 355: *pondera ferri*.

148 *mentis inops*] En Ovid., *Fast.*, IV, 457: *mentis inops*.

ebur infelix] *Sc.* la empuñadura, por metonimia.

163 *Iob*] Personaje central del libro que lleva su nombre, no pertenece a los hijos de Israel sino a los de Oriente. Figura en las Escrituras como ejemplo de justicia o santidad de vida, pero sobre todo de paciencia invicta. Para el premio a su paciencia, v. *Iob* 42,10-16.

165 *funere*] *uulnere* en Vat.

166 *truci subridens uultu*] Oxímoron. *Sc.* con alegría mezclada con tristeza.

170 *quaeque*] *quae sunt* en A.

172 *Ipsa*] *Illa* en Weitz.

globos] *globum* en F y B.

178] De este verso al 309 se narra el combate entre la Humildad y la Soberbia.

Forte] *Morte* en W.

183 *caput adcumularat in altum*] En Juven., VI, 502: *altum aedificat caput* (edifica alta la cabeza).

186 *Carbasea collecta*] En Aen., I, 320: *nodoque sinus collecta fluentes* (y los pliegues flotantes, reunidos con un nudo); y en VIII, 33-34: *eum tenuis glauco uelabat amictu / carbasus* (el delgado lino cubría con manto blanco); y en XI, 775-776: *sinusque crepantis / carbaseos fuluo in nodum collegerat auro* (y crujiendo, reúne en un nudo de oro rojizo los pliegues de lino)

187 *a pectore*] *in pectore* en Fuld.

188s] Cf. Ovid., *Ars am.* III, 301-302: *Haec movet arte latus tunicisque fluentibus auras / accipit extensos fertque superba pedes* (Mueve este lado con arte, y recibe las auras en túnicas flotantes y, sobervia, lleva los pies extendidos); y Aen., I, 320, v. nota al verso 186.

189 *infestas*] *ingestas* en PL.

191 *ora lupatis*] En Ovid., *Am.*, I, 2,15: *asper equus duris contunditur ora lupatis* (el rudo caballo es golpeado en el hocico por crueles dientes); en Hor., *Carm.*, I, 8, 6s.: *lupatis temperat ora frenis* (domina el hocico con los frenos dentados); en Virg., *Georg.*, III, 207-208: *prensique negabunt / uerbera lenta pati et duris parere lupatis* (y, presos, se negaban a soportar los tenaces latigazos y a ser sometidos por los duros frenos dentados).

194 *uirago*] Aunque el sustantivo es femenino, se puede ver claramente la intención de atribuirle al personaje características masculinas, como una marimacha, por la raíz **vir*.

aduersum cunneum] Sc. tropa, por sinécdoque generalizante.

205 *dictis se effundit amaris*] En Aen., X, 368: *nunc dictis uirtutem accendit amaris* (ahora, enciende su virtud con palabras amargas); en 591: *quem pius Aeneas dictis adfatur amaris* (al que dice el pío Eneas con palabras amargas); También existe la lectura *fundit*.

206 *non pudet*] Cf. *Aen.*, IX, 598: *non pudet obsidione iterum ualoque teneri* (no os avergüenza el cautiverio de nuevo y ser tenidos por la empalizada).

208 *titulis*] *telis* en Weitz.

212 *En qui nostra*] En *Aen.*, IX, 600: *en qui nostra sibi bello connubia poscunt!* (¡eh aquí quienes piden para sí nuestras esposas con la guerra).

213 *nostras*] *nostros* en A y F.

215 *Marte*] Dios del combate, del deseo de sangre, pero no de la estrategia militar que es dominio de Atenea. Es patrón de los guerreros y tiene la facultad de dar la paz y la victoria en la guerra. Se le asocia con la virilidad y es dios de la fertilidad de la tierra. Es hijo de Zeus y Hera, es de los pocos hijos legítimos. Está casado con Bellona, diosa de la guerra, de quien se dice que es su esposa, acompañante e incluso hermana.

216 *o ridiculum*] *hoc ridiculum* en Weitz; pero *ho* en E.

horis] *oris* en A y E.

225 *transfugit*] *transfluxi* en Weitz.

226 *pellitos sumpsit Adam*] Para el pasaje v. *Gen* 3, 21: *Fecit quoque Dominus Deus Adae et uxori eius tunicas pelliceas, et induit eos* (Dios, el Señor, también hizo unas túnicas de pieles para Adán y su esposa, y los vistió).

228 *ab oris*] De acuerdo con Luis Rivero, Prudencio probablemente hizo que la Soberbia llamara advenediza a la Humildad para equipararla a Eneas, por lo que no le parece extraño que este verso termine exactamente igual que el primero de la *Aeneida*.

230 *uindicat*] *uendicat* en Weitz.

231 *credentur*] *creduntur* en Weitz.

233 *lenta*] *laeta* en Weitz y Vat. duo.

234 *meditamine*] *medicamine* en Vulg.

236 *Bellona*] Diosa de la guerra. De apariencia como de Furia, iba a la guerra en un carro tirado por caballos. Algunos mitógrafos la presentan como hermana de Marte, otros como su esposa.

240 *Mauors*] V. la nota al verso 215.

et conscia] En *Aen.*, XII, 668: *et conscia uirtus*.

242 *cum uirgineis*] *cumque hanc* en A.

243 *est ubi semper*] *est nam semper* en A.

250 *perfringere*] *perstringere* en A y F.

252 *fragilique uiros*] *et fragili uires* en Vulg.

253 *Talia uociferans*] En *Aen.*, II, 679: *Talia uociferans*, y en otros lugares.

rapidum] *ravidum* en E.

261 *uitiauerat*] *uiolauerit* en Weitz y Vat.

262 *fossa ruentes*] En Claud., *Entr.*, II, 348s: *palus ruentes excipit* (capturó los pantanos precipitados).

264 *ac*] *at* en Weitz.

265 *acies*] *clara* en A y W.

266 *superinposito*] En Ovid., *Met.*, IX, 100: *aut superinposita celatur harundine damnum* (o es ocultado el mal con caña sobrepuesta).

270 *Hunc*] *Hinc* en Eg. y P.

prepete] Parece que esta palabra se refiere a las alas de las aves o a las aves mismas. Sin embargo, también puede estar relacionada con los auspicios favorables. Aulo Gelio en *Noctes Atticae*, VII, vi, hace un recuento de los autores que han usado esta palabra y los sentidos en los que la usaron.

273 *pectoris*] *impressu uectoris pressu* F; sin embargo, *impulso* en Ro.

274 *At]* *Et* en B.

275 *prospicit]* *perspicit* en Weitz.

obtritam] *obstrictam* en Fuld.

276 *parce]* *parte* en Fuld.

283 *colla]* Plural poético.

285 *frangit deus omne superbum]* En *Lc* 1, 51 : *Fecit potentiam in brachio suo: Dispersit superbos mente cordis sui* (Hizo fuerza con su brazo: Dispersó a los soberbios por el propósito de su corazón); *1Petr* 5, 5 : *Similiter adolescentes subditi estote senioribus. Omnes autem inuicem humilitatem insinuate, quia Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam* (Del mismo modo, jóvenes, estad subordinados a los ancianos. Todos sumisos unos a otros, porque Dios resiste a los soberbios, pero da gracias a los humildes); *Iac* 4, 6: *Maiorem autem dat gratiam. Propter quod dicit: Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam* (la mayor gracia. A causa de esto dice: Dios resiste a los soberbios, pero da gracia a los humildes).

286 *Magna cadunt]* En *Claud.*, *Carm. min.*, XI, 2: *magna repente ruunt, summa cadunt subito* (repentinamente ruedan grandes obras, súbitamente caen obras elevadas).

290 *scandere humiles]* En *Mt* 23, 12: *Qui autem se exaltauerit, humiliabitur: et qui se humiliauerit, exaltabitur* (En verdad, quien se enaltece, será humillado: y quien se humille, enaltecido).

291 *Golian]* Gigante filisteo de dos o tres metros. De acuerdo con *I Sam* 17, 3-52, este gigante retó al ejército de Israel para que designara un guerrero capaz de enfrentarlo, pero ningún guerrero lo enfrentó, fue David, apenas un muchacho, quien lo derribó con una honda y, luego, le corto la cabeza con su propia espada; sin embargo en *II Sam* 21, 19 se

dice que quien lo mató fue Eljanán de Belén con una lanza. Algunos estudiosos han intentado unificar ambos nombres en una sola identidad.

293 *fundali*] *funali* en Eg., P y T.

296 *formidabile feruet*] *formidabile terret* en Weitz. y C.

297 *territat auras*] *territat ense* en P.

299 *annis*] *armis* en Wulg.

301 *animos*] *annos* en E.

302 *quia*] *qua* en Put., Weitz y PL.

305s] En *Aen.*, IX, 14: *dixit, et in caelum paribus se sustulit alis* (dijo y se lanzó al cielo con su parejas alas); en *Tibul.*, IV, 1, 209: *per liquidum uolucris uehar aëra pennis* (ave, me transporte a través del líquido aire con mis alas).

praestringens] *perstringens* en Wulg.

310] A partir de este verso se narra la lucha entre la Sobriedad y la Sensualidad. Este episodio termina en el verso 453. Nótese cómo Prudencio personifica la vida relajada en la *Luxuria*. En cambio, para referirse a la lujuria como deseo carnal, el poeta usa *Sodomita Libido*.

Venerat occiduis mundi] En la antigüedad era común que la lujuria y las comodidades vinieran de Oriente. Existe una gran polémica acerca de la razón que tuvo Prudencio para hacerla aparecer de Occidente. Algunos estudiosos proponen una alusión a Roma por ser la capital del Imperio occidental; otros, de acuerdo con los primeros cristianos, Tertuliano (*Contra los valentinianos* III) y Ambrosio (*Sobre los misterios* II, 7), no ven otra cosa en Occidente sino el dominio del Diablo; incluso, según Rivero, G. M. Lee ve en el adjetivo

occiduius una alusión al lujo de Hispania y no al de Roma. Para mayor detalle, v. Rivero p. 382, nota 68.

312 *oculis uaga*] *oculos uaga* en Weitz.

316 *Ac*] *At* en P.

peruigilem ructabat marcida cenam] En Claud., *Gild.*, 444ss: *marcidus ibat unguentis crudusque cibo* (iba marchito por los aceites y crudo por la comida).

323 *ales*] *alis* en Eg.

324 *neruum*] *neruo* en Put.

325 *amento*] < τὰ ἄμματα, nudo, lazo.

frameam] *framea* en A y F.

327 *calathos*] < ὁ κάλαθος, cesto.

328 *eblanditis*] *blanditis* en E.

329 *inspirat uenenum*] En Virg., *Georg.*, IV, 236-37: *laesaque uenenum / morsibus inspirant* (y las heridas inspiran veneno con las mordidas).

labefacta per ossa] En *Aen.* VIII, 390: *labefacta per ossa*.

331 *toros*] *thoros* en Weitz, incluso *choros* en Ro.

obliso] *oblito* en A.

335 *bratteolis*] *bracteolis* en PL.

338 *quam*] *quem* en P.

339 *electri*] < ἠλέκτωρ, -ορος, radiante (< ὁ ἠλεχτωρ, el sol).

343 *ganearum*] *ganeorum* en Vulg.

348 *dux bona*] Cf. Hor. *Odas* IV, 5, 5.

350 *exstimulans*] *instimulans* en Weitz.

351 *Quis furor*] En Ovid., *Ars amat.*, III, 172: *quis furor est census corpore ferue suos ?*
(¿qué furor hay para llevar su hacienda sobre el cuerpo ?).

352 *Quo ruitis*] En *Aen.*, XII, 313: *quo ruitis*; Hor., *Epod.*, VII, 1: *quo, quo scelesti ruitis*.

357 *his rigidas*] *ac rigidas* en E y Weitz.

358 *mitra*] Especie de turbante oriental curvo que se usaba en fiestas religiosas. Al principio, en Grecia y Roma, sólo lo usaban las mujeres, por lo que los hombres que lo usaban eran vistos como afeminados.

359 *infusum*] *infusam* en Weitz y Vat.duo.

360 *signacula per quae*] *signula, postquam* en E, W, Weitz.

per quae] *post quae* en W.

362 *uestigia uerrat*] En Virg., *Georg.*, III, 59: *et gradiens iam verrit vestigia cauda* (y avanzando barrió la estela de huellas).

364 *tunicam*] *tonicam* en W y Weitz.

367 *inde ad*] *Ite ad* en Bold. y A.

cantharus] <ὄ κώνθαρος, escarabajo. Vaso para vino en forma de escarabajo.

368 *Falerni*] Sc. vino, por antonomasia. La región de Falerno tenía fama de producir excelentes vinos.

369 *in mensam*] *Immensam* en Weitz.

371ss.] En Ex 17, 3-6: *Sitivit ergo ibi populus prae aquae penuria, et murmuravit contra Moysen, dicens: Cur fecisti nos exire de Aegypto, ut occideres nos, et liberos nostros, ac iumenta siti ? Clamavit autem Moyses ad Dominum, dicens: Quid faciam populo huic? adhuc paululum, et lapidabit me. Et ait Dominus ad Moysen: Antecede populum, et sume tecum de senioribus Israel: et uirgam qua percussisti fluuium, tolle in manu tua, et uade.*

En ego stabo ibi coram te, supra petram Horeb: percutiesque petram, et exhibit ex ea aqua, ut bibat populus. (Luego el pueblo tuvo sed a causa de la escasez de agua y murmuró contra Moisés diciendo: ¿Por qué nos hiciste salir de Egipto para matarnos de sed a nosotros, a nuestros hijos y a nuestras bestias? Entonces Moisés clamó al Señor diciendo: ¿Qué haré con este pueblo? Aun más, dentro de poco me apedrarán. Y el Señor le dijo a Moisés: Conduce al pueblo y toma contigo de los ancianos de Israel; y la vara con la que golpeaste el río, levántala en tu mano y ve. He aquí que yo estaré delante de ti, sobre la roca Horeb; y golpearás la roca y de ella saldrá agua para que beba el pueblo.)

eremi] *erimi* en Put.

373 *uertice]* *e uertice* en Vulg.

374 *angelicus cibus]* En Ex 16, 14-15: *Cumque operuisset superficiem terrae, apparuit in solitudine minutum, et quasi pilo tusum in similitudinem pruinae super terram. Quod cum uidissent filii Israel, dixerunt ad inuicem: Manhu? quod significat: Quid est hoc? ignorabant enim quid esset. Quibus ait Moyses: Iste est panis quem Dominus dedit uobis ad uescendum* (Y como cubriera la superficie de la tierra, apareció en el desierto algo pequeño y como pelo machacado a semejanza de la escarcha sobre la tierra; como lo viesan los hijos de Isarel, se dijeron mutuamente: ¿Qué significa? ¿Qué es esto? pues ignoraban qué era. A éstos dijo Moisés: Este es el pan que el Señor os dio para comer)

uestris] *nostris* en Vulg.

375 *auis]* *Sc.* los judíos. Cf. Ex 17, 3-6.

felicior] *feliciter* en Weitz.

376 *corpore]* *sanguine* en E.

385 *esset homo]* *natus homo* en Vulg.

388 *Samuel*] Cf. *1 Sam* 15, 33. Procedía de Ramá, ciudad en las montañas de Efraím. Muy joven fue enviado por sus padres a Siló, donde entonces estaba el arca de la alianza, para ser educado al servicio del templo. Profetizó el castigo al sacerdote Elí a causa de los graves delitos de sus hijos. Se ganó el respeto del pueblo, que lo consultaba en cualquier circunstancia y confiaba en sus oraciones; procuró justicia y se preocupó por elevar el nivel religioso de su pueblo. Dirigió con éxito la lucha contra los filisteos. A causa de un rey, se manifestó contra el pueblo, pero tomó parte decisiva en la formación de la nueva estructura del estado. Sin embargo, cuando Dios rechazó a Samuel por su desobediencia, se separó de éste y ungió, por mandato divino, al joven David como rey, protegiéndolo en su huída de Saúl.

390 *ne*] *neu* en F.

391 *recidiua*] *rediuua* en A y Ro.

394 *per si qua*] En *Aen.*, II, 142: *per si qua est, quae restet adhuc fides* (por si alguna fe hay, que todavía quede).

mouet] *moueat* en Fuld.

397 *paenituit Ionatham*] Jonatán fue condenado a muerte por haber probado la miel con la punta de su bastón, a pesar de la orden de su padre Samuel de no probar alimento hasta el atardecer. Sin embargo, fue perdonado porque se arrepintió. Para el pasaje de Jonatán v. *1 Sam* 14, 43s.

398 *fauo sceptri*] *fauo sumto* en Vulg.

401 *illa*] *ulla* en Fuld. y W.

402 *tinguit*] *tinxit* en A y F.

410 *obpansis*] *obpannis* en Eg. pero corregido a *expassis*.

413 *comamque*] *madentem* en Vulg.

- 414 *foedatur*] *foedat* en Put., Ro., Heins y PL.
- 419 *fors*] *sors* en Vulg.
- 420 *belli insigne gerente*] En *Aen.*, VIII, 683: *belli insigne superbum*; y en XII, 289: *regisque insigne gerentem*.
- 421 *spiramen ut oris*] *spiramen odoris* en Eg.
- 422 *frangeret et recauo*] *Frangeret, atra cauo* en Eg.
- 424 *cum sanguinis inplet*] *et sanguine complet* en G.
- 425s.] En *Aen.* V, 468-470: *ast illum fidi aequales genua aegra trahentem / iactantemque utroque caput crassumque cruorem / ore eiectantem mixtosque in sanguine dentes* (y los fieles compañeros al que arrastraba las rodillas enfermas y arrojaba la cabeza para una y otra parte y escupía gruesa sangre por la boca, dientes mezclados con la sangre).
- 427 *post pocula*] *post fercula* en Fuld., E y W.
- 428 *fercula*] *pocula* en Fuld. y E.
- 429 *pro dulcibus*] *sub luxibus* en A y W.
- 431 *horrifico haustu*] *horrificos haustus* en Fuld., Bodl. y W.
- 435 *uulnera sistro*] *proelia sistro* en E y Fuld.
- 437 *ex umeris*] En W y Weitz sin *ex*.
- 438 *uestigia*] Mejor dicho, *pasos*, por sinécdoque generalizante.
- linquit*] *liquit* en E.
- 442 *Discordia dissona*] *concordia dissona* en Fuld.
- turbat*] *turpat* en Fuld.
- 443 *piget*] *pudet* en E.
- 446 *praedurat*] *Perdurat* en A, W y Weitz.

447 *Qua se cumque*] En *Aen.*, XI, 762: *qua se cumque furens medio tulit agmine uirgo* (Y por dondequiera la virgen, furiosa, se arrojó en medio de los ejércitos).

452 *nec*] *ne* en Weitz; sin embargo, *non* en Fuld.

453 *flectit*] *flectat* en Weitz.

454] En este verso empieza el combate entre la Caridad y la Avaricia.

457 *fragmenta*] *ramenta* en Heins.

459 *inpleuisse*] *Implicuisse* en Fuld.

infecire] *infarcire* en PL.

cruminis] *crumenis* en Eg.

460 *fiscos*] *saccos* en Fuld.

464 *Famis*] En *Aen.*, VI, 274-76: *posuere cubillia Curae [...] et Metus et malesuada Fames* (Las Preocupaciones y el Miedo y el Hambre malaconsejera pusieron los lechos).
famis en Weitz.

465 *Sordes*] *sortes* en Ro.

466 *Eumenides*] *furiae* en A.

uariarum] *uarie* en F y G.

monstri comitatus aguntur] En *Aen.*, XII, 336: *Iraeque Insidiaque, dei comitatus, aguntur* (son conducidas cortejo del dios tanto la Ira como la Insidia).

479 *famis*] *fames* en Weitz y Put.

inpia] *improba* en P.

480 *Talia per populos edebat*] En *Aen.*, X, 602: *talia per campos edebat funera ductor* (el general sembraba tales crímenes por los campos).

484 *offensacula*] *offendicula* en Put.

492 *speculator*] *peculator* en E.

493 *rapit*] *capit* Ro.

494 *neque est*] *neque enim est* en Vulg.

496 *gehennae*] La Gehena era un valle que rodeaba a Jerusalén por el Este y el Sur, que probablemente era usado como basurero. En el Nuevo Testamento pasó a designarse con este nombre al infierno.

497 *si credere dignum est*] En Virg., *Georg.*, III, 391; *Aen.*, VI, 173; Ovid., *Met.*, III, 311.

498 *forte*] *fortes* en E.

499 *primam*] *primi* en W.

501 *Et fors*] En *Aen.*, V, 232: *et fors aequatis cepissent praemia rostris* (y por la fortuna con igualados rostros sacaron los premios).

503 *obiectasset*] *obiectaret* en E.

506 *animi*] *animo* en Fuld.

507 *praestringens*] *prestringens* en Vulg.

508 *Luis*] *lues* en Weitz.

510 *infit*] *inquit* en Fuld.

511 *perfert*] *refert* en Weitz; pero *profert* en Flud.; *praefert* en C y G.

515 *formauit*] *Durauit* en E.

uirum] *uigor* en Fuld.

517 *Ingenium omne neci dedimus*] En Virg., *Georg.*, III, 480: *et genus omne neci pecudum dedit* (y dio a la muerte todo género de ganado).

520 *Styx*] Lago de Arcadia. En la mitología, un río en la región de los infiernos, por el que los juramentos se volvían sagrados.

521 *Nobis ditissima tartara debent*] En Claud., *Gild.*, 461: *tot mihi debetis populos, tot rura, tot urbes* (tantos pueblos se me deben, tantos campos, tantas ciudades).

523 *quod miscet*] *Aut miscet* en B.

524 *qui fit*] *quid sit* en B.

526 *Christicolas*] Los que viven en la palabra de Cristo, cristianos.

528 *nigrante*] *migrante* en Weitz.

529ss.] En Mt 26, 14-16: *Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Iudas Iscariotes, ad principes sacerdotum: et ait illis: Quid uultis mihi dare, et ego uobis eum tradam? At illi constituerunt ei triginta argenteos. Et exinde quaerebat opportunitatem ut eum traderet.* (Entonces uno de los doce, que era llamado Judas Iscariote, fue hacia los principales de los sacerdotes y les dijo: ¿Qué deseáis darme, y yo os lo entregaré? Pero ellos le designaron treinta argenteos. Y desde entonces buscaba la oportunidad para entregarlo); *id.* 23: *At ipse respondens, ait: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet.* (Pero él respondiendo dijo: El que mete la mano conmigo en el plato, éste me entregará); *id.* 25: *Respondens autem Iudas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum Rabbi? Ait illi: tu dixisti* (Respondiendo entonces Judas, quien lo entregó, dijo: ¿Acaso soy yo rabí? Aquél dijo: Tú los has dicho).

triumphum También existe la lectura *triumphos* en Gif.; incluso *triumpho* en F y G.

531 *conuiuia dei*] En Hor, *Carm.*, I, 28, 7: *conuiuia deorum.*

fallit foedere] Para el pasaje v. *Mt* 26, 14s; *Mc* 14, 18-20; *Io* 13, 26-30

foedere] *foedera* en W y Fuld.

532 *parabside iungit*] Sin embargo, *paropside tingit* en Vulg. y *tingit* en A y F.

534 *de sanguine*] De acuerdo con Isidoro Rodríguez, la preposición *de* es instrumental en este caso.

535 *obliso luiturus iugera collo*] En *Act* 1, 18: *Et hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis, et suspensus crepuit medius: et difusa sunt omnia uiscera eius* (Y éste, ciertamente, compró un campo con el salario de su iniquidad, y suspendido en el centro cayó, y todas sus vísceras están dispersas).

obliso] *eliso* en A.

concidit] *dedicit* en Weitz.

537 *Achar*] Hijo de Darmí, de la estirpe israelita de Zéraj. Después de la conquista de Jericó se apoderó del botín; este delito es considerado causa de la inesperada derrota de los israelitas. Para el pasaje véase *Ios* 1, 1ss. *Acham* en Weitz y T.

540 *anathema*] Aunque Prudencio usa aquí la forma con *e* larga, lo más probable es que tuviera en cuenta las posibilidades dilógicas de esta palabra, pues mientras *anathēma* significa ofrenda, *anathēma* significa maldición. Lo mismo que en griego τὸ ἀνάθεμα, anatema, maldición, excomuniación; y τὸ ἀνόθημα, ofrenda, exvoto.

543] En *Ios* 7, 16: *Surgens itaque Iosue mane, applicuit Israel per tribus suas, et inuenta est tribus Iuda*. (Y así, levantándose Josué de mañana, se acercó a Israel por sus tribus, y fue encontrada la tribu de Judá.).

propinquo] *propinquus* en Fuld.

548 *Aaron*] Sacerdote de Dios, designado por Él mismo. Cf. *Num* 3, 1-10.

549 *Martis*] V. nota al verso 215.

551 *toruam faciem furialiaque*] En *Aen.* VII, 415-416: *Allecto toruam faciem et furialia membra / exuit, in uultus sese transformat anilis* (Alecto se despoja de su rostro torvo y de los miembros de furia, se transforma en rostro de anciana).

553 *Fit uirtus specie*] En *Juven.*, XIV, 109s.: *fallit enim uitium specie uirtutis et umbra, cum sit triste habitu uultuque et ueste seuerum*, (engaña pues el vicio con rostro y sombra de virtud, como si estuviera triste por su aspecto, y severo por su rostro y vestido);

et ueste] *et uoce* en Weitz, E y W; sin embargo, E y W tienen *et ueste* sobreescrito.

554 *quam memorant Frugi*] En *Juven.*, XIV, 111: *tamquam frugi laudetur auarus, tamquam parcus homo et rerum tutela suarum* (el avaro es alabado como frugal, como hombre parco y como custodio de sus bienes).

557 *Bellona*] V. nota al verso 236.

560 *anguinos*] *anguineos* en A y F.

561 *dissimulet rabiem*] *dissimulet formam* en B y E.

562 *clepere*] < κλέπτω, arrebatar. En *Plaut., Pseud.*, 138: *rape, clepe*.

563 *iactet*] *lactet* en W.

564 *Monstrum feral sequuntur*] En *Claud., Rapt.*, I, 37: *ferali monstra barathro*.

565 *Monstrumque feral*] W omite el enclítico *que*.

571 *notet*] *uocet* en A y F.

572 *incertos*] *incertus* en F, B y Eg.

573 *cum subito*] En *Claud., Eutr.*, II, 549: *cum subito prosilit*. La Caridad ya había sido llamada *Operatio* en *Mc* 14,16. Para *cum* también existe la lectura *tum* en Weitz y Fuld. y *dum* en A.

Operatio] *miseratio* en A y F.

576 *iam*] *tam* en F.

578 *induuiis]* *exuuiis* en Fuld.

et] Es omitido en B.

multo et se fasce leuarat] En Virg., *Buc.*, IX, 65: *ego hoc te fasce leuabo* (yo te liberaré de esta carga).

580 *miserando]* Los mss. B y W tienen sobreescrito *miserendo*.

582 *fidem]* *fide* en PL.

583 *redituro faenore]* Los bienes que se habrán de recibir son infinitamente superiores a los que se abandonan. Para este pasaje v. *Mt* 19, 21: *Ait illi Iesus: Si uis perfectus esse, uade, uende quae habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo* (Jesús le dijo a aquel: Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y dáselo a lo pobres, y tendrás tesoro en el cielo); y 29: *Et omnis qui reliquerit domum, uel fratres, aut sorores, aut patre, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, et uitam aeternam possidebit* (Y todo el que haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o esposa, o hijos, o campos en mi nombre, recibirá cien veces más, y tendrá la vida eterna). Weitz y E presentan la lectura *reddendo*; sin embargo E tiene sobreescrito *redituro*.

584 *fulmen et inpos]* *fulmen inopsque* en A.

586 *certa mori]* En *Aen.*, IV, 564: *certa mori*.

fraudis] *fraudi* en E.

restet] *restat* en B.

590 *obliso et gutture]* *obliso et robore* en Weitz y W; sin embargo, en W la lectura *guttore* sobreescrita. En A se lee *eliso gutture*.

591 *ligantur]* *ligabant* en B, pero *ligabat* en E.

592 *et]* Es omitido en E.

593 *rapta*] *rumpta* en E y Weitz; *raptam* en P.

596 *genibusque*] *genibus et* en E.

598 *extincto*] *extincto* en Weitz; *exucto* en Eg.; *exuncto* en P.

599s] En *Apoc 3, 18*: *Suadeo tibi emere a me aurum ignitum probatum, ut locuples fias, et uestimentis albis induaris, et non appareat confusio nuditatis tuae, et collyrio inunge oculos tuos ut uideas*. (Te persuado para que de mí compres oro probado en el fuego para que seas rico, y te vestirás con vestimentas blancas y no mostrarás la confusión de tu desnudez, y unges tus ojos con colirio para que veas).

recoctam] *recocta* en E y P.

600 *tineis*] *tiniis* en Eg.

601 *obducta*] *subducta* en Fuld. y sobrescrito en W.

603 *munere donat*] Prudencio calca el uso de esta fórmula al final de hexámetro de Virgilio, *Aen.*, V, 282: *munere donat*.

604 *Tunc*] *Tum* en Fuld.

uultu] *multum* en B.

607 *Causa mali tanti*] En *Aen.*, VI, 93 y XI, 480: *causa mali tanti*.

608 *ingluuie*] *illuuie* en B.

609 *super*] *supra* en Weitz.

610 *ut simplex alimonia*] Cristo recomienda ser mesurados en el comer y el vestir. Esta sentencia se puede corroborar en 1 *Tim.* 6,8: *Habentes autem alimenta, et quibus tegamur, his contenti simus* (En verdad, teniendo alimento y vestido, con esto contentémonos); y en *Mt 10, 9ss.* Para *ut* A presenta la lectura *et*.

612 *extra*] *ultra* en Fuld.

613] En *Mt* 10, 10 : *non peram in uia, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque uirgam: dignus enim est operarius cibo suo.* (ni alforja en el camino, ni dos túnicas, ni calzado, ni vara: pues el obrero es digno de su comida); en *Mc* 6, 8-9: *Et praecepit eis ne quid tollerent in uia, nisi uirgam tantum: non peram, non panem, neque in zona aes, sed calceatos sandaliis, et ne induerentur duabus tunicis.* (Y les ordenó que no llevaran en el camino algo sino sólo una vara: ni alforja, ni pan, ni moneda en la faja; pero que calzaran sandalias y no vistieran dos túnicas); en *Lc* 9, 3: *Et ait ad illos: Nihil tuleritis in uia, neque uirgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis.* (Y les dijo: Nada llevéis en el camino, ni vara, ni alforja, ni pan, ni dinero, ni dos túnicas tengáis); *id.* 22, 35: *Quando misi uos sine sacculo, et pera, et calceamentis, numquid aliquid defuit uobis? At illi dixerunt: Nihil.* (Cuando os envié sin saco ni alforja ni calzado, por ventura ¿os faltó algo? Y ellos dijeron: Nada).

ne] *non* en E.; pero *nec* en Fuld.

614 *tunicae*] *tonicae* en Weitz y B.

prouidus ito] *prouidus esto* en Vulg.

615 *nec sollicitet res crastina*] En *Mt* 6, 34 : *Nolite ergo solliciti esse in crastinum. Crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi: sufficit diei malitia sua* (Entonces, no os preocupéis por el día de mañana. Pues el día de mañana se preocupará por sí mismo: es suficiente para un día su inquietud).

616 *diurnae*] *diurno* en Eg., E y P.

617 *Nonne uides*] Prudencio retoma aquí el versículo 26 de *Mt* 6: *Respicite uolatilia caeli, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea: et Pater uester caelestis pascit illa. Nonne uos magis pluris estis illis?* (Mirad a las aves del cielo, pues no siembran,

ni siegan, ni recogen en el granero: y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿Acaso no valéis mucho más vosotros que ellas?). En Virg., *Georg.*, III, 250: *nonne uides, ut tota.*

619 *defore uiles*] *defore uita* en Bodl.

620] Cf. *Mt* 6, 26. V. nota al verso 617.

623 *addubitas*] *An dubitas* en Vulg.; *At dubitas* en B y W; *Ast dubitas* en Fuld.

624 *dator et d.*] *dator est d.* en A y B.

625 *luciferum pastum*] En *Mt* 6, 33: *Quaerite ergo primum regnum Dei, et iustitiam eius: et haec omnia adiicientur uobis* (Entonces buscad primero el reino de Dios y la justicia de él: y todas estas cosas serán añadidas a vosotros). *lucifluum* en Weitz y W, aunque en W puede leerse sobrescrito *luciferum*.

626 *qui spem multiplicans alat*] Cf. *Mt* 6, 33 v. nota al verso 625.

alat] *alit* en E.

Inuitabilis] *inuiolabilis* en Migne; *insatiabilis* en Ro.

629 *His dictis curae emotae*] Igual que Virgilio, Prudencio coloca esta frase a principio de verso, como una fórmula. Cf. *Aen.*, VI, 382.

630 *placitae*] *placida* en A.

631 *uertere*] *euertere* en Fuld.

632 *Discingitur*] *discinditur* en A, F y B

634 *Vestis ad usque pedes*] En *Aen.*, I, 404: *pedes uestis defluxit ad imos* (el vestido fluyó hasta lo más bajo de los pies); también recuerda la descripción de Caronte en VI, 301: *sordidus ex umeris nodo dependet amictus* (un manto sucio cuelga desde los hombros con un nudo). Para *ad*, Weitz acepta la lectura *et*.

635 *rapidum*] *ravidum* en E.

priuata modestia] En Claud., *Theod.*, 217: *seruat inoffensam diuina modestia uocem* (la divina modestia guarda su inofensiva voz).

638 *nube*] *nuda* en E.

639 *purpuream lucem*] En Ovid., *Fast.*, VI, 252: *purpurea luce*.

642 *Christum gaudere*] Cristo ofrece un asiento junto al suyo a los vencedores en *Apoc* 3, 21: *Qui uicerit, dabo ei sedere mecum in throno meo: sicut et ego uici, et sedi cum Patre meo in throno eius* (A quien venciere, le daré asiento conmigo en mi trono: así también yo vencí, y me senté con mi Padre en su trono).

643 *patrium*] *portum* en A y F.

645 *uictrices aquilas*] En Lucan., *Phars.*, V, 238. En Claud., *Stil.*, I, 170: *uictrices* (o *felices*) *aquilas*.

646 *decus ulli*] *Deus ulli* en A.

648 *psallente caterua*] Cf. *Aen.*, II, 40, 370 y V, 76: *comitante caterua* a final de hexámetro.

650 *Non aliter cecinit*] En *Ex* 15, 1: *Tunc cecinit Moyses et filii Israel carmen hoc Domino: gloriose enim magnificatus est, Equum et ascensorem deiecit in mare*. (Entonces cantó Moisés, y los hijos de Israel, este canto para el Señor: pues se magnificó gloriosamente, arrojó al mar al caballo y al jinete).

respectans hiantem] En *Ex* 14, 31: *Et uiderunt Aegyptios mortuos super littus maris, et manum magnam quam exercuerat Dominus contra eos* (Y vieron [*sc.* Israel] a los egipcios muertos sobre el litoral del mar y la gran mano que el Señor movió contra ellos).

652-54] En *Ex* 14, 21-22: *Cumque extendisset Moyses manum super mare, abstulit illud Dominus flante uento uehementi et urente tota nocte, et uertit in siccum: diuisaque est*

aqua. Et ingressi sunt filii Israel per medium sicci maris: erat enim aqua quasi murus a dextra eorum et laeva. (Y como extendiera Moisés su mano sobre el mar: lo retrajo el Señor con un húmedo viento vehemente y caliente toda la noche, y lo volvió seco: dividió el agua. Y los hijos de Israel entraron por en medio del mar seco: pues el agua era como un muro a la derecha e izquierda de ellos).

653 *calcis*] *callis* en E.

654 *relapso*] *relaxo* en Put.; aunque en Weitz, E y W se lee *repulso*, en E y W está sobreescrito *relapso*.

655 *Nilicolas*] *Niliacos* en E.

deprenderet] *deponderet* en E.

658-62] Cf. *Ex* 14, 21-22 y 15, 1 v. las notas a los versos 652-54 y 650. También en Prud. C 5, 65ss.: *Praebent rupta locum stagna uiantibus, / riparum in faciem peruia sistitur / circumstans uitreis unda liquoribus, / dum plebs sub bifido permeat aequore* (Las aguas rotas muestran el lugar a los que están en camino, la ola accesible rodeando con sus vítreas aguas se coloca contra el rostro de las riberas, mientras el pueblo atraviesa por debajo del agua dividida).

665 *Ventum erat ad*] En *Aen.*, VI, 45: *ventum erat ad limen* (se había llegado al umbral).

669 *uexaret*] *uexauit* en A.

670 *confertos*] *conseros* en E.

675 *ambirent*] *ambierent* en E.

ulneris] Gen. subjetivo.

683 *nostros*] *laetos* en F.

685 *Scissa palla*] En *Aen.*, VIII, 702s.: *et scissa gaudens uadit discordia palla / quam cum sanguineo sequitur Bellona flagello* (y desgarrado el manto, va la Discordia, alegrándose, a la que Belona sigue con el látigo ensangrentado).

structum et] *strictum et* en Weitz.

686 *iacebant*] *iacebat* en A y Fuld.

687 *olea*] en W se lee sobreescrito *oleo*.

688 *respondet*] *respondit* en F y W.

690 *e numero*] *in numero* en A.

691 *uitalia*] En Lucan., *Phars.*, VI, 197: *haesuros numquam uitalibus ictus* (golpes que nunca se adherirán a partes vitales).

692 *summo tenus*] En *Aen.*, I, 737: *summo tenus*.

695 *prospera nostra*] *pectora nostra* en Vulg.

697 *indomitos furores*] En Catull., LXIV, 54 : *indomitos furores*.

699 *maestos*] W presenta *castos* sobreescrito.

700 *conuertere oculos*] En *Aen.*, XI, 746 y XII, 705: *conuertere oculos*. De acuerdo con Isidoro Rodríguez, la descripción de los versos 700-715 está tomada de *Aen.*, II, 66-75.

703 *consciis audacis facti*] En *Aen.*, XI, 812: *consciis audacis facti*.

704 *tremunt*] *tremunt* en Weitz.

705 *Circumstat*] En *Aen.*, XII, 662s.: *circum hos utrimque phalanges / stant densae strictisque seges mucronibus horret* (en torno a éstos y por ambos lados están las falanges y se eriza una mies de espadas asidas); cf. Claud., *Bell. Goth.*, 609 y *Carm. Min.*, 29, 46.

708 *missu*] *iussu* en A.

709 *exsanguis*] La pérdida de color puede estar asociada con el bombeo de sangre; sc. pálido, por sinécdoque generalizante.

712 *cum placet*] *complacet* en Fuld.

713 *aut*] *haut* en Fuld. y Ro.

anima] *animam* en T.

numen] V. la nota al verso 75. *nomen* en W.

714] En 2 Cor 6,15: *Quae enim participatio iustitiae cum iniquitate?* (pues ¿qué participación hay de la justicia con la injusticia?). Este verso tiene una lectura diferente en Vulg.: *Est mihi praeceptor Belial, domus est plaga mundi.*

Belia] (o Belial) Nombre hebreo que significa *Satanas* o *Satan* (adversario), o bien puede significar el diablo (< διάβολος, calumniador).

715 *non tulit ulterius*] En Ovid., *Met.*, III, 487: *non tulit ulterius* (no soportó más).

blasphemia] < βλάπτω, entorpecer, estorbar + φήμην, decir = ἡ βλασφημία, difamación, maledicencia, dicho de mal agüero. *blasphemica* en F.

716 *uirtutum regina Fides*] *Hebr* 12, 2: *aspicientes in auctorem fidei, et consummatorem Iesum* (mirando hacia Jesús, autor y consumidor de la fe).

719 *feralis*] *furialis* en Weitz.

721 *canibus coruis edacibus*] Cf. A, 4s.: ἀντοῦς δὲ ἑλώρια τεῦχε κύνεσσιν / οἰωνοῖσί τε πᾶσι (y a ellos mismos los volvió presas para los perros y todas las aves de rapiña).

723 *trudat*] *tradat* en PL.

724 *Discissum foedis*] *Discissumque feris* en Vulg. y Ro.; *Discissum feris* en Weitz.

omne cadauer] En Juven., III, 259: *quis membra inuenit? perit omne cadauer* (¿Quién encuentra los miembros? muere todo cadáver); y en Claud., *Ruf.*, II, 417: *sparsumque perit per tela cadauer* (y el cadáver va esparcido por los dardos).

726-29] La gran mayoría de los códices presentan estos versos diferentes. Para mayor detalle v. la Introducción pp. XVII-XVIII.

733 *circum inspicit*] *circumspicit* en Weitz.

734 *Hunc*] *Tunc* en E.; *Huc* en Put. y Eg.; *Hinc* en Bodl.

sincera Fides] En Claud., *Ep. Pall. et Celer.*, 92: *sincera fides*.

736 *sublime tribunal*] En Claud., *Eutr.*, I, 311: *scandit sublime tribunal* (sube al elevado tribunal).

738 *consistunt aggere*] En Claud., *Gild.*, 425: *agere conspicuus, stat circumfusa iuuentus* (visible, en un terraplén, la juventud está derramada en torno).

739 *conspicuae populosque iubent*] *Conspicueque iubent populos* en Weitz.

743 *degeneri*] *Degenerem* en Weitz y Fuld.

746 *expectant*] *expectat* en Weitz.

749 *prima*] *primam* en A y F.

752 *contigit*] *Hoc habet* en Weitz.

et] Es omitido en Weitz.

753 *sanctae urbis*] En *Hebr* 12, 22: *Sed accessistis ad Sion montem, et ciuitatem Dei uiuentis, Ierusalem caelestem, et multorum millium angelorum frequentiam* (No obstante os habéis acercado al monte Sión, y a la ciudad del Dios vivo, Jerusalén celestial, y a miriadas de ángeles en reunión).

754 *ferroque flammaque premebat*] En *Aen.* X, 232: *ferro Rutulus flammaque premebat* (Rótulo nos apremiaba con el hierro y con el látigo).

755] En *Mt* 12, 25: *Iesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum diuisum contra se desolabitur: et omnis ciuitas uel domus diuisa contra se, non stabit.* (Sin

embargo, sabiendo Jesús los pensamientos de ellos les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo será arrasado; y toda ciudad o casa dividida contra sí misma no durará).

sed requies] *iam requies* en Fuld.

759 *in nostris]* *in uestris* en Fuld.

760 *conflata odiis]* En Quint., *Inst. or.*, V, 7,23: *odio conflatos testes* (testigos inflamados por el odio).

fissa] *scissa* en E y Vulg.; *fusa* en T; *fixa* en Ro.

761 *confundit]* W presenta *Infundit* escrito en el margen.

762 *coniungat]* *Coniuncet* en Weitz.

763 *Nil dissociabile firmum est]* En Hor., *Carm.*, I, 3, 22: *Nequicquam deus abscidit / prudens Oceano dissociabili / terras* (En vano el dios prudente separó las tierras con el océano que las divide).

764] Cf. *Cath.* XI, 16 : *mediator et duplex genus!* (mediador y de género doble).

764 *Vtque]* *Atque* en Fuld.

medius] *medium* en A.

769 *pax]* El himno a la paz aparece ya en los paganos: Tib. I, 10; Ovid. *Fas.*, I, 285-288. El de Prudencio también recuerda al de San Agustín, cf. San. Agus., *Ciudad de Dios*, XIX, 10-14.

uirtutis opus] En Claud., *Seren.*, 12: *uirtutis opus*.

771 *sidera pace]* En Claud., *Poll.*, 62: *nec sidera pacem semper habent* (ni los astros tienen paz siempre).

772 *Nil placitum sine pace deo]* En Mt 5, 23-24: *Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid aduersum te: relinque ibi munus tuum*

ante altare, et uade prius reconciliari fratri tuo: et tunc ueniens offeres munus tuum.
(Entonces si ofreces tu ofrenda ante el altar, y allí te acordaras de que tu hermano tiene algo contra ti: deja allí tu ofrenda delante del altar y ve primero a reconciliarte con tu hermano; entonces vienes y ofreces tu ofrenda).

775 *flammicomis*] Esta palabra está compuesta a imitación de Virgilio que en *Aen.*, VI, 141 usa *auricomus*. Existen, además de ésta, las lecturas *flammiuomis* en Weitz; incluso *flammicolis*.

775-78] En *I Cor* 13,3 : *Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et si tradidero corpus meum ita ut ardeam, charitatem autem non habuero, nihil mihi prodest.*
(Y si repartiera todos mis bienes para comida de los pobres, y si entrego mi cuerpo para que arda, pero no tuviera amor, no me sirve de nada).

777 *proderit*] *prosit* en A y F.

779] En *I Cor* 13, 4-8 *Charitas patiens est, benigna est. Charitas non aemulatur, non agit perperam, non inflatur, non est ambitiosa, non quaerit quae sua sunt, non irritatur, non cogitat malum, non gaudet super iniquitate, congaudet autem ueritati: omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet. Charitas nunquam excidit: siue prophetiae euacuabuntur, siue linguae cessabunt, siue scientia destruetur.* (El amor es sufrido; es benigno ; el amor no envidia, no obra mal, no se infla, no es ambicioso, no busca lo que es propio, no se irrita, no piensa mal, no goza sobre la injusticia, sino disfruta la verdad: soporta todo, cree todo, espera todo, lo sostiene todo. El amor nunca acaba: las profecías desaparecerán, las lenguas cesarán, la ciencia será destruida).

781 *cuncta*] *contra* en Eg. y P.

782] En *Eph* 4, 26: *sol non occidat super iracundiam uestram*. (que el sol no caiga sobre vuestra ira).

783 *consciis*] *concitus* en Fuld.

784 *holocaustis*] *Holocaustum* era una víctima que se colocaba en el altar para ser cremada entera: < παρὰ τὸ ὅλον καίεσθαι (quemar en cuanto a todo).

786 *ad donaria*] En Virg., *Geor.*, III, 533: *ductos alta ad donaria currus* (los carros conducidos hacia los elevados dones).

791ss] En *Mt* 10, 16: *Ecce ego mitto uos sicut oues in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbae*. (He aquí que yo os envió como ovejas en medio de lobos. Entonces sed prudentes como serpientes y sencillos como palomas); y 7, 15 *Attendite a falsis prophetis, qui ueniunt ad uos in uestimentis ouium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces* (Estad atentos de los falsos profetas que vienen a vosotros en vestimentas de ovejas, sin embargo en su interior son lobos rapaces).

auibus] *ouibus* en P.

793 *agninos*] *anguineos* en E.

794 *Photinus*] Obispo de Sirmium en Polonia, destituido en 347. Enseñaba que Jesús había sido un simple hombre santificado por el Espíritu Santo y elevado a Cristo por Dios.

Arrius] Sacerdote de Alejandría, sostenía que la sustancia de Cristo no era igual a la del Padre. Por ello fue condenado en el Concilio de Nicea, v. Introducción p. II, nota 2.

797 *Gemitum dedit*] En *Aen.*, II,53: *insonuere cauae gemitumque dedere cauernae*; cf. *Claud., Ruf.*, II, 228.

798 *casu concussus acerbo*] En *Aen.*, V, 700: *casu concussus acerbo*; en San Jerónimo, *Dial.contra Lucif.*, 19: *ingemuit totus orbis, et arianum se esse miratus est* (gimió todo el orbe y se asombró de ser arriano).

799 *Tum*] *Tunc* en Vulg.

800s] Según Rivero, González Blanco hace una peculiar interpretación de estos versos: es importante defender la ortodoxia frente a las herejías, aunque a causa de esto la concordia entre los cristianos resulte dañada. Cf. Rivero, 406, n. 139.

802 *germanam Fidem*] En Claud., *Stil.*, II, 30: *hic diuae germana Fides*.

803 *nihil triste recepta*] En *Aen.*, IX, 262: *nihil illo triste recepto*.

804 *egregio*] *egregium* en Weitz. y Vat. II

805] En *III Reg* 5, 3-5: *Misit autem Salomon ad Hiram, dicens: Tu scis uoluntatem Dauid patris mei, et quia non potuerit aedificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminencia per circuitum, donec daret Dominus eos sub uestigio pedum eius. Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: et non est satan, neque occurus malus. Quamobrem cogito aedificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus Dauid patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te super solium tuum, ipse aedificabit domum nomini meo.* (Entonces Salomón envió a decir a Hiram: Tú conoces la voluntad de David, mi padre, y que no pudo edificar una casa a nombre de Dios, su Señor, a causa de las guerras, que lo envolvían, hasta que el Señor los dio bajo la huella de los pies de él. Ahora, Dios, mi Señor, me dio descanso por todas partes: y no hay adversario, ni mal que enfrentar. Por lo que pienso edificar un templo para en nombre de Dios, mi Señor, así como el Señor le habló a David, mi padre, diciendo: Tu hijo, a quien daré en lugar de ti sobre tu trono; edificará una casa a mi nombre).

806 *inermus*] *inermis* en Weitz, Eg. y P.

807 *Solomon*] Segundo hijo de David y Betsabé. Se apoderó del trono, cuando aún vivía su padre.

genitoris anhelis fumarat] En Val. Flacc., II, 233ss.: *anhela in pectore fumant uulnera* (las anhelantes heridas hierven en el pecho).

808 *calido de sanguine*] otra vez la prep. *de* con valor instrumental.

809 *nam*] *iam* en E.

810] En 3 Reg 6, 22: *Nihilque erat in templo quod non auro tegetetur: sed et totum altare oraculi textit auro.* (Y no había nada en el templo que no estuviera cubierto por el oro: pero cubrió con oro todo el altar del oráculo).

811 *Hierusalem*] *Hierusales* en Heins; *Ierusalem* en Vat. I.

813] En 3 Reg 8, 6: *Et intulerunt sacerdotes arcam foederis Domini in locum suum, in oraculum templi, in Sanctum sanctorum subter cherubim.* (Y los sacerdotes metieron el arca del pacto del Señor en su lugar, en el templo del oráculo, en el lugar más sagrado, bajo los querubines).

816 *Nam quid*] *Numquid* en Eg.

falangas] *phalanga* en Fuld.

821 *munia*] *Moenia* en Weitz.

agitet] *agit en* en Eg.

nunc toga] La toga es símbolo de la vida pacífica en el Senado. Representa el opuesto de las vestiduras militares.

822 *atque*] *Adque* en S y P.

sacris] *sacri* en S.

sedem] *aedem* en G.

823 *Haec ubi dicta dedit]* En *Aen.*, II, 790 y VI, 628: *haec ubi dicta dedit*. Herodes Ático construyó la puerta Concordia Eterna en Maratón.

825] Con este verso, Prudencio comienza la descripción del templo que corresponde a la Jerusalén celestial. Cada una de las entradas corresponde a un apóstol.

iacto fundamine] *laeto fundamine* en T.

826 *Aura planitiem percurrit harundo]* Para la medición del terreno con la vara de oro, v. *Apoc* 21, 15ss.

829 *semetra]* *symmetra* en Vulg.; *semeta* en Fuld.

830 *Aurorae]* Sc. Oriente, por metonimia.

tribus portis] Para la descripción del templo, v. *Apoc* 21, 13.

831 *ad Austrum]* Sc. hacia el sur, por metonimia.

833 *totiens]* *totidemque toties* en Weitz y PL.

Aquilonis] Sc. hacia el norte, por metonimia.

834 *Nullum illic]* *nullum hic* en T.

structile] *strictile* en Eg.

835 *forata dolatu]* *dolata foratu* en E.

836 *arcu]* *actu* en Put.

840s *Spiritus arcana mentis ambit]* Cf. *Eph.* 2, 18: *Quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem*. (Pues por él tenemos acceso ambos al Padre en un mismo Espíritu); y 2, 22: *in quo et uos coaedificamini in habitaculum Dei in Spiritu*. (en quien también vosotros sois edificados juntos, para morada de Dios en el Espíritu).

842 *quaque hominis]* *qua hominis* en E; pero *qua corpore* en Weitz.

843 *animat]* *animae* en Weitz.

845 *sol primus]* En Juven., II, 133: *primo sole*. También existe la lectura *sub primus* en Eg.

847 *lux plena]* E tiene sobreescrito *lux alta*.

borrae] Sc. norte, por metonimia. *Boreae* en E, F y Eg.

849 *nomen]* *numen* en Weitz.

854 *Ingens chrysolitus...*] Prudencio retoma la descripción de las joyas de *Apoc.*, 21, 19-20, cada una de éstas, a su vez, corresponde a una de las doce entradas del templo y a uno de los doce apóstoles.

chrysolitus] Piedra preciosa translúcida con apariencia de oro brillante, de allí su nombre ó χρυσός + ó λίθος, piedra de oro. En Plin. 37, 42: *Hyacinthos Aethiopia mittit et chrysolithos aureo fulgore tralucentes* (Etiopía envía jacintos y crisólitos, translúcidos, con el fulgor del oro)

855 *sapphirum]* Piedra preciosa de color azul con puntos dorados, según Plin. 37, 38-39: *non qualis sappiris; in his enim aurum punctis conlucet. Caeruleae et sappiri, rarumque cum purpura. optima apud Medos, nusquam tamen perlucidae. praeterea inutiles scalpturae intervenientibus crystallinis centris* (no como el zafiro, pues en éstos el oro brilla con puntos. Los zafiros también son azules y, rara vez, púrpuras. Los mejores están entre los Medos, sin embargo en nada se les aprecia cuando son translúcidos. Además inútiles de esculpir por sus centros mezclados de cristal).

beryllum] Gema transparente y verdosa que se obtenía de Oriente. En Plin. 37,20: *Eandem multis naturam (sc. smaragdi) aut certe similem habere berulli videntur* (A muchos les parece que los berilos tienen la misma naturaleza, en verdad parecida a la de las esmeraldas)

856 *uariabat*] *uariarat* en Weitz.

857 *Hic*] *Hinc* en Weitz.

chalcedon] Cf. Plin., 37, 18.

yacinthi] Gema de color amatista y apariencia de flor. En Plin. 37, 41: *Multum ab hac distat hyacinthos, ab uicino tamen colore descendens. differentia haec est, quod ille emicans in amethysto fulgor violaceus diluitur hyacintho primoque aspectu gratus euanescit antequam satiet, adeoque non inplet oculos ut paene non attingat, marcescens celerius nominis sui flore* (El jacinto dista mucho de ésta, sin embargo desciende de un color cercano. La diferencia es ésta: que aquel fulgor violáceo que brilla en la amatista está diluido en el jacinto, y, a primera vista, su atractivo se disipa antes de que sea bastante, y, por eso, no llena los ojos de modo que no alcanza suficientemente, marchitándose más rápido que la flor de su nombre).

860 *Sardonice*] De mayor apariencia que el ónix, piedra preciosa que tiene color y forma parecida a las uñas humanas. Tiene tres colores en una especie de círculo: el círculo del centro es negro; el círculo de en medio es blanco y el círculo exterior rojizo. Plin. 37, 23: *Sardonyches olim, sicut ex ipso nomine apparet, intellegantur in candore sarda, hoc est ueluti carne ungui hominis inposita, et utroque translucido* (En otro tiempo, así como parece a partir del mismo nombre, las sardónicas eran consideradas sardos en su blancura, esto es, como la carne que está debajo de la uña de los hombres, y otro translúcido).

amethystina] Piedra preciosa de color rosa, violeta o púrpura. En Plin. 37, 40: *Alius ex hoc ordo purpureis dabitur aut quae ab iis descendunt. principatum amethysti tenent Indicae [...] causam nominis adferunt quod usque ad uini colorem accedens, priusquam eum degustet, in uiolam desinat fulgor, alii quia sit quiddam in purpura illa non ex toto igneum, sed in uini colorem deficiens* (Otro purpúreo está dado de este orden o las que

descienden de éstas. La supremacía la tienen las amatistas de India. Dicen que la causa de su nombre se debe al hecho de que, aproximándose hasta el color del vino, antes de que se deguste, su fulgor acaba en violeta; otros porque tenga algo de aquel purpura no del todo igneo, sino debilitando su color hacia el vino).

iaspis] Gema finísima y antiquísima, de color verde, en su mayoría con pequeñas betas blancas, amarillentas y sepias. En Plin. 37,37: *Viret et saepe tralucet iaspis* (El jaspe verdea y frecuentemente transluce).

861 *sardium*] Piedra de color negro o azul, blanco y púrpura. En Plin. 37, 23: *quae nunc abstulere nomen, nullo sardarum uestigio Indicarum, Arabicae sunt, coeperuntque pluribus hae gemmae coloribus intellegi, radice nigra aut caeruleum imitante et ungue minium, redimitum candido pingui, nec sine quadam spe purpurae candore in minimum transeunte* (las que ahora sustrajeron el nombre son arábigas, sin vestigio de los sardos indúes, se reconocen por los muchos colores en esta piedra, negra en la base o azul, y bermellón, parecida la uña, ceñida por un blanco insípido, y no sin cierta vista de púrpura con blanco cambiando hacia la parte más pequeña) *Sardonium* en Weitz y Vat. III.

adpositum] *appositus* en F.

sardium iuxta adpositum] *Sardon ibi appositum* en Ro. 2.

topazon] Gema de color verde, que recibe su nombre de una isla. En Plin. 37, 32: *Egregia etiam nunc topazo gloria est, suo uirenti genere et, cum primum reperta est, praelatae omnibus*. (El topacio incluso ahora tiene la gloria más egregia, y, cuando se encontró por primera vez, fue preferida a todas, por su género verde). *topazion* en Gif.

862 *smaragdina*] Piedra verde, en Plin. 37, 19: *smaragdis [...] ingrata uiridis atque intus sordida* (la esmeralda, verde sin saciedad y opaca por dentro) *smaragdina* en Eg. y Weitz.

865 *chrysoprase*] Gema de la familia de los topacios, de color plateado o dorado verdoso como el muérdago y el manrrubio o cardenillo; recibe su nombre precisamente de esta planta. < ὁ χρυσός + τὸ πράσιον = cardenillo de oro. En Plin. 37, 20: *probatissimi ex iis sunt qui uiriditatem maris puri imitantur, proximi qui uocantur chrysoberulli, paulo pallidiores, sed in aureum colorem exeunte fulgore. Uicinum huic genus est, sed pallidius et a quibusdam proprii generis existimatum uocatumque chrysoprasum* (las más probadas son de éstas que imitan el verde del mar puro, parecidas a las que llaman crisoberilo, un poco más pálidas, pero con un fulgor que va hacia el color del oro)

stellantibus] *stillantibus* en P.

868 *At domus interior*] En *Aen.*, I, 637s.: *at domus interior instruitur* (pero es colocado en el interior de la casa); y en II, 486: *at domus interior* (pero en el interior de la casa).

algentis] *alpentis* en Weitz, P y W; y sobrescrito en Eg.

871 *in conum*] *In quonum* en P.

872 *subductus conchae*] *ductus concharum* en Weitz y E; *ducto concharum* en Ro. 2.

873] En *Mt* 13, 45-46; *Iterum simile est regnum caelorum homini negotiatori, quaerenti bonas margaritas. Inuenta autem una pretiosa margarita, abiit, et uendit omnia quae habuit, et emit eam.* (De nuevo el reino de los cielos es semejante a un hombre de negocios que busca buenas perlas. Encontrada una perla preciosa, fue y vendió todo lo que tenía, y la compró).

margaritum] Perla. En Plin. 9, 53: *Principium ergo, culmenque omnium rerum pretii margaritae tenent* (Las perlas tienen el primero y mayor precio de todas las cosas).

censibus hastae] *uiribus hastae* en Weitz; *hasta* en Eg.; *huastae* en Fuld. y W; *arte* en A y F; pero *arcae* sobrescrito.

874 *addictis*] *Adductis* en A y F.

pararat] *parabat* en Weitz.

876 *consilium]* *Concilium* en Ro. 2.

879 *ligno uiuum uiridi est]* *lignum uiuum est, uiridi* en Vulg.; *lignum uiuum, uiridi est* en Fuld.

stirpe reciso] En *Aen.*, XII, 208: *imo de stirpe recisum*. *PL* presenta la lectura *recisum* para *reciso*.

881 *tum]* *tunc* en A.

882 *intertexta]* *Intertexta* en Weitz y W.

884 *gestamen Aaron]* En *Aen.*, III, 286: *magni gestamen Abantis*.

885] En *Num* 17,8: *sequenti die regressus inuenit germinasse uirgam Aaron in domo Leui: et turgentibus gemmis eruperant flores, qui, foliis, dilatatis, in amygdalas deformati sunt* (regresando el siguiente día, encontró que la vara de Aarón en la casa de Leví había germinado: y en las hinchadas yemas habían brotado flores, que, con sus hojas dilatadas, se transformaron en almendras); y *Hebr* 9,4: *aureum habens thuribulum, et arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro, in qua urna aurea habens manna, et uirga Aaron, quae fronderat, et tabulae testamenti* (teniendo un incensario de oro, y el arca del pacto rodeada de oro por todas partes, en la que estaba la urna de oro con el manna, y la vara de Aarón que había reverdecido y las tablas del pacto).

floriferum] *Florigerum* en Weitz.

germina] *germen* en T, Bodl., E, Eg. y Fuld.

887 *uirga]* *uiruit* en S.

888] Con este verso comienza la acción de gracias.

889 *meritosque sacramus honores]* En *Aen.*, III, 118: *meritos mactauit honores* (inmoló los merecidos honores).

895 *dextra*] *destram* en Weitz.

896 *uirtutibus*] *ceruicibus* en PL.

897 *noxis*] *flammis* en Fuld.

899 *repulsa*] *reuulsa* en Weitz.

900 *incaluisse deo*] En Ovid., *Met.*, II, 641: *incaluitque deo* (y enardeció por el dios). Eg. presenta la lectura *inclausisse*.

tepefactum] *tepefactus* en F.

902 *bella horrida*] En *Aen.*, VI, 86: *bella, horrida bella*; cf. Statius, *Theb.*, IV, 601 y VI, 457.

903 *ossibus inclusa. Fremit*] *Ossibus, inclusa fremit* en Fuld.; *Ossibus, atque inclusa fremit* en Vulg.

discordibus armis] En Virg., *Georg.*, II, 459: *discordibus armis*; cf. Statius, *Theb.*, XI, 100.

animam] *animum* en Weitz.

908 *pugnant lux atque tenebrae*] En *Gal.*, 5, 17: *Caro enim concupiscit aduersus spiritum: spiritus autem aduersus carnem: haec enim sibi inuicem aduersantur: ut non quaecumque uultis, illa faciatis* (Pues la carne desea en contra del espíritu: también, el espíritu está contra la carne: éstos, pues, se dirigen alternativamente contra sí para que no hagáis aquellas cosas que deseáis)

909 *distantesque animat*] *Distantes animo* en E.

915 *Sapientia*] Prudencio equipara a Cristo con la sabiduría de Dios. Cf. *I Cor* 1, 24: *ipsis autem vocatis Iudaeis, atque Graecis Christum Dei virtutum et Dei sapientiam* (pero para los llamados, judíos y griegos, Cristo, virtud de Dios y sabiduría de Dios).